叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000001

2. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000002

3. 现代编年史——第8卷(a Modern Chronicle — Volume 08) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] [eɪt] .
Volume **8** **.**
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz] [held] [ʌp]
IN **WHICH** **A** **MIRROR** **IS** **HELD** **UP**
在 哪个 一个 镜子 是 握住 向上

举起一面镜子

[sprɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] - , ['i:dn] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] ['tendər] [gri:nz] .
Spring **came** **to** **Highlawns** **,** **Eden** **tinted** **with** **myriad** **tender** **greens** **.**
春天 来了 到 - , 伊甸园 有色 和 无数 投标 青菜 .

春天降临海朗斯，伊甸园里满是嫩绿的植物。

['jeloʊ] - [gri:nz] , [laɪk][ðə; ði] [bi:tʃ] [baʊz] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][wɔ:l] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [blu:] -
Yellow **-** **greens** **,** **like** **the** **beech** **boughs** **over** **the** **old** **wall** **,** **and** **gentle** **blue** **-**
黄色的 - 青菜 , 喜欢 这 山毛榉 树枝 超过 这 老的 墙 , 和 温和的 蓝色的 -
[gri:nz] , [laɪk][ðə; ði][tɜ:rf] ;
greens **,** **like** **the** **turf** **;**
青菜 , 喜欢 这 草皮 ;

黄绿色，就像老墙上的山毛榉树枝；还有柔和的蓝绿色，就像草坪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **waters** **of** **the** **lake** **were** **blue** **and** **white** **in** **imitation** **of** **the**
和 这 水 的 这 湖 是 蓝色的 和 白色的 在 模仿 的 这
[klaʊd] - [flekt] [skaɪ] .
cloud **-** **flecked** **sky** **.**
云 - 有斑点的 天空 .

湖水呈蓝白色，与点缀着云朵的天空遥相呼应。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][həu'nɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bentʃ] ,
It **seemed** **to** **Honora** **,** **as** **she** **sat** **on** **the** **garden** **bench** **,**
它 似乎 到 霍诺拉 , 作为 她 卫星 在 这 花园 长椅 ,

霍诺拉坐在花园长椅上，觉得……

[ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][t'juːlɪps][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][waɪd] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][kʌps][tuː; tə]

that	**the**	**yellow**	**and**	**crimson**	**tulips**	**could**	**not**	**open**	**wide**	**enough**	**their**	**cups**	**to**
那	这	黄色的	和	赤红	郁金香	可以	不是	打开	宽的	足够的	他们的	杯子	到

[ðə; ði][sʌn] .

the	**sun**	**.**
这	太阳	.

黄色和深红色的郁金香无法完全敞开花杯迎接阳光。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['aɪdl] ,

In	**these**	**days**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**idol**	**,**
在	这些	天	她	看起来	在	她	偶像	,

这些日子里，她凝视着她的偶像，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['faɪnaɪt] ['paʊɚz] [tuː; tə]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**believed**	**it**	**to**	**be**	**within**	**her**	**finite**	**powers**	**to**
和	为了	这	第一的	时间	相信	它	到	是	之内	她	有限	权力	到

['meʒər] [hɪm; ɪm] .

measure	**him**	**.**
措施	他	.

她第一次相信，在她有限的能力范围内，她有能力去衡量他。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

She	**began**	**by**	**asking**	**herself**	**if**	**it**	**were**	**really**	**she**	**who**	**had**	**ruined**	**his**	**life**	**,**
她	开始	经过	问	她自己	如果	它	是	真的	她	WHO	有	毁坏	他的	生活	,

她首先问自己，是不是自己毁了他的生活。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌltɪmətli] [hæv; həv] [ri'diːmd] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]

and	**whether**	**he**	**would**	**ultimately**	**have**	**redeemed**	**himself**	**if**	**he**	**had**	**married**
和	无论	他	会	最终	有	已赎回	他自己	如果	他	有	已婚

[ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] .

a	**woman**	**whom**	**the**	**world**	**would**	**have**	**recognized**	**.**
一个	女士	谁	这	世界	会	有	认可	.

如果他娶了一位世人皆知的女子，他最终是否能够救赎自己?

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [daʊt] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Thus	**did**	**the**	**first**	**doubt**	**invade**	**her**	**heart**	**.**
因此	做过	这	第一的	怀疑	入侵	她	心	.

于是，第一个疑虑侵入了她的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] .

It	**was**	**of**	**him**	**she**	**was**	**thinking**	**still**	**,**	**and**	**always**	**.**
它	曾是	的	他	她	曾是	思维	仍然	,	和	总是	.

她心里想的始终都是他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊt] .

But	**there**	**was**	**the**	**doubt**	**.**
但	那里	曾是	这	怀疑	.

但疑虑依然存在。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðɪs] [su'priːm] [test] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['læftər]

If	**he**	**could**	**have**	**stood**	**this**	**supreme**	**test**	**of**	**isolation**	**,**	**of**	**the**	**world's**	**laughter**
如果	他	可以	有	站立	这	最高	测试	的	隔离	,	的	这	世界的	笑声

[ænd; ənd][skɔːrn] ,

and	**scorn**	**,**
和	轻蔑	,

如果他能经受住这种极致的孤立考验，经受住世人的嘲笑和蔑视，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

although	it	would	have	made	her	own	heavy	burden	of	responsibility
虽然	它	会	有	制成	她	自己的	重的	负担	的	责任

['hevɪərðən'er] ,

heavier	,
较重	,

虽然这会加重她原本就沉重的责任负担，

[jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] .

yet	could	she	still	have	rejoiced	.
然而	可以	她	仍然	有	欣喜若狂	.

但她是否仍然感到高兴呢?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['krʌmb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənts] .

That	he	should	crumble	was	the	greatest	of	her	punishments	.
那	他	应该	崩溃	曾是	这	最	的	她	惩罚	.

他的崩溃是她对他最大的惩罚。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['krʌmbliŋ] ?

Was	he	crumbling	?
曾是	他	摇摇欲坠	?

他是不是快要崩溃了?

[ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt][biː; bi] [ʃʊr] ,

In	these	months	she	could	not	quite	be	sure	,
在	这些	几个月	她	可以	不是	相当	是	当然	,

在这几个月里，她始终无法完全确定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [fel] [ɔːf] ,

and	she	tried	to	shut	her	eyes	when	the	little	pieces	fell	off	,
和	她	尝试	到	关闭	她	眼睛	什么时候	这	小的	件	跌倒	离开	,

当那些小碎片掉落后，她试图闭上眼睛。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	remind	herself	that	she	must	make	allowances	for	the	severity	of	his
到	提醒	她自己	那	她	必须	制作	津贴	为了	这	严重性	的	他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

她要提醒自己，必须体谅他失望的程度。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['iːgərli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ,

Spring	was	here	,	the	spring	to	which	he	had	so	eagerly	looked	forward	,
春天	曾是	这里	,	这	春天	到	哪个	他	有	所以	急切地	看起来	向前	,

春天来了，这是他一直热切期盼的春天。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

and	yet	the	listlessness	with	which	he	went	about	his	work	was	apparent	.
和	然而	这	倦怠	和	哪个	他	去	关于	他的	工作	曾是	明显	.

然而，他工作时表现出的漫不经心却是显而易见的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Sometimes	he	did	not	appear	at	breakfast	,
有时	他	做过	不是	出现	在	早餐	,

有时他不来吃早餐，

[ɔːl'ðoʊ] [həu'nɔːrə] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [fɪkst] :

although	Honora	clung	with	desperation	to	the	hour	they	had	originally	fixed	:
虽然	霍诺拉	紧紧抓住	和	绝望	到	这	小时	他们	有	起初	固定的	:

尽管霍诺拉拼命坚持他们最初约定的时间：

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ten][əˈklɔk, əu-] , ['oʊnli][tuː; tə]

sometimes	Mr	.	Manning	waited	for	him	until	nearly	ten	o'clock	,	only	to
有时	先生	.	曼宁	等待	为了	他	直到	几乎	十	点钟	,	仅有的	到

[rɪ'siːv] [kɜːrt][dɪs'mɪs(ə)l] .

receive	curt	dismissal	.
收到	简短	解雇	.

有时曼宁先生会等到将近十点钟，却被冷冷地打发走。

[hiː; hi] [went] [ɔːf][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [raɪdz] , [ə'loʊn] ,

He	went	off	for	long	rides	,	alone	,
他	去	离开	为了	长的	骑行	,	独自的	,

他经常独自一人长途骑行，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn][ə; eɪ]['læðər] ,

and	to	the	despair	of	the	groom	brought	back	the	horses	in	a	lather	,
和	到	这	绝望	的	这	新郎	带来	后退	这	马匹	在	一个	泡沫	,

令马夫绝望的是，他竟然把马匹牵了回来，浑身是汗。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [saɪdz] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] ['ruːɪnd] .

with	drooping	heads	and	heaving	sides	;	one	of	them	he	ruined	.
和	下垂	头部	和	起伏	侧面	;	一	的	他们	他	毁坏	.

他们都垂着头，腰部剧烈起伏；其中一个被他毁了。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eksərsaɪz] .

He	declared	there	wasn't	a	horse	in	the	stable	fit	to	give	him	exercise	.
他	声明	那里	不是	一个	马	在	这	稳定的	合身	到	给	他	锻炼	.

他宣称马厩里没有一匹马能让他锻炼。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][sæt][fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['bruːdɪŋ] , [ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

Often	he	sat	for	hours	in	his	study	,	brooding	,	inaccessible	.
经常	他	卫星	为了	小时	在	他的	学习	,	沉思	,	无法进入	.

他经常一连几个小时坐在书房里，沉思冥想，难以接近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] [roʊld] [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests] [hɪr]

She	had	the	tennis	-	court	rolled	and	marked	,	but	the	contests	here
她	有	这	网球	-	法庭	滚动	和	标记	,	但	这	比赛	这里

[wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] - [ʌn'iːkwəl] ;

were	pitifully	-	unequal	;
是	可怜地	-	不等	;

她让人把网球场铺平并划好线，但这里的比赛却极不公平；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['sɪlvər] [kʌps] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæntl] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [deɪts] ,

for	the	row	of	silver	cups	on	his	mantel	,	engraved	with	many	dates	,
为了	这	排	的	银	杯子	在	他的	壁炉架	,	刻	和	许多	日期	,

他壁炉架上摆放着一排银杯，上面刻着许多日期。

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] ['praʊəs] .

bore	witness	to	his	athletic	prowess	.
钻孔	证人	到	他的	运动	能力	.

亲眼见证了他的运动天赋。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['sɑːləter] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][kɑːrdz]

She	wrote	for	a	book	on	solitaire	,	but	after	a	while	the	sight	of	cards
她	写道	为了	一个	书	在	单人纸牌游戏	,	但	后	一个	尽管	这	视线	的	牌

[bɪ'keɪm] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

became	distasteful	.
成为	令人厌恶的	.

她曾为一本关于纸牌游戏的书撰稿，但过了一段时间后，她就对纸牌感到厌恶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] ['dɪlɪdʒəns] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] ,

With	a	secret	diligence	she	read	the	reviews	,
和	一个	秘密	勤勉	她	读	这	评论	,

她暗自勤恳地阅读评论，

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['nɑːvəlz] [ænd; ənd] ['mɛm,wɑːrz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [skænd] ['iːgərli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	sent	for	novels	and	memoirs	which	she	scanned	eagerly	before	they
和	发送	为了	小说	和	回忆录	哪个	她	扫描	急切地	前	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

were	begun	with	him	.
是	开始	和	他	.

她订购了一些小说和回忆录，在和他一起开始阅读之前，她会迫不及待地快速浏览一遍。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn] [æn; ən] ['erənd] ,

Once	,	when	she	went	into	his	study	on	an	errand	,
一次	,	什么时候	她	去	进入	他的	学习	在	一个	差事	,

有一次，她去他的书房办事，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [geɪzɪŋ] ['peɪnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [wer]

she	stood	for	a	minute	gazing	painfully	at	the	cleared	space	on	his	desk	where
她	站立	为了	一个	分钟	凝视	痛苦地	在	这	已清除	空间	在	他的	桌子	在哪里

[wʌns] [hæd; həd] [leɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['æŋgəs]

once	had	lain	the	papers	and	letters	relative	to	the	life	of	General	Angus
一次	有	莱恩	这	文件	和	信件	相对的	到	这	生活	的	一般的	安格斯

['tʃiltəːn] .

Chiltern	.
奇尔顿	.

她站在那里，痛苦地凝视着他桌上空荡荡的空间，那里曾经摆放着与安格斯·奇尔顿将军生平有关的文件和信件，足足一分钟。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hoʊp] [flerd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] , ['fɪrfəli]

There	were	intervals	in	which	her	hope	flared	,	in	which	she	tasted	,	fearfully
那里	是	间隔	在	哪个	她	希望	喇叭口	,	在	哪个	她	尝过	,	恐惧地

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] ,

and	with	bated	breath	,
和	和	被	气息	,

她的希望偶尔会燃起，她会忐忑不安、屏息凝神地品尝……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'gen] .

something	that	she	had	not	thought	to	know	again	.
某物	那	她	有	不是	想法	到	知道	再次	.

她原本以为自己再也不知道这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] : [nɔːr]

It	was	characteristic	of	him	that	his	penitence	was	never	spoken	:	nor
它	曾是	特征	的	他	那	他的	忏悔	曾是	绝不	说	:	也不

[dɪd] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪt] ['penɪtəns] .

did	he	exhibit	penitence	.
做过	他	展览	忏悔	.

他的性格特点是，他从不口头忏悔，也不表现出忏悔之意。

[hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['mɪrli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nɔːrməli] [hɪm'self] , [æz; əz] [wʌn] [huː]

He	seemed	rather	at	such	times	merely	to	become	normally	himself	,	as	one	who
他	似乎	相当	在	这样的	时代	仅仅	到	变得	通常情况下	他自己	,	作为	一	WHO

['tʃeɪndʒɪz] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

changes	personality	,
变化	性格	,

在这种时候，他似乎只是恢复了正常人的样子，就像一个会改变性格的人一样。

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mudz] [ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

apparently	oblivious	to	the	moods	and	deeds	of	yesterday	.
显然	浑然不觉	到	这	情绪	和	契约	的	昨天	.

似乎对昨天的情绪和行为毫不知情。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ˈædɪd] [pərˈpleksəti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] .

And	these	occasions	added	perplexity	to	her	troubles	.
和	这些	场合	额外	困惑	到	她	麻烦	.

这些事情让她的困境更加复杂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [pərˈhæps][ɪn][ˈeni] [ɪˈvent] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

She	could	not	reproach	him	—	which	perhaps	in	any	event	she	would	have	been
她	可以	不是	责备	他	—	哪个	也许	在	任何	事件	她	会	有	到过

[tuː] [waɪz][tuː; tə][duː] ;

too	wise	to	do	;
也	明智的	到	做	;

她不能责备他——或许无论如何，她也太明智了，不会这么做；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

but	she	could	not	,	try	as	she	would	,
但	她	可以	不是	,	尝试	作为	她	会	,

但她无论如何努力都做不到。

[brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

bring	herself	to	the	point	of	a	discussion	of	their	situation	.
带来	她自己	到	这	观点	的	一个	讨论	的	他们的	情况	.

她最终将话题引到了讨论他们处境的层面。

[ðə; ði][rɪsk] , [ʃiː; ʃi][felt] , [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [naʊ] , [æt; ət] [liːst] .

The	risk	,	she	felt	,	was	too	great	;	now	,	at	least	.
这	风险	,	她	毛毡	,	曾是	也	伟大的	;	现在	,	在	至少	.

她觉得风险太大了；至少现在是这样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈinstənsiz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊər] [maɪt] [kʌm] .

There	were	instances	that	made	her	hope	that	the	hour	might	come	.
那里	是	实例	那	制成	她	希望	那	这	小时	可能	来	.

有些时候，她曾希望那一刻会到来。

[wʌn][ˈfreɪgrənt] [ˈmɔːrnɪŋ] [həuˈnɔːrə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

One	fragrant	morning	Honora	came	down	to	find	him	awaiting	her	,
一	香	早晨	霍诺拉	来了	向下	到	寻找	他	等待中	她	,

在一个芬芳的早晨，霍诺拉下楼时发现他正在等她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈnæpkɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈstɪld] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]

and	to	perceive	lying	on	her	napkin	certain	distilled	drops	of	the	spring
和	到	感知	说谎	在	她	餐巾	肯定	蒸馏	滴	的	这	春天

[ˈsʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

并看到春日的阳光如同几滴精华般洒落在她的餐巾上。

[ɪn][ˈlæŋgwɪdʒ] [les] [poʊˈetɪk] , [ˈdaiəmənds][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] .

In	language	less	poetic	,	diamonds	to	be	worn	in	the	ears	.
在	语言	较少的	诗意的	,	钻石	到	是	磨损	在	这	耳朵	.

用不那么诗意的语言来说，就是戴在耳朵上的钻石。

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] ,

The	wheel	of	fashion	,	it	appeared	,
这	车轮	的	时尚	,	它	出现	,

时尚的车轮似乎在转动。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈmærɪdʒ]

had	made	a	complete	revolution	since	the	early	days	of	his	mother's	marriage
有	制成	一个	完全的	革命	自从	这	早期的	天	的	他的	母亲的	婚姻

.

:

.

自他母亲结婚之初起，他就彻底改变了生活方式。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

She	gave	a	little	exclamation	,	and	her	hand	went	to	her	heart	.
她	给予	一个	小的	感叹	,	和	她	手	去	到	她	心	.

她轻呼一声，手抚上了胸口。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brə'zɪliən] [stoʊnz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	They	are	Brazilian	stones	,	"	he	explained	,
"	他们	是	巴西	石头	,	"	他	解释	,

“它们是巴西石头，”他解释说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒər] [ðæt] [ə'woʊk] ['meməriz] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] ['spi:tʃləs] .

with	a	boyish	pleasure	that	awoke	memories	and	held	her	speechless	.
和	一个	男孩气	乐趣	那	醒来	回忆	和	握住	她	无言	.

带着男孩般的喜悦，唤醒了她的记忆，让她说不出话来。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	I	believe	it's	very	difficult	,	if	not	impossible	,	to	buy	them	now	.
"	我	相信	它是	非常	难的	,	如果	不是	不可能的	,	到	买	他们	现在	.

“我认为现在购买它们非常困难，甚至是不可能的。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [gɑ:t] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðə; ði] [wɔ:r] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['ri:'mauntid] .

My	father	got	them	after	the	war	and	I	had	them	remounted	.
我的	父亲	得到	他们	后	这	战争	和	我	有	他们	重新安装	.

我父亲在战后得到了它们，我把它们重新装裱了起来。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪŋk] [loʊbz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .

"	And	he	pressed	them	against	the	pink	lobes	of	her	ears	.
"	和	他	按下	他们	反对	这	粉色的	叶	的	她	耳朵	.

“然后他把它们按在她粉红色的耳垂上。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] . "

"	You	look	like	the	Queen	of	Sheba	.	"
"	你	看	喜欢	这	女王	的	示巴	.	"

“你看起来像示巴女王。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tremjələsli] .

"	she	asked	tremulously	.
"	她	问	颤抖地	.

她颤抖着问道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] . "

"	You	never	saw	her	.	"
"	你	绝不	锯	她	.	"

你从未见过她。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kɑ:mpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [taɪm] .

"	According	to	competent	judges	,	"	he	replied	,	"	she	was	the	most	beautiful	woman	of	her	time	.
"	根据	到	胜任的	法官	,	"	他	回复	,	"	她	曾是	这	最多	美丽的	女士	的	她	时间	.

“据权威人士评判，”他回答说，“她是她那个时代最美丽的女人。”

[goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] .

Go	upstairs	and	put	them	on	.
去	楼上	和	放	他们	在	.

上楼去穿上它们。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
An inspiration had come to her .
一个 灵感 有 来 到 她 .

她突然有了灵感。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" Wait , " she cried .
" 等待 , " 她 哭 .

“等等！”她喊道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [hjuː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,
And that morning , when Hugh had gone out ,
和 那 早晨 , 什么时候 休 有 已消失 出去 ,

那天早上，休出门后，

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ˈstɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ] [kəˈmændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
she sent for Starling and startled him by commanding that the famous
她 发送 为了 椋鸟 和 惊慌 他 经过 指挥 那 这 著名的
['ləjstɔft] [set][biː; bi] [juːst] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
Lowestoft set be used at dinner .
洛斯托夫特 放 是 用过的 在 晚餐 .

她召来斯塔林，并命令在晚餐时使用著名的洛斯托夫特餐具，这让他大吃一惊。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ,
He stared at her , and the corners of his mouth twitched ,
他 凝视 在 她 , 和 这 角落 的 他的 嘴 抽搐 ,

他盯着她看，嘴角抽搐了一下。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [rɪˈspektfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
and still he stood respectfully in the doorway .
和 仍然 他 站立 尊敬 在 这 门口 .

他依然恭敬地站在门口。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['stɑːrlɪŋ] . "
" That is all , Starling . "
" 那 是 全部 , 椋鸟 . "

“就这些了，斯塔林。”

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .
" I beg pardon , madam .
" 我 求 赦免 , 女士 .

对不起，夫人。

[haʊ] — [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ? "
How — how many will there be at the table ? "
如何 — 如何 许多 将要 那里 是 在 这 桌子 ? "

餐桌上会有多少人？

" [dʒʌst]['mɪstər] . ['tʃiltəːn] [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Just Mr . Chiltern and I , " she replied .
" 只是 先生 . 奇尔顿 和 我 , " 她 回复 .

“只有我和奇尔顿先生，”她回答说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
But she did not look at him .
但 她 做过 不是 看 在 他 .

但她没有看他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ʌn'daʊtɪdli] .

It	was	superstition	,	undoubtedly	.
它	曾是	迷信	,	无疑	.

那无疑是迷信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['stɑːrlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][set] [wʊd] [biː; bi] [juːst]

She	was	well	aware	that	Starling	had	not	believed	that	the	set	would	be	used
她	曾是	出色地	意识到的	那	椋鸟	有	不是	相信	那	这	放	会	是	用过的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她很清楚斯塔林并不认为这套布景会再次被使用。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɔːrdər] , [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['wʌndərɪŋ] ;

An	extraordinary	order	,	that	might	well	have	sent	him	away	wondering	;
一个	非凡的	命令	,	那	可能	出色地	有	发送	他	离开	好奇	;

这是一道非同寻常的命令，很可能会让他百思不得其解;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ləjstɔft] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] .

for	the	Lowestoft	had	been	reserved	for	occasions	.
为了	这	洛斯托夫特	有	到过	预订的	为了	场合	.

因为洛斯托夫特以前只用于特殊场合。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] !

Ah	,	but	this	was	to	be	an	occasion	,	a	festival	!
啊	,	但	这	曾是	到	是	一个	场合	,	一个	节日	!

啊，但这本该是一个盛会，一个节日!

[ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ['prəugrest] ,

The	whimsical	fancy	grew	in	her	mind	as	the	day	progressed	,
这	异想天开	想要	生长	在	她	头脑	作为	这	天	进展	,

随着时间的推移，她脑海中那些异想天开的想法越来越强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

and	she	longed	with	an	unaccustomed	impatience	for	nightfall	,	and
和	她	渴望	和	一个	不习惯	不耐烦	为了	黄昏	,	和

[æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [teɪst] .

anticipation	had	a	strange	taste	.
预期	有	一个	奇怪的	品尝	.

她怀着一种前所未有的焦急盼望着夜幕降临，而这种期待感却带着一种奇特的味道。

['mæθɪld, mə'tɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɪft][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n] , [ʃerd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

Mathilde	,	with	the	sympathetic	gift	of	her	nation	,	shared	the	excitement
玛蒂尔德	,	和	这	交感神经	礼物	的	她	国家	,	共享	这	激动

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðɪs] [feɪt] .

of	her	mistress	in	this	fete	.
的	她	情妇	在	这	宴请	.

玛蒂尔德带着她国家人民的同情和祝福，与她的女主人一起分享了这场盛宴的喜悦。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk]['bedruːm; 'bedrʊm][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

The	curtains	in	the	pink	bedroom	were	drawn	,	and	on	the	bed	,
这	窗帘	在	这	粉色的	卧室	是	绘制	,	和	在	这	床	,

粉色卧室的窗帘拉上了，床上，

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendər] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

in	all	its	splendour	of	lace	and	roses	,
在	全部	它是	辉煌	的	蕾丝	和	玫瑰	,

满是蕾丝和玫瑰的华丽，

[wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] - [gaʊn] - [ə; eɪ] [ʃef] - ['dɜ:v] [ʌv; əv] ['mædəm] - [æz; əz]

was	spread	out	the	dinner	-	gown	-	a	chef	-	d'oeuvre	of	Madame	Barriere's	-	as
曾是	传播	出去	这	晚餐	-	袍	-	一个	厨师	-	作品	的	夫人	-	-	作为

[jet] [ˌʌn'wɔ:rn] .

yet	unworn	.
然而	全新未穿过	.

铺开的是巴里埃夫人尚未穿过的一件晚礼服，这是她的杰作。

[ænd; ənd] [noʊ] ['vʌlgər] , ['wɜ:rldli] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə'dɔ:rn] .

And	no	vulgar	,	worldly	triumph	was	it	to	adorn	.
和	不	庸俗	,	世俗	胜利	曾是	它	到	装饰	.

而这并非庸俗的、世俗的胜利，也不是为了炫耀。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [fæst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,

Her	heart	was	beating	fast	as	she	descended	the	stairway	,
她	心	曾是	殴打	快速地	作为	她	下降	这	楼梯	,

她下楼梯时，心跳得很快。

[braɪt] [spɑ:ts] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daiəmənds] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn]

bright	spots	of	colour	flaming	in	her	cheeks	and	the	diamonds	sparkling	in
明亮的	地点	的	颜色	炽盛	在	她	脸颊	和	这	钻石	闪闪发光	在

[hɜ:r; hər] [ɪrz] .

her	ears	.
她	耳朵	.

她双颊上绽放出鲜艳的色彩，耳垂上的钻石闪闪发光。

[ə; eɪ] ['primə] ['dɑ:nə] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

A	prima	donna	might	have	guessed	her	feelings	as	she	paused	,
一个	普里玛	唐娜	可能	有	猜对了	她	情怀	作为	她	暂停	,

一位自命不凡的女高音歌唱家或许能从她停顿的那一刻猜到她的感受。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləs] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪd] ['lændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

a	little	breathless	on	the	wide	landing	under	the	windows	.
一个	小的	喘不过气	在	这	宽的	降落	在下面	这	视窗	.

在窗下的宽阔平台上，我有些气喘吁吁。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] .

She	heard	a	footstep	.
她	听到	一个	脚步	.

她听到脚步声。

[hju:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

Hugh	came	out	of	the	library	and	stood	motionless	,	looking	up	at	her	.
休	来了	出去	的	这	图书馆	和	站立	静止不动	,	寻找	向上	在	她	.

休从图书馆里出来，一动不动地站在那里，抬头看着她。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:r] [ðæt] ['prefisiz] [ðə; ði]

But	even	those	who	have	felt	the	silence	and	the	stir	that	prefaces	the
但	甚至	那些	WHO	有	毛毡	这	沉默	和	这	搅拌	那	序言	这

['klæmərəs] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [swept]

clamorous	applause	of	the	thousands	could	not	know	the	thrill	that	swept
喧闹的	掌声	的	这	数千	可以	不是	知道	这	刺激	那	扫荡

[hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['trɪbju:t] .

her	under	his	tribute	.
她	在下面	他的	贡	.

但即使是那些感受过数千人热烈掌声之前那份寂静和骚动的人，也无法体会到她在他致敬下感受到的那种激动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

She	came	down	the	last	flight	of	steps	,	slowly	,	and	stopped	in	front	of	him
她	来了	向下	这	最后的	航班	的	步骤	,	缓慢地	,	和	停止	在	正面	的	他

.

:

.

她缓缓走下最后一级台阶，停在他面前。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [həu'nɔːrə] !

"	You	are	wonderful	,	Honora	!
"	你	是	精彩的	,	霍诺拉	!

“你太棒了，霍诺拉！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

"	he	said	,	and	his	voice	was	not	quite	under	control	.
"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	不是	相当	在下面	控制	.

“他说，他的声音有些颤抖，不太能控制住自己。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] , [ðæt] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,

He	took	her	hand	,	that	trembled	in	his	,
他	采取	她	手	,	那	颤抖	在	他的	,

他握住她的手，她的手在他手中颤抖着。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	he	seemed	to	be	seeking	to	express	something	for	which	he
和	他	似乎	到	是	寻求	到	表达	某物	为了	哪个	他

[kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] .

could	find	no	words	.
可以	寻找	不	字	.

他似乎想表达一些他找不到合适词语来表达的东西。

[ðʌs] [meɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['roʊzəmənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] ;

Thus	may	the	King	have	looked	upon	Rosamond	in	her	bower	;
因此	可能	这	国王	有	看起来	之上	罗莎蒙德	在	她	凉亭	;

国王或许就是这样凝视着闺房中的罗莎蒙德；

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [kɔːrts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

upon	a	beauty	created	for	the	adornment	of	courts	which	he	had
之上	一个	美丽	创建	为了	这	装饰	的	法院	哪个	他	有

[sɪ'kwestərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] .

sequestered	for	his	eyes	alone	.
隔离	为了	他的	眼睛	独自的	.

他独享了原本为装点宫廷而创造的美景，而这些美景却只属于他一人欣赏。

[həu'nɔːrə] , [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪrli] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] , [di'vaind] [hɪz; ɪz]

Honora	,	as	though	merely	by	the	touch	of	his	hand	in	hers	,	divined	his
霍诺拉	,	作为	尽管	仅仅	经过	这	触碰	的	他的	手	在	她的	,	神谕	他的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

霍诺拉仿佛仅仅通过他手与她手的接触，就察觉到了他的心思。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [soʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hæpɪli] , " [its] [ɔːl] [aɪ] [æsk] .

"	If	you	think	me	so	,	dear	,	"	she	whispered	happily	,	"	it's	all	I	ask	.
"	如果	你	思考	我	所以	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	快乐地	,	"	它是	全部	我	问	.

“如果你这么认为，亲爱的，”她高兴地低语道，“这就是我唯一的要求。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnər] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['serəmoʊni] .

"	And	they	went	in	to	dinner	as	to	a	ceremony	.
"	和	他们	去	在	到	晚餐	作为	到	一个	仪式	.

他们像参加仪式一样去赴晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['serəmoʊni] [fɪld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kʌlt] , ['seɪkrɪd] ,

It	was	indeed	a	ceremony	filled	for	her	with	some	occult	,	sacred	,
它	曾是	的确	一个	仪式	已填	为了	她	和	一些	神秘学	,	神圣	,

对她来说，这确实是一场充满神秘、神圣色彩的仪式。

['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

meaning	that	she	could	not	put	into	words	.
意义	那	她	可以	不是	放	进入	字	.

这意味着她无法用语言表达。

[ə; eɪ] [fiːst] [sim'bɔlikəl] .

A	feast	symbolical	.
一个	盛宴	象征性的	.

一场象征性的盛宴。

['stɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][waɪn] - ['selər][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk][ə; eɪ] ['kɑːbwebd] [mə'dɪrə] [nɪr]

Starling	was	sent	to	the	wine	-	cellar	to	bring	back	a	cobwebbed	Madeira	near
椋鸟	曾是	发送	到	这	葡萄酒	-	地窖	到	带来	后退	一个	蛛网密布	马德拉	靠近

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

a	century	old	,
一个	世纪	老的	,

斯塔林被派往酒窖取回一瓶近百年的、布满蛛网的马德拉酒。

[brɔːt] [aʊt][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

brought	out	on	rare	occasions	in	the	family	.
带来	出去	在	稀有的	场合	在	这	家庭	.

仅在家庭中极少数场合才会拿出来。

[ænd; ənd] [hjuː] , [wen] [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

And	Hugh	,	when	his	glass	was	filled	,
和	休	,	什么时候	他的	玻璃	曾是	已填	,

休的杯子斟满后，

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

looked	at	his	wife	and	raised	it	in	silence	to	his	lips	.
看起来	在	他的	妻子	和	提高	它	在	沉默	到	他的	嘴唇	.

看了看妻子，然后默默地把瓶子举到唇边。

[ʃiː; ʃi]['nevər][fər'gɑːt][ðə; ði] [siːn] .

She	never	forgot	the	scene	.
她	绝不	忘了	这	场景	.

她永远不会忘记那一幕。

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	red	glow	of	light	from	the	shaded	candles	on	the	table	,
这	红色的	辉光	的	光	从	这	阴影	蜡烛	在	这	桌子	,

桌上烛台下透出的红色光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .

and	the	corners	of	the	dining	room	filled	with	gloom	.
和	这	角落	的	这	用餐	房间	已填	和	愁云	.

餐厅的角落里充满了阴暗的光线。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [laɪk][ə; eɪ] [haɪ] [priːst] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tʃer] .

The	old	butler	,	like	a	high	priest	,	standing	behind	his	master's	chair	.
这	老的	管家	,	喜欢	一个	高的	牧师	,	常设	在后面	他的	硕士学位	椅子	.

老管家像个大祭司一样，站在主人的椅子后面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , ['pænld] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

The	long	windows	,	with	the	curtains	drawn	in	the	deep	,	panelled	arches	;
这	长的	视窗	,	和	这	窗帘	绘制	在	这	深的	,	镶板	拱门	;

[ðə; ði] [kaːvd] [waɪt] ['mæntlpiːs] ;

the	carved	white	mantelpiece	;
这	雕刻	白色的	壁炉架	;

长长的窗户，窗帘拉在深邃的镶板拱门下；雕花的白色壁炉架；

[ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv]['sɪlvər][ɑːn] - [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][waɪn] - ['kuːlər] [ˌʌndər'niːθ] , — [ðiːz]

the	glint	of	silver	on	'	the	sideboard	,	with	its	wine	-	cooler	underneath	,	—	these
这	闪烁	的	银	在	-	这	餐边柜	,	和	它是	葡萄酒	-	冷却器	下	,	—	这些

,

,

,

餐具柜上闪烁的银光，以及柜子下面的酒柜——这些，

[spoʊk] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .

spoke	of	generations	of	respectability	and	achievement	.
辐	的	几代人	的	体面	和	成就	.

谈到几代人的尊严和成就。

[wʊd] [ðɪs] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ðɪs] ['mɑːrvələs] [waɪld] [lʌv] [ʌv; əv] [ðerz] , [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Would	this	absorbed	isolation	,	this	marvellous	wild	love	of	theirs	,	be	the	end	of
会	这	吸收	隔离	,	这	奇妙	荒野	爱	的	他们的	,	是	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

it	all	?
它	全部	?

他们之间这种沉浸式的孤寂，这种奇妙而狂野的爱情，难道就是一切的终结吗?

[həu'nɔːrə] , [æz; əz][wʌn] [dɪ'tætʃt] , [æz; əz][ə; eɪ][goʊst][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Honora	,	as	one	detached	,	as	a	ghost	in	the	corner	,
霍诺拉	,	作为	一	分离的	,	作为	一个	鬼	在	这	角落	,

霍诺拉，像个冷漠的人，像个角落里的幽灵。

[sɔː] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['klɪrnəs] .

saw	herself	in	the	picture	with	startling	clearness	.
锯	她自己	在	这	图片	和	令人震惊	清晰度	.

她以惊人的清晰度在照片中看到了自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][met][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

When	she	looked	up	,	she	met	her	husband's	eyes	.
什么时候	她	看起来	向上	,	她	遇见	她	丈夫的	眼睛	.

她抬起头，与丈夫的目光相遇。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][met][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [lʊk] [ðæt]

Always	she	met	them	,	and	in	them	a	questioning	,	almost	startled	look	that
总是	她	遇见	他们	,	和	在	他们	一个	提问	,	几乎	惊慌	看	那

[wʌz; wəz] [nuː] .

was	new	.
曾是	新的	.

她总是见到他们，而他们眼中总是带着一种疑问的、近乎惊愕的神情，这在以前是她从未见过的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iəriŋz] ?

"	Is	it	the	earrings	?
"	是	它	这	耳环	?

是耳环吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I don't know , " he answered .
" 我 不 知道 , " 他 回答 .

"我不知道,"他回答道。

" [aɪ][kɑːnt] [tel] .
" I can't tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ,
They seem to have changed you ,
他们 似乎 到 有 已更改 你 ,

他们似乎改变了你。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [aɪ][hæv; həv]
but perhaps they have brought out something in your face and eyes I have
但 也许 他们 有 带来 出去 某物 在 你的 脸 和 眼睛 我 有
['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] . "
never seen before . "
绝不 已见 前 . "

但或许它们在你脸上和眼中展现出了我从未见过的东西。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] ? "
" And — you like it , Hugh ? "
" 和 — 你 喜欢 它 , 休 ? "

"你喜欢吗，休？"

" [jes] , [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌenɪg'mætɪkli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt]
" Yes , I like it , " he replied , and added enigmatically , " but I don't
" 是的 , 我 喜欢 它 , " 他 回复 , 和 额外 神秘地 , " 但 我 不
[ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

"是的，我喜欢它,"他回答道，然后神秘地补充道，"但我并不理解它。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['ɑːdli] ['sætɪsfaɪd] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [feɪt] [tuː; tə] [send] [mɔːr]
" She was silent , and oddly satisfied , trusting to fate to send more
" 她 曾是 沉默的 , 和 奇怪 使满意 , 信任 到 命运 到 发送 更多的
['mistəriz] .
mysteries .
谜团 .

她沉默不语，却又出奇地感到满足，相信命运会给她带来更多谜团。

[tuː] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [wen] [ðæt] ['restləsnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [soʊ]
Two days had not passed when that restlessness for which she watched so
二 天 有 不是 通过了 什么时候 那 躁动不安 为了 哪个 她 观看 所以
['nærəʊli] [ri'vaivd] .
narrowly revived .
勉强 复活 .

不到两天，她一直密切关注的那种躁动不安的情绪又重新出现了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
He wandered aimlessly about the place ,
他 漫步 漫无目的地 关于 这 地方 ,

他漫无目的地在附近徘徊，

[ænd; ənd] [flerd] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['vaɪələnt]['tempər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɛlpɝz] [ɪn]

and	flared	up	into	such	a	sudden	violent	temper	at	one	of	the	helpers	in
和	喇叭口	向上	进入	这样的	一个	突然	暴力	脾气	在	一	的	这	助手	在

[ðə; ðɪ] [fiːldz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][ræn][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	fields	that	the	man	ran	as	for	his	life	,
这	字段	那	这	男人	跑	作为	为了	他的	生活	,

突然间，他怒不可遏，对田里的一名帮工大发雷霆，那人吓得拔腿就跑。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][set] [fʊt] [ə'gen] [ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃiltəːn] ['fɑːrmz] .

and	refused	to	set	foot	again	on	any	of	the	Chiltern	farms	.
和	拒绝	到	放	脚	再次	在	任何	的	这	奇尔顿	农场	.

他拒绝再次踏入奇尔特恩的任何农场。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn][hiː; hɪ][sent][fɔːr; fər][həu'nɔːrə][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

In	the	afternoon	he	sent	for	Honora	to	ride	with	him	,
在	这	下午	他	发送	为了	霍诺拉	到	骑	和	他	,

下午，他派人去叫霍诺拉和他一起骑马。

[ænd; ənd][skəuldid][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

and	scolded	her	for	keeping	him	waiting	.
和	责骂	她	为了	保持	他	等待	.

他责备她让他久等了。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][spɜːr] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt]

And	he	wore	a	spur	,	and	pressed	his	horse	so	savagely	that	she	cried	out
和	他	穿着	一个	刺	,	和	按下	他的	马	所以	野蛮地	那	她	哭	出去

[ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

in	remonstrance	,
在	抗议	,

他戴着马刺，狠狠地鞭策着他的马，以至于马儿发出抗议的叫声。

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

although	at	such	times	she	had	grown	to	fear	him	.
虽然	在	这样的	时代	她	有	生长	到	害怕	他	.

尽管在那种时候她已经开始害怕他了。

" [oʊ] , [hjuː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ! "

"	Oh	,	Hugh	,	how	can	you	be	so	cruel	!	"
"	哦	,	休	,	如何	能	你	是	所以	残忍的	!	"

“哦，休，你怎么能这么残忍！”

" [ðə; ðɪ] [biːst] [hæz; həz][noʊ]['spɪrɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	The	beast	has	no	spirit	,	"	he	said	shortly	.
"	这	兽	有	不	精神	,	"	他	说	不久	.

“这头野兽没有灵魂，”他简短地说。

" [aɪl] [get][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] .

"	I'll	get	one	that	has	.
"	患病的	得到	一	那	有	.

“我会买一个有的。”

" [ðer; ðər][roʊd] [wuːnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [tɔːrdz] ['mɪsti] ['roʊlɪŋ]

"	Their	road	wound	through	the	western	side	of	the	estate	towards	misty	rolling
"	他们的	路	伤口	通过	这	西	边	的	这	财产	向	蒙蒙	滚动

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们的道路蜿蜒穿过庄园西侧，通往雾气缭绕的丘陵地带。

[ɪn][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['kaʊntləs] [leɪks] ,

in	the	folds	of	which	lay	countless	lakes	,
在	这	折叠	的	哪个	躺	无数	湖泊	,

其褶皱之中蕴藏着无数湖泊，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'peintid] ['fɑ:rmhaʊs] [set] [ə'mɪdst][ə; eɪ]

and	at	length	they	caught	sight	of	an	unpainted	farmhouse	set	amidst	a
和	在	长度	他们	捕捉	视线	的	一个	未上漆	农家	放	在……之中	一个

[waɪt] [klaʊd][ʌv; əv]['æp(ə)l] [tri:z] [ɪn] [blu:m] .

white	cloud	of	apple	trees	in	bloom	.
白色的	云	的	苹果	树木	在	盛开	.

最后，他们看到了一座未上漆的农舍，掩映在一片盛开的苹果树丛中。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] , ['wɪtlɪŋ] , [sæt][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] , [ˌʌn'kempt] ['fɑ:rmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [freɪm] .

On	the	doorstep	,	whittling	,	sat	a	bearded	,	unkempt	farmer	with	a	huge	frame	.
在	这	家门口	,	削木	,	卫星	一个	留着胡子的	,	蓬头垢面	农民	和	一个	巨大的	框架	.

门阶上坐着一个身材魁梧、胡子拉碴、衣衫褴褛的农夫，他正在削木头。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hju:z] ['kwestʃən] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,

In	answer	to	Hugh's	question	he	admitted	that	he	had	a	horse	for	sale	,
在	回答	到	休的	问题	他	承认	那	他	有	一个	马	为了	销售	,

面对休的提问，他承认自己有一匹马要出售。

[stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][step] , [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði][bɑ:rn] [nɪr] [baɪ] ;

stuck	his	knife	in	the	step	,	rose	,	and	went	off	towards	the	barn	near	by	;
卡住	他的	刀	在	这	步	,	玫瑰	,	和	去	离开	向	这	谷仓	靠近	经过	;

他将刀插在台阶上，站起身，朝附近的谷仓走去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ˌri:ə'piəd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ]['hɔ:ltər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] .

and	presently	reappeared	,	leading	by	a	halter	a	magnificent	black	.
和	目前	再次出现	,	领导	经过	一个	缰绳	一个	壮丽	黑色的	.

随后，他再次出现，牵着一匹威风凛凛的黑色骏马。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stʊd] [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [hed] , ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['tʃiltə:n]

The	animal	stood	jerking	his	head	,	blowing	and	pawing	the	ground	while	Chiltern
这	动物	站立	抽搐	他的	头	,	吹	和	爪子	这	地面	尽管	奇尔顿

[ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] .

examined	him	.
检查	他	.

奇尔顿检查这只动物时，它站在那里，不停地甩头、吹气和刨地。

" ['hi:z] [bɪn] ['rɪdn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	He's	been	ridden	?	"	he	asked	.
"	他是	到过	骑	?	"	他	问	.

“他被骑过吗？”他问道。

[ðə; ði][mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	man	nodded	.
这	男人	点头	.

那人点了点头。

['tʃiltə:n] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'du:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [gə:θs] .

Chiltern	sprang	to	the	ground	and	began	to	undo	his	saddle	girths	.
奇尔顿	弹簧	到	这	地面	和	开始	到	撤销	他的	鞍	周长	.

奇尔顿猛地跳到地上，开始解开马鞍带。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [si:zd] [həu'nɔ:rə] .

A	sudden	fear	seized	Honora	.
一个	突然	害怕	查获	霍诺拉	.

霍诺拉突然感到一阵恐惧。

" [oʊ] , [hju:] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][raɪd][hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	Hugh	,	you're	not	going	to	ride	him	!
"	哦	,	休	,	你是	不是	去	到	骑	他	!

“哦，休，你不能骑他！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[haʊ] [els] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "
How else am I going to find out anything about him ? "
如何 别的 是 我 去 到 寻找 出去 任何事物 关于 他 ? "

我还能通过什么途径了解他呢?

" [hiː; hi] [lʊks] — ['deɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" He looks — dangerous , " she faltered .
" 他 看起来 — 危险的 , " 她 犹豫不决 .

“他看起来——很危险,”她结结巴巴地说。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [laɪf][ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I'm tired of horses that haven't any life in them , " he said ,
" 我是 疲劳的 的 马匹 那 还没有 任何 生活 在 他们 , " 他 说 ,

“我厌倦了那些毫无生气的马,”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
as he lifted off the saddle .
作为 他 抬起 离开 这 鞍 .

他从马鞍上下来。

" [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
" I guess we'd better get him in the barn , " said the farmer .
" 我 猜测 我们会 更好的 得到 他 在 这 谷仓 , " 说 这 农民 .

“我想我们最好把他弄进谷仓里,”农夫说道。

[həu'nɔːrə] [went] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vɔɪd]
Honora went behind them to witness the operation , which was not devoid
霍诺拉 去 在后面 他们 到 证人 这 手术 , 哪个 曾是 不是 缺乏
[ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
of excitement .
的 激动 .

霍诺拉跟在他们身后观看手术，手术过程十分激动人心。

[ðə; ði] [greɪt] [biːst] [plʌndʒd] ['sævɪdʒli] [wen] [ðeɪ] ['taɪtnd] [ðə; ði] [gəːθs] ,
The great beast plunged savagely when they tightened the girths ,
这 伟大的 兽 暴跌 野蛮地 什么时候 他们 收紧 这 周长 ,

当他们收紧缰绳时，那头巨兽凶猛地扑了过来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['ɑːbstɪnətli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪt] ;
and closed his teeth obstinately against the bit ;
和 关闭 他的 牙齿 顽固地 反对 这 少量 ;

它顽固地咬紧牙关，不肯松开嚼子;

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər][held]['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪnd] .
but the farmer held firmly to his nose and shut off his wind .
但 这 农民 握住 牢牢 到 他的 鼻子 和 关闭 离开 他的 风 .

但农夫紧紧捂住鼻子，止住了喘息。

[ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .
They led him out from the barn floor .
他们 引领 他 出去 从 这 谷仓 地面 .

他们把他从谷仓地板上带了出来。

" [jʊr; jər] [neɪm] ['tʃiltə:n] ? " [æskt] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .

"	**Your**	**name**	**Chiltern**	**?**	"	**asked**	**the**	**farmer**	**.**
"	你的	姓名	奇尔顿	?	"	问	这	农民	.

"你叫奇尔顿吗？"农夫问道。

" [jes] , " [sed] [hju:] , ['kɜ:rtli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**	**curtly**	**.**
"	是的	,	"	说	休	,	简短地	.

"是的，"休简短地说。

" [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ænd; ənd][hi:; hi][held][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .

"	**Thought**	**so**	**,**	**"**	**said**	**the**	**farmer**	**,**	**and**	**he**	**held**	**the**	**horse's**	**head**	**.**
"	想法	所以	,	"	说	这	农民	,	和	他	握住	这	马匹	头	.

"我就知道，"农夫说着，抱住了马头。

[həu'nɔ:rə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .

Honora	**had**	**a**	**feeling**	**of**	**faintness**	**.**
霍诺拉	有	一个	感觉	的	模糊	.

霍诺拉感到一阵眩晕。

" [hju:] , [du:][bi:; bi]['kerf(ə)l] !

"	**Hugh**	**,**	**do**	**be**	**careful**	**!**
"	休	,	做	是	小心	!

休，一定要小心!

" [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	**she**	**pleaded**	**.**
"	她	恳求	.

她恳求道。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

He	**paid**	**no**	**heed**	**to**	**her**	**.**
他	有薪酬的	不	注意	到	她	.

他根本没理会她。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['fi:vərɪʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

His	**eyes**	**,**	**she**	**noticed**	**,**	**had**	**a**	**certain**	**feverish**	**glitter**	**of**	**animation**	**,**	**of**
他的	眼睛	,	她	注意到	,	有	一个	肯定	发烧	闪光	的	动画片	,	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	**,**
不耐烦	,

她注意到，他的眼神中闪烁着某种狂热的、急躁的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [mʌst; məst] [wer] [wen] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntu:]['bæt(ə)l] .

such	**as**	**men**	**of**	**his**	**type**	**must**	**wear**	**when**	**they**	**go**	**into**	**battle**	**.**
这样的	作为	男人	的	他的	类型	必须	穿	什么时候	他们	去	进入	战斗	.

就像他这种类型的人在上战场时必须穿戴的装备一样。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [meɪn] , [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ;

He	**seized**	**the**	**horse's**	**mane**	**,**	**he**	**put**	**his**	**foot**	**in**	**the**	**stirrup**	**;**
他	查获	这	马匹	鬃毛	,	他	放	他的	脚	在	这	镫	;

他抓住马鬃，把脚踩进马镫;

[ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ænɪm(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][snɔ:rt][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**astonished**	**animal**	**gave**	**a**	**snort**	**and**	**jerked**	**the**	**bridle**	**from**	**the**
这	惊讶	动物	给予	一个	哼哼	和	猛地一抖	这	辔	从	这

['fɑ:rmɝz] [hænd] .

farmer's	**hand**	**.**
农民的	手	.

这只受惊的动物哼了一声，猛地从农夫手中挣脱了缰绳。

[bʌt; bət] ['tʃiltə:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ni:z] [prest] [taɪt] .

But	Chiltern	was	in	the	saddle	,	with	knees	pressed	tight	.
但	奇尔顿	曾是	在	这	鞍	,	和	膝盖	按下	紧的	.

但奇尔顿骑在马鞍上，双膝紧紧夹着。

[ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [həu'nɔ:rə] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .

There	ensued	a	struggle	that	Honora	will	never	forget	.
那里	随后	一个	斗争	那	霍诺拉	将要	绝不	忘记	.

随后发生了一场霍诺拉永远不会忘记的斗争。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ə'gen] [sɔ:] [ðæt] [fɑ:rm] - [haʊs] ,

And	although	she	never	again	saw	that	farm	-	house	,
和	虽然	她	绝不	再次	锯	那	农场	-	房子	,

虽然她再也没有见过那座农舍，

[ɪts] ['di:teɪlz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlərz] [wen] [ʃi:; ʃi][kləuziz]

its	details	and	surroundings	come	back	to	her	in	vivid	colours	when	she	closes
它是	细节	和	周围环境	来	后退	到	她	在	生动	颜色	什么时候	她	关闭

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

当她闭上眼睛时，它的细节和周围环境都以鲜艳的色彩在她脑海中重现。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔ:rs] [ɪn] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [poʊz] ,

The	great	horse	in	every	conceivable	pose	,
这	伟大的	马	在	每一个	可以想象的	姿势	,

这匹骏马摆出了各种你能想象到的姿势，

[wɪð; wɪθ] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['nɑ:ti] ['mʌslz] ['twɪstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] [ænd; ənd] [nek]

with	veins	standing	out	and	knotty	muscles	twisting	in	his	legs	and	neck
和	静脉	常设	出去	和	棘手	肌肉	扭曲	在	他的	腿	和	脖子

[ænd; ənd] [θaɪz] .

and	thighs	.
和	大腿	.

他的腿部、颈部和大腿血管凸起，肌肉呈结节状扭曲。

[wʌns] , [wen] [hi:; hi] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ; [ə; eɪ] [brəntʃ] [snæpt]

Once	,	when	he	dashed	into	the	apple	trees	,	she	gave	a	cry	;	a	branch	snapped
一次	,	什么时候	他	虚线	进入	这	苹果	树木	,	她	给予	一个	哭	;	一个	分支	啪啪

,

,

,

有一次，他冲进苹果树丛，她惊叫一声；一根树枝折断了。

[ænd; ənd] ['tʃiltə:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [stɪl] ['si:tɪd] ,

and	Chiltern	emerged	,	still	seated	,
和	奇尔顿	出现	,	仍然	坐着	,

奇尔顿走了出来，仍然坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

with	his	hat	gone	and	the	blood	trickling	from	a	scratch	on	his
和	他的	帽子	已消失	和	这	血	涓涓细流	从	一个	划痕	在	他的

['fɔ:rhed] .

forehead	.
前额	.

他的帽子不见了，鲜血从额头上的划痕处缓缓流出。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [straɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜ:rz] ,

She	saw	him	strike	with	his	spurs	,
她	锯	他	罢工	和	他的	马刺	,

她看见他用马刺击打，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ðɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

and	in	a	twinkling	horse	and	rider	had	passed	over	the	dilapidated
和	在	一个	闪烁	马	和	骑士	有	通过了	超过	这	破旧的

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɑːrd] [kleɪ] [roʊd] ,

remains	of	a	fence	and	were	flying	down	the	hard	clay	road	,
遗迹	的	一个	栅栏	和	是	飞行	向下	这	难的	黏土	路	,

眨眼间，马和骑手就越过了残破的栅栏，飞驰在坚硬的泥路上。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪp] .

disappearing	into	a	dip	.
消失	进入	一个	蘸	.

消失在低洼处。

[ə; eɪ] [ri'vəːbəreitiŋ] [saʊnd] , [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] ,

A	reverberating	sound	,	like	a	single	stroke	,
一个	回响	声音	,	喜欢	一个	单身的	中风	,

一声回响，如同单次击打，

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] .

told	them	that	the	bridge	at	the	bottom	had	been	crossed	.
讲述	他们	那	这	桥	在	这	底部	有	到过	交叉	.

告诉他们，底下的桥已经过了。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] , [həu'nɔːrə] ['fɑːloʊd] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]['faɪər] ,

In	an	agony	of	terror	,	Honora	followed	,	her	head	on	fire	,
在	一个	痛苦	的	恐怖	,	霍诺拉	随后	,	她	头	在	火	,

霍诺拉在极度恐惧中紧随其后，她的头仿佛着了火。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [huːf] [biːts] .

her	heart	pounding	faster	than	the	hoof	beats	.
她	心	猛击	快点	比	这	蹄	节拍	.

她的心跳比马蹄的跳动还快。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi][roʊd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

But	the	animal	she	rode	,	though	a	good	one	,
但	这	动物	她	骑	,	尽管	一个	好的	一	,

但她骑的那匹马，虽然是一匹好马，

[wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [biːst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

was	no	match	for	the	great	infuriated	beast	which	she	pursued	.
曾是	不	匹配	为了	这	伟大的	愤怒的	兽	哪个	她	追击	.

她根本不是她追逐的那头愤怒巨兽的对手。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ðɪ][roʊd] [fɔːrkt] [θraɪs] , [ænd; ənd]

Presently	she	came	to	a	wooded	corner	where	the	road	forked	thrice	,	and
目前	她	来了	到	一个	树木繁茂的	角落	在哪里	这	路	分叉	三次	,	和

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	,
超过	,

她来到一处树木繁茂的角落，道路在这里分岔三次，再往前走，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , — [brɔːt] [hɜːr; hər] ['swetɪŋ] [mer] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

not	without	difficulty	,	—	brought	her	sweating	mare	to	a	stand	.
不是	没有	困难	,	—	带来	她	出汗	母马	到	一个	站立	.

她费了好大劲才把汗流浃背的母马扶了起来。

[ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][waɪld] ['terər] [tuː; tə][koʊld] [dred] .

The	quality	of	her	fear	changed	from	wild	terror	to	cold	dread	.
这	质量	的	她	害怕	已更改	从	荒野	恐怖	到	寒冷的	恐惧	.

她的恐惧性质从极度的惊恐变成了彻骨的恐惧。

[ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [θrʌʃ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [baɪ] , [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ]

A	hermit	thrush	,	in	the	wood	near	by	,	broke	the	silence	with	a	song
一个	隐士	画眉	,	在	这	木头	靠近	经过	,	打破	这	沉默	和	一个	歌曲

[ˌɪnkən'siːvəbli] [swiːt] .

inconceivably	sweet	.
难以想象	甜的	.

附近树林里的一只隐士鸫打破了寂静，唱起了一首无比甜美的歌。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

At	last	she	went	back	to	the	farm	-	house	,
在	最后的	她	去	后退	到	这	农场	-	房子	,

最后她回到了农舍。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [hjuː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ə'nʌðər] [roʊd] .

hoping	against	hope	that	Hugh	might	have	returned	by	another	road	.
希望	反对	希望	那	休	可能	有	返回	经过	其他	路	.

抱着一丝希望，希望休能从另一条路回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

But	he	was	not	there	.
但	他	曾是	不是	那里	.

但他当时不在那里。

[ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['wɪtlɪŋ] .

The	farmer	was	still	nonchalantly	whittling	.
这	农民	曾是	仍然	漫不经心地	削木	.

农夫依然若无其事地削着木头。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let] ['eni][wʌn][get][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] ?

"	Oh	,	how	could	you	let	any	one	get	on	a	horse	like	that	?
"	哦	,	如何	可以	你	让	任何	一	得到	在	一个	马	喜欢	那	?

"哦，你怎么能让任何人骑上那样的马呢？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [jʊə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] , [eint] [juː; jʊ] ?

"	You're	his	wife	,	ain't	you	?
"	你是	他的	妻子	,	不是	你	?

你是他妻子，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə][kəm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ,

Something	in	the	man's	manner	seemed	to	compel	her	to	answer	,
某物	在	这	男人的	方式	似乎	到	迫使	她	到	回答	,

男人的举止似乎让她不由自主地回答了这个问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

in	spite	of	the	form	of	the	question	.
在	尽管如此	的	这	形式	的	这	问题	.

尽管问题的形式如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['tʃiltəːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	Mrs	.	Chiltern	,	"	she	said	.
"	我	是	太太	.	奇尔顿	,	"	她	说	.

"我是奇尔顿夫人，"她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

He	was	looking	at	her	with	an	expression	that	she	found
他	曾是	寻找	在	她	和	一个	表达	那	她	成立

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

他看着她，眼神中充满了她无法理解的复杂情感。

[hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ， [jet] [hɪr] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

His	glance	was	penetrating	,	yet	here	again	she	seemed	to	read	compassion	.
他的	瞥一眼	曾是	渗透	，	然而	这里	再次	她	似乎	到	读	同情	.

他的目光锐利，但她似乎又从中读出了怜悯之情。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ， [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː]

He	continued	to	gaze	at	her	,	and	presently	,	when	he	spoke	,	it
他	持续	到	目光	在	她	，	和	目前	，什么时候		他	辐	，	它

[wʌz; wəz][æz; əz]

was	as
曾是	作为

他继续凝视着她，过了一会儿，当他开口说话时，声音仿佛.....

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

though	he	were	not	addressing	her	at	all	.
尽管	他	是	不是	解决	她	在	全部	.

虽然他根本没有跟她说话。

" [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	You	put	me	in	mind	of	a	young	girl	I	used	to	know	,
"	你	放	我	在	头脑	的	一个	年轻的	女孩	我	用过的	到	知道	，

你让我想起了我以前认识的一个年轻女孩，

" [hiː; hi] [sed] ; " [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

"	he	said	;	"	seems	like	a	long	time	ago	.
"	他	说	；	"	似乎	喜欢	一个	长的	时间	前	.

他说："感觉好像是很久以前的事了。"

[jʊə(r)] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dɔɪɪn] , -

You're	pretty	,	and	you're	young	,	and	ye	didn't	know	what	you	were	doin	,	'
你是	漂亮的	，	和	你是	年轻的	，	和	是的	没有	知道	什么	你	是	做	，	-

[aɪl] ['wɔːrənt] .

I'll	warrant	.
患病的	保证	.

你很漂亮，也很年轻，而且你不知道自己在做什么，我敢保证。

[lɔːst] [jʊr; jər] [hed] .

Lost	your	head	.
丢失的	你的	头	.

你失去了理智。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪtɪn] - - [ɪm] — ['ɔːlweɪz][hæd; həd] .

He	has	a	way	of	gittin	'	'	em	—	always	had	.
他	有	一个	方式	的	吉廷	-	-	呃	—	总是	有	.

他有办法搞定他们——一直都有。

" [həu'nɔːrə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Honora	did	not	answer	.
"	霍诺拉	做过	不是	回答	.

霍诺拉没有回答。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər]
She **would** **have** **liked** **to** **have** **gone** **away** **,** **but** **that** **which** **was** **stronger**
她 会 有 喜欢 到 有 已消失 离开 , 但 那 哪个 曾是 更强
[ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [held] [hɜːr; hər] .
than **her** **held** **her** **.**
比 她 握住 她 .

她本想离开，但某种比她更强大的力量将她留了下来。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **She** **didn't** **live** **here** **,** **"** **he** **explained** **,** **waving** **his** **hand** **deprecatingly** **towards** **the**
" 她 没有 居住 这里 , " 他 解释 , 挥手 他的 手 贬义地 向 这
['weðər] - ['biːtn] [haʊs] .
weather **-** **beaten** **house** **.**
天气 - 被打败 房子 .

“她不住在这里，”他解释道，同时不屑地朝那栋饱经风霜的房子挥了挥手。

" [wiː; wi] [lɪvd] ['oʊvər] [nɪr] ['mɔrəsˌvɪl] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] .
" **We** **lived** **over** **near** **Morrisville** **in** **them** **days** **.**
" 我们 居住地 超过 靠近 莫里斯维尔 在 他们 天 .

“那时候我们住在莫里斯维尔附近。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dəunt] .
And **he** **don't** **remember** **me** **,** **your** **husband** **don't** **.**
和 他 不 记住 我 , 你的 丈夫 不 .

他不记得我了，你丈夫也不记得我了。

[aɪ] [eint] [sər'praɪzd] .
I **ain't** **surprised** **.**
我 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[aɪv] [gɑːt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['oʊldər] .
I've **got** **considerable** **older** **.**
我已经 得到 大量 老 .

我年纪大了不少。

" [həu'nɔːrə] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər]
" **Honora** **was** **trembling** **from** **head** **to** **foot** **,** **and** **her** **hands** **were**
" 霍诺拉 曾是 发抖 从 头 到 脚 , 和 她 双手 是
[koʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

“霍诺拉浑身颤抖，双手冰凉。”

" [aɪv] [gɑːt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðer; ðər] , [ɪf] [jiːd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I've** **got** **her** **picture** **in** **there** **,** **if** **ye'd** **like** **to** **look** **at** **it** **,**
" 我已经 得到 她 图片 在 那里 , 如果 你们 喜欢 到 看 在 它 ,

“我把她的照片放在里面了，如果你想看的话。”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" **he** **said** **,** **after** **a** **while** **.**
" 他 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他说道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh** **,** **no** **!**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [noʊ] ! "
" Oh , no ! "
" 哦 , 不 ! "

“哦，不！”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" Well , I don't know as I blame you .
" 出色地 , 我 不 知道 作为 我 责备 你 .

“嗯，我不知道，因为我怪你。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪt(ə)l] .
" He sat down again and began to whittle .
" 他 卫星 向下 再次 和 开始 到 惠特尔 .

他又坐了下来，开始削木头。

" ['fʌni] [θɪŋ] , [tʃæns] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; " ['huːd] [ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [oʊnd]
" Funny thing , chance , " he remarked ; " who'd a thought I should have owned
" 有趣的 事物 , 机会 , " 他 评论 ; " 谁会 一个 想法 我 应该 有 拥有
[ðæt] [ðer; ðər]['hɑːs] ,
that there hoss ,
那 那里 霍斯 ,

“真巧，”他说道，“谁能想到我竟然会拥有那匹马呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'raʊnd] [hɪr] [tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
and he should have come around here to ride it ?
和 他 应该 有 来 大约 这里 到 骑 它 ?

他本应该过来骑车的?

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
" She tried to speak , but she could not .
" 她 尝试 到 说话 , 但 她 可以 不是 .

她想说话，但却说不出来。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['heɪtrɪd] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] .
The hideous imperturbability of the man's hatred sickened her .
这 可怕 不扰动性 的 这 男人的 仇恨 恶心 她 .

男人那令人作呕的、冷漠的仇恨让她感到恶心。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !
And her husband !
和 她 丈夫 !

还有她的丈夫!

[ðə; ði] [tʃɪps] [fel] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .
The chips fell in silence until a noise on the road caused them to look up .
这 芯片 跌倒 在 沉默 直到 一个 噪音 在 这 路 导致 他们 到 看 向上 .

木片静静地掉落，直到路上的响声才让它们抬起头来。

['tʃiltəːn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Chiltern was coming back .
奇尔顿 曾是 未来 后退 .

奇尔特恩要复兴了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːrmər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'keɪpəbl] , [ɔːr]
She glanced again at the farmer , but his face was equally incapable , or
她 瞥了一眼 再次 在 这 农民 , 但 他的 脸 曾是 同样地 无法 , 或者
['iːkwəli] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
equally unwilling ,
同样地 不情愿 ,

她又看了一眼农夫，但他脸上同样是无能为力，或者说同样是不愿配合的神情。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [rɪ'gret] .

to	express	regret	.
到	表达	后悔	.

表达遗憾。

['tʃiltəːn] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] .

Chiltern	rode	into	the	dooryard	.
奇尔顿	骑	进入	这	前院	.

奇尔特恩骑马进入了院子。

[ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skrætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ænd; ənd]

The	blood	from	the	scratch	on	his	forehead	had	crossed	his	temple	and
这	血	从	这	划痕	在	他的	前额	有	交叉	他的	寺庙	和

[rʌn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒægɪd][laɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

run	in	a	jagged	line	down	his	cheek	,
跑步	在	一个	锯齿状	线	向下	他的	脸颊	,

他额头上的抓痕渗出的血流过太阳穴，沿着脸颊蜿蜒而下，形成一道锯齿状的血痕。

[hɪz; ɪz] ['veri] [her] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ]

his	very	hair	(	as	she	had	sometimes	seen	it	)	was	damp	with
他的	非常	头发	(	作为	她	有	有时	已见	它	)	曾是	潮湿	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

perspiration	,
汗	,

她有时看到他的头发都被汗水浸湿了。

[blækər] , ['kiŋkiə] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːrd] , ['rekləs] , ['blʌdʃɑːt] .

blacker	,	kinkier	;	his	eyes	hard	,	reckless	,	bloodshot	.
更黑	,	更变态	;	他的	眼睛	难的	,	鲁莽	,	充血	.

肤色更黑，性情更怪异；他的眼睛冷酷、鲁莽、布满血丝。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪlfl] ,

So	,	in	the	past	,	must	he	have	emerged	from	dozens	of	such	wilful	,
所以	,	在	这	过去的	,	必须	他	有	出现	从	几十个	的	这样的	故意	,

所以，在过去，他一定从数十次这样的任性尝试中脱颖而出吧?

['bruːt(ə)l]['kɑːntests; kən'tests][wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] .

brutal	contests	with	man	and	beast	.
野蛮	比赛	和	男人	和	兽	.

人与兽之间残酷的较量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ði] [swet] - [steɪnd] [hɔːrs] ([ˌtempə'rerəli] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	had	beaten	the	sweat	-	stained	horse	(	temporarily	—	such	was	the
他	有	被打败	这	汗	-	染色	马	(	暂时地	—	这样的	曾是	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [həu'nɔːrə] [rɪ'siːvd]) ,

impression	Honora	received	)	,
印象	霍诺拉	已收到	)	,

他打败了那匹汗流浃背的马（只是暂时的——霍诺拉只觉得如此），

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

but	she	knew	that	he	would	like	to	have	killed	it	for	its	opposition	.
但	她	知道	那	他	会	喜欢	到	有	被杀	它	为了	它是	反对	.

但她知道，他会因为反对它而想要杀死它。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Give	me	my	hat	,	will	you	?
"	给	我	我的	帽子	,	将要	你	?

“把我的帽子给我，好吗？”

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .

"	he	cried	to	the	farmer	.
"	他	哭	到	这	农民	.

“他向农夫哭诉道。”

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæn] [əu'beid] .

To	her	surprise	the	man	obeyed	.
到	她	惊喜	这	男人	服从	.

令她惊讶的是，那男人竟然服从了。

['tʃiltəːn] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Chiltern	leaped	to	the	ground	.
奇尔顿	跳跃	到	这	地面	.

奇尔顿跳到了地上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	What	do	you	want	for	him	?
"	什么	做	你	想	为了	他	?

你希望他怎样?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪl] [teɪk] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	I'll	take	five	hundred	dollars	.	"
"	患病的	拿	五	百	美元	.	"

“我要五百美元。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['tʃiltəːn] , ['kɜːrtli] .

"	Bring	him	over	in	the	morning	,	"	said	Chiltern	,	curtly	.
"	带来	他	超过	在	这	早晨	,	"	说	奇尔顿	,	简短地	.

“明天早上把他带过来，”奇尔顿简短地说。

[ðeɪ] [roʊd] ['hoʊmwərd] [ɪn] ['saɪləns] .

They	rode	homeward	in	silence	.
他们	骑	回家	在	沉默	.

他们默默地骑马回家。

[həu'nɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

Honora	had	not	been	able	to	raise	her	voice	against	the	purchase	,
霍诺拉	有	不是	到过	有能力的	到	增加	她	嗓音	反对	这	购买	,

霍诺拉没能对这笔交易提出异议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['paʊərləs] [naʊ] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['enməti] .

and	she	seemed	powerless	now	to	warn	her	husband	of	the	man's	enmity	.
和	她	似乎	无力	现在	到	警告	她	丈夫	的	这	男人的	敌意	.

她现在似乎无力警告丈夫那个男人对她怀有敌意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

She	was	thinking	,	rather	,	of	the	horror	of	the	tragedy	written	on	the
她	曾是	思维	,	相当	,	的	这	恐怖	的	这	悲剧	书面	在	这

['fɑːrmɚz] [feɪs] ,

farmer's	face	,
农民的	脸	,

她想的却是农夫脸上写满的悲剧的恐怖景象。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] : [hjuː] ['tʃiltəːn] ,

to	which	he	had	given	her	the	key	:	Hugh	Chiltern	,
到	哪个	他	有	给定	她	这	钥匙	:	休	奇尔顿	,

他把钥匙给了她：休·奇尔顿

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['græntɪd][hɜːr; hər][ɔːl] , [hæd; həd] [dʌn]

to	whom	she	had	intrusted	her	life	and	granted	her	all	,	had	done
到	谁	她	有	受托人	她	生活	和	的确	她	全部	,	有	完毕

[ðɪs] [θɪŋ] ,

this	thing	,
这	事物	,

她将生命托付给谁，将一切都交给谁，而这个人竟然做了这样的事。

['ruːθləsli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] - [deɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'braɪdld] ['kreɪvɪŋz] [ɪn]

ruthlessly	,	even	as	he	had	satisfied	to	-	day	his	unbridled	cravings	in
无情地	,	甚至	作为	他	有	使满意	到	-	天	他的	不受约束的	渴望	在

[mæl'triːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] !

maltreating	a	horse	!
虐待	一个	马	!

毫不留情，就像他今天满足了自己虐待马匹的肆无忌惮的欲望一样！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] , [ɑːn] [huːz] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

And	she	thought	of	that	other	woman	,	on	whose	picture	she	had	refused
和	她	想法	的	那	其他	女士	,	在	谁	图片	她	有	拒绝

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

她想起了另一个女人，她一直拒绝去看她的照片。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr'self] ?

What	was	the	essential	difference	between	that	woman	and	herself	?
什么	曾是	这	基本的	不同之处	之间	那	女士	和	她自己	?

她和那个女人之间本质的区别是什么?

[hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][bəuθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	had	wanted	them	both	,	he	had	taken	them	both	for	his
他	有	通缉	他们	两个都	,	他	有	已采取	他们	两个都	为了	他的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

他想要她们两个，他把她们两个都占为己有，只为满足自己的欲望。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [maɪt] [kɔːz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

heedless	of	the	pain	he	might	cause	to	others	and	to	them	.
鲁莽	的	这	疼痛	他	可能	原因	到	其他的	和	到	他们	.

他全然不顾自己可能给他人和他们带来的痛苦。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrgənɪzəm] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['haɪər]

For	her	,	perhaps	,	the	higher	organism	,	had	been	reserved	the	higher
为了	她	,	也许	,	这	更高	生物	,	有	到过	预订的	这	更高

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

或许，对她而言，更高级的生物体，才配得上更高级的酷刑。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

She	did	not	know	.
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['kɑːstəweiz] [wʌz; wəz]

The	vision	of	the	girl	in	the	outer	darkness	reserved	for	castaways	was
这	想象	的	这	女孩	在	这	外	黑暗	预订的	为了	遇难者	曾是

['terəb(ə)l] .

terrible	.
糟糕的	.

在为落难者准备的外部黑暗中，那个女孩的景象令人毛骨悚然。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ['mɪrər] .

Up	to	this	point	she	had	,	as	it	were	,	been	looking	into	one	mirror	.
向上	到	这	观点	她	有	,	作为	它	是	,	到过	寻找	进入	一	镜子	.

在此之前，她就好像一直在照镜子一样。

[naʊ] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [eɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [nɑːt]

Now	another	was	suddenly	raised	behind	her	,	and	by	its	aid	she	beheld	not
现在	其他	曾是	突然	提高	在后面	她	,	和	经过	它是	援助	她	观看	不是

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

a	single	,
一个	单身的	,

这时，她身后突然又升起了另一个身影，借助它，她什么也没看见。

[bʌt; bət] ['kaʊntləs] , ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['endləsli] [rɪ'piːtɪd] .

but	countless	,	images	of	herself	endlessly	repeated	.
但	无数	,	图片	的	她自己	不休	重复	.

但是，无数个她的影像却不断重复出现。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [gɜːrl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ?

How	many	others	besides	this	girl	had	there	been	?
如何	许多	其他的	除了	这	女孩	有	那里	到过	?

除了这个女孩之外，还有多少人？

[ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

The	question	gave	her	the	shudder	of	the	contemplation	of	eternity	.
这	问题	给予	她	这	不寒而栗	的	这	沉思	的	永恒	.

这个问题让她不禁对永恒产生了一丝颤栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [həu'nɔːrə] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ,

It	was	not	the	first	time	Honora	had	thought	of	his	past	,
它	曾是	不是	这	第一的	时间	霍诺拉	有	想法	的	他的	过去的	,

这并非霍诺拉第一次想起他的过去。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lækt] [ri'æləti] ;

but	until	today	it	had	lacked	reality	;
但	直到	今天	它	有	缺乏	现实	;

但直到今天，它仍然缺乏现实感；

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

until	to	-	day	she	had	clung	to	the	belief	that	he	had	been
直到	到	-	天	她	有	紧紧抓住	到	这	信仰	那	他	有	到过

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ;

misunderstood	;
被误解	;

直到今天，她仍然坚信他被误解了；

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðoʊz] [ækts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

until	to	-	day	she	had	considered	those	acts	of	his	of	the	existence	of
直到	到	-	天	她	有	经过考虑的	那些	行为	的	他的	的	这	存在	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'lektɪvli] [ə'wer] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒə'nerɪk] [tɜːrm] [ʌv; əv] [waɪld] [oʊts] .

which	she	was	collectively	aware	under	the	generic	term	of	wild	oats	.
哪个	她	曾是	集体	意识到的	在下面	这	通用的	学期	的	荒野	燕麦	.

直到今天，她一直把他的那些行为，也就是她所了解的那些行为，统称为"放荡不羁"。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kən'troʊl]

He	had	had	too	much	money	,	and	none	had	known	how	to	control
他	有	有	也	很多	钱	,	和	没有任何	有	已知	如何	到	控制

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他拥有太多的钱，没有人知道如何控制他。

[naʊ] , [θruː] [ðɪs] ['kɑːnkriːt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [ɪk'spɪriəns] ,
Now , through this concrete example of another's experience ,
现在 , 通过 这 具体的 例子 的 另一个的 经验 ,

现在，通过这个他人亲身经历的具体例子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['streɪndʒli] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
she was given to understand that which she had strangely been unable to
她 曾是 给定 到 理解 那 哪个 她 有 奇怪的 到过 无法 到
[lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] .
learn from her own .
学习 从 她 自己的 .

她终于明白了她自己一直无法从亲人那里学到的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɪm; ɪm] !
And she had fancied , in her folly , that she could control him !
和 她 有 幻想 , 在 她 蠢事 , 那 她 可以 控制 他 !

她愚蠢地以为自己可以控制他！

[ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'læməti] , [ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn][baɪ]
Unable as yet to grasp the full extent of her calamity , she rode on by
无法 作为 然而 到 抓牢 这 满的 程度 的 她 灾害 , 她 骑 在 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

她当时还无法完全理解自己所遭遇的灾难，便骑马跟在他身边继续前行。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
until she was aware at last that they had reached the door of the house
直到 她 曾是 意识到的 在 最后的 那 他们 有 达到 这 门 的 这 房子
[æt; ət] - .
at Highlawns .
在 - .

直到她终于意识到他们已经到达了海朗斯庄园的门口。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
" You look pale , " he said as he lifted her off her horse .
" 你 看 苍白 , " 他 说 作为 他 抬起 她 离开 她 马 .

"你脸色苍白，"他一边说着，一边把她从马上抱了下来。

[ðə; ði]['diːmən][ɪn][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , [wʌz; wəz]['taɪərd] .
The demon in him , she perceived , was tired .
这 恶魔 在 他 , 她 感知 , 曾是 疲劳的 .

她感觉到他体内的恶魔已经疲惫不堪。

" [duː][aɪ] ? "
" Do I ? "
" 做 我 ? "

"是吗？"

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Nothing , " she answered .
" 没有什么 , " 她 回答 .

"没什么，"她回答道。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [its] [kən'faundidli] ['sɪli] [tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" It's confoundedly silly to get frightened that way , " he declared .
" 它是 要命 愚蠢的 到 得到 害怕 那 方式 , " 他 声明 .

"那样害怕真是愚蠢至极，"他宣称。

" [ðə; ði] [biːst] ['oʊnli]['wɒnts]['raɪdɪŋ] .
" The beast only wants riding .
" 这 兽 仅有的 想要 骑术 .

"这头野兽只想被骑。"

" [θriː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]['fænsi]
" Three mornings later she was seated in the garden with a frame of fancy
" 三 早晨 之后 她 曾是 坐着 在 这 花园 和 一个 框架 的 想要
[wɜːrk] .
work .
工作 .

三天后的早晨，她坐在花园里，面前摆着一幅精美的画框。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Sometimes she put it down .
有时 她 放 它 向下 .

有时她会把它放下。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] , ['læŋgərəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
The weather was overcast , langourous , and there was a feeling of
这 天气 曾是 灰蒙蒙 , 懒散的 , 和 那里 曾是 一个 感觉 的
[reɪn][ɪn][ðə; ði] [er] .
rain in the air .
雨 在 这 空气 .

天气阴沉，慵懒而阴沉，空气中弥漫着下雨的气息。

['tʃiltəːn] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [gæf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Chiltern came in through the gaffe , and looked at her .
奇尔顿 来了 在 通过 这 失言 , 和 看起来 在 她 .

奇尔顿从这个失误中走了进来，看着她。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to New York on the noon train , " he said .
" 我是 去 到 新的 约克 在 这 中午 火车 , " 他 说 .

"我要搭乘中午的火车去纽约，"他说。

" [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ? "
" To New York ? "
" 到 新的 约克 ? "

"去纽约？"

" [jes] . [waɪ] [nɑːt] ? "
" Yes . Why not ? "
" 是的 . 为什么 不是 ? "

"是啊，为什么不呢？"

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]
" There's no reason why you shouldn't if you wish to , " she replied , picking up
" 有 不 原因 为什么 你 不应该 如果 你 希望 到 , " 她 回复 , 挑选 向上
[hɜːr; hər] [freɪm] .
her frame .
她 框架 .

"如果你愿意，没有理由不这样做，"她一边说着，一边拿起相框。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] ?
" Anything I can get you ?
" 任何事物 我 能 得到 你 ?

"有什么需要我帮忙的吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" No , thank you . "
" 不 , 感谢 你 . "

“不，谢谢。”

" [juːv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['duːsɪd] [kwɪr] [muːd] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ,
" You've been in such a deuced queer mood the last few days I can't make you out ,
" 你已经 到过 在 这样的 一个 过度 酷儿 情绪 这 最后的 很少 天 我 不能 制作 你 出去 ,

“你这几天情绪一直很古怪，我都看不清你在想什么了。”

[həu'nɔːrə] . "
Honora . "
霍诺拉 . "

霍诺拉。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You ought to have learned something about women by this time , " she said .
" 你 应该 到 有 学习 某物 关于 女性 经过 这 时间 , " 她 说 .

“到了这个时候，你应该对女人有所了解了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪvənɪŋ] [ʌp] .
" It seems to me , " he announced , " that we need a little livening up .
" 它 似乎 到 我 , " 他 宣布 , " 那 我们 需要 一个 小的 生活 向上 .

“依我看，”他宣布道，“我们需要活跃一下气氛。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XVII
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
THE RENEWAL OF AN ANCIENT HOSPITALITY
这 续期 的 一个 古老的 热情好客

古老待客之道的复兴

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klʌb] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
There were six letters from him , written from a club , representing the
那里 是 六 信件 从 他 , 书面 从 一个 俱乐部 , 代表 这
['sev(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
seven days of his absence .
七 天 的 他的 缺席 .

他从俱乐部寄出了六封信，记录了他缺席的七天。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
He made no secret of the fact that his visit to the metropolis was in the
他 制成 不 秘密 的 这 事实 那 他的 访问 到 这 都会 曾是 在 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ,
nature of a relaxation and a change of scene ,
自然 的 一个 松弛 和 一个 改变 的 场景 ,

他毫不掩饰自己此行到大都市是为了放松身心、换换环境。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['letərz] [ðəm'selvz] [kən'teɪnd] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ]
but the letters themselves contained surprisingly little information as to how
但 这 信件 他们自己 包含 出奇 小的 信息 作为 到 如何
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] .
he was employing his holiday .
他 曾是 雇用 他的 假期 .

但信件本身却出人意料地很少提及他是如何度过假期的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['meni] [oʊld] [frendz] , [sə'poʊzɪdli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] :

He	had	encountered	many	old	friends	,	supposedly	all	of	the	male	sex	:
他	有	遭遇	许多	老的	朋友们	,	据说	全部	的	这	男性	性别	:

他遇到了许多老朋友，据说都是男性：

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [moʊst] ['welkəm] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — ['mɪstər] .

among	them	—	most	welcome	of	surprises	to	him	!	—	Mr	.
之中	他们	—	最多	欢迎	的	惊喜	到	他	!	—	先生	.

其中——对他来说最令人惊喜的莫过于此！——先生

[dʒɔːrdʒ] ['pembruk] , [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən][æt; ət]['hɑːrvərd] .

George	Pembroke	,	a	boon	companion	at	Harvard	.
乔治	彭布罗克	,	一个	恩惠	伴侣	在	哈佛大学	.

乔治·彭布罗克，哈佛大学的良师益友。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [buːn] [kəm'pænjənʃɪp] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][həu'nɔːrə][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

And	this	mention	of	boon	companionship	brought	up	to	Honora	a	sufficiently
和	这	提到	的	恩惠	友谊	带来	向上	到	霍诺拉	一个	足够

['vɪvɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛmbroʊks] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

vivid	idea	of	Mr	.	Pembroke's	characteristics	.
生动	主意	的	先生	.	彭布罗克的	特征	.

而提到良伴，让霍诺拉对彭布罗克先生的性格有了足够生动的了解。

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði][fækts] [ðæt]

The	extent	of	her	knowledge	of	this	gentleman	consisted	in	the	facts	that
这	程度	的	她	知识	的	这	绅士	由……组成	在	这	事实	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,

he	was	a	bachelor	,
他	曾是	一个	学士	,

她对这位先生的了解仅限于他是单身汉这一事实。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [ˌfɪlə'delfɪr] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn]

a	member	of	a	prominent	Philadelphia	family	,	and	that	time	hung	heavy	on
一个	成员	的	一个	著名的	费城	家庭	,	和	那	时间	悬挂	重的	在

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他是费城一个显赫家族的成员，那段时光对他来说无比沉重。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi]

One	morning	she	received	a	telegram	to	the	effect	that	her	husband	would	be
一	早晨	她	已收到	一个	电报	到	这	影响	那	她	丈夫	会	是

[hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,

home	that	night	,
家	那	夜晚	,

一天早上，她收到一封电报，内容是她的丈夫当晚就会回家。

['brɪŋɪŋ] [θriː] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

bringing	three	people	with	him	.
带来	三	人们	和	他	.

他带了三个人一起来。

[hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] [lʌv] , [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ʌv; əv]

He	sent	his	love	,	but	neglected	to	state	the	names	and	sexes	of
他	发送	他的	爱	,	但	被忽视的	到	状态	这	姓名	和	性别	的

[ðə; ði] [prə'spektɪv] [gests] .

the	prospective	guests	.
这	预期	客人	.

他表达了爱意，但却忘了说明准客人的姓名和性别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːndəri][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [wen]

And	she	was	still	in	a	quandary	as	to	what	arrangements	to	make	when
和	她	曾是	仍然	在	一个	困惑	作为	到	什么	安排	到	制作	什么时候

['stɑːrlɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪŋ] .

Starling	appeared	in	answer	to	her	ring	.
椋鸟	出现	在	回答	到	她	戒指	.

她还在犹豫该如何安排时，斯塔林出现了，回应了她的电话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][tuː; tə][ðə; ði][faɪv][ə'klɔk, əu-][treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	send	the	omnibus	to	the	five	o'clock	train	,	"	she	said	.
"	你	将要	发送	这	综合	到	这	五	点钟	火车	,	"	她	说	.

“你要派公共汽车去接五点钟的火车，”她说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [θriː] ['ekstrə]['pleɪsɪz][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [tiː] [wen] ['mɪstər] . ['tʃiltəːn]

"	There	will	be	three	extra	places	at	dinner	,	and	tea	when	Mr	.	Chiltern
"	那里	将要	是	三	额外的	地方	在	晚餐	,	和	茶	什么时候	先生	.	奇尔顿

[ə'raivz] .

arrives	.
到达	.

“晚宴上将多出三个座位，奇尔顿先生到达后还将提供茶点。”

" [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	Although	she	strove	to	speak	indifferently	,
"	虽然	她	努力	到	说话	漠不关心	,

尽管她努力装作漠不关心的样子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

she	was	sure	from	the	way	the	old	man	looked	at	her	that	her	voice
她	曾是	当然	从	这	方式	这	老的	男人	看起来	在	她	那	她	嗓音

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] ['stedi] .

had	not	been	quite	steady	.
有	不是	到过	相当	稳定的	.

从老人的眼神中，她确信自己的声音不够稳定。

[ʌv; əv] [leɪt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] ; [ænd; ənd]

Of	late	her	curious	feeling	about	him	had	increased	in	intensity	;	and
的	晚的	她	好奇的	感觉	关于	他	有	增加	在	强度	;	和

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

近来，她对他的好奇心愈发强烈；而且很多时候，

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə'loʊn] ,

during	this	week	she	had	spent	alone	,
期间	这	星期	她	有	花费	独自的	,

这一周她一直独自一人度过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

she	had	thought	that	his	eyes	had	followed	her	with	sympathy	.
她	有	想法	那	他的	眼睛	有	随后	她	和	同情	.

她原以为他的目光带着同情地注视着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] .

She	did	not	resent	this	.
她	做过	不是	怨恨	这	.

她对此并不感到怨恨。

[hɜːr; hər][wɜːrld] ['hævɪŋ] [naʊ] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ðæt] [waɪd] [haʊs] ,

Her	world	having	now	contracted	to	that	wide	house	,
她	世界	拥有	现在	合同	到	那	宽的	房子	,

她的世界如今缩小到那栋宽敞的房子里了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

there	was	a	comfort	in	knowing	that	there	was	one	in	it	to	whom	she
那里	曾是	一个	舒适	在	会心	那	那里	曾是	一	在	它	到	谁	她

[kʊd; kəd][tɜːrn][ɪn] [niːd] .

could	turn	in	need	.
可以	转动	在	需要	.

知道在需要的时候可以向他/她求助，这让她感到很安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] ['stɑːrlɪŋ] ; [hiː; hi][ə'loʊn] , [ə'pærəntli] ,

For	she	felt	that	she	could	turn	to	Starling	;	he	alone	,	apparently	,
为了	她	毛毡	那	她	可以	转动	到	椋鸟	;	他	独自的	,	显然	,

因为她觉得她可以向斯塔林求助；显然只有他一个人可以。

[hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ; [neɪ] , [hæd; həd]['saɪləntli] [prɪ'dɪktɪd]

had	measured	the	full	depth	of	her	trouble	;	nay	,	had	silently	predicted
有	测量	这	满的	深度	的	她	麻烦	;	不	,	有	默默	预测

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

it	from	the	beginning	.
它	从	这	开始	.

早已预料到她将面临的困境的严重程度；不，从一开始就默默地预料到了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

And	to	-	day	,	as	he	stood	before	her	,	she	had	an	almost
和	到	-	天	,	作为	他	站立	前	她	,	她	有	一个	几乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spiːk] .

irresistible	impulse	to	speak	.
无法抗拒	冲动	到	说话	.

今天，当他站在她面前时，她几乎无法抗拒地想要开口说话。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] - [ə; eɪ]['hjuːmən][wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][help][tuː; tə][hɜːr; hər] !

Just	a	word	-	a	human	word	would	have	been	such	a	help	to	her	!
只是	一个	单词	-	一个	人类	单词	会	有	到过	这样的	一个	帮助	到	她	!

哪怕只是一句话——一句人类的话语，对她来说都会是多么大的帮助啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] [ðæt] [kept][ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	how	ridiculous	the	social	law	that	kept	the	old	man	standing	there	,
和	如何	荒谬的	这	社会的	法律	那	保留	这	老的	男人	常设	那里	,

而让老人一直站在那里的社会法则又是多么荒谬啊！

[ɪm'pæsɪv] , [rɪ'spektfl] , [wen] [ðɪs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] !

impassive	,	respectful	,	when	this	existed	between	them	!
冷漠	,	尊重	,	什么时候	这	存在	之间	他们	!

他们之间曾有过这种关系，当时他们表现得冷静而尊重！

[hɜːr; hər]['trædʒədi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['trædʒədi] ; [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [pər'hæps] ;

Her	tragedy	was	his	tragedy	;	not	in	the	same	proportion	,	perhaps	;
她	悲剧	曾是	他的	悲剧	;	不是	在	这	相同的	部分	,	也许	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

她的悲剧也是他的悲剧；或许程度不同；然而，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	the	air	of	one	who	would	die	of	it	.
他	有	这	空气	的	一	WHO	会	死	的	它	.

他一副随时可能死于这种病的样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	she	?
和	她	?

她呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?
Would she die ?
会 她 死 ?

她会死吗?

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
What would become of her ?
什么 会 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [ðæt] [stretʃt]
When she thought of the long days and months and years that stretched
什么时候 她 想法 的 这 长的 天 和 几个月 和 年 那 拉伸
[əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
ahead of her ,
前方 的 她 ,

当她想到未来漫长的日子、月份和年份时，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['stedi]
she felt that her soul would not be able to survive the process of steady
她 毛毡 那 她 灵魂 会 不是 是 有能力的 到 存活 这 过程 的 稳定的
[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒɛktɪd] .
degradation to which it was sure to be subjected .
降解 到 哪个 它 曾是 当然 到 是 受 .

她觉得自己的灵魂无法承受即将到来的持续堕落的过程。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] : [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɔːfərd] [noʊ]
For she was a prisoner : the uttermost parts of the earth offered no
为了 她 曾是 一个 囚犯 : 这 极致 部分 的 这 地球 提供 不
['refjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

因为她是一名囚犯：天涯海角都无法给她提供庇护。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːses] .
To - day , she knew , was to see the formal inauguration of that process .
到 - 天 , 她 知道 , 曾是 到 看 这 正式的 就职典礼 的 那 过程 .

她知道，今天将是这一进程的正式启动日。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['tɔːrtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [swɪft] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] , [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] .
She had known torture , but it had been swift , obliterating , excruciating .
她 有 已知 酷刑 , 但 它 有 到过 迅速 , 彻底摧毁 , 痛苦不堪 .

她曾遭受过酷刑，但那是一种迅速、毁灭性、极其痛苦的酷刑。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sloʊ] , [wʌn][tɜːrn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
And hereafter it was to be slow , one turn at a time of the
和 此后 它 曾是 到 是 慢的 , 一 转动 在 一个 时间 的 这
[skruːz] ,
screws ,
螺丝 ,

此后，动作要慢，螺丝一圈一圈地转。

['skwiːzɪŋ] [baɪ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'griːz] [ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
squeezing by infinitesimal degrees the life out of her soul .
挤压 经过 无穷小 学位 这 生活 出去 的 她 灵魂 .

一点一点地挤压，榨干她灵魂的生命力。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] — [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] — [ɪn][ðə; ði][end] , ['peɪnləs] .
And in the end — most fearful thought of all — in the end , painless .
和 在 这 结尾 — 最多 可怕 想法 的 全部 — 在 这 结尾 , 无痛 .

而最终——最令人恐惧的想法——最终，却无痛无灾。

['peɪnləs] !
Painless !
无痛 !

无痛!

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][desk] , ['ʃeɪkən] [baɪ]['sɒbz] .
She buried her head in her arms on the little desk , shaken by sobs .
她 埋葬 她 头 在 她 武器 在 这 小的 桌子 , 摇晃 经过 啜泣 .

她把头埋在小桌子上的双臂里，抽泣不止。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self] , [fɔ:t] [ænd; ənd] [preɪd] !
How she fought that day to compose herself , fought and prayed !
如何 她 战斗 那 天 到 撰写 她自己 , 战斗 和 祈祷 !

那天她是如何努力控制自己的情绪，一边挣扎一边祈祷!

[preɪd] ['waɪldli][tu:; tə][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:z] [help] , [ˌnevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][felt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] ,
Prayed wildly to a God whose help , nevertheless , she felt she had forfeited ,
祈祷 疯狂地 到 一个 上帝 谁 帮助 , 尽管如此 , 她 毛毡 她 有 丧失 ,

她拼命向神祈祷，但她觉得自己已经失去了神的帮助。

[hu:] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dʒʌst]['æŋgər] .
who was visiting her with just anger .
WHO 曾是 访问 她 和 只是 愤怒 .

来访者只是带着怒气。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] ['draɪvweɪ] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
At half - past four she heard the carriage on the far driveway , going to the
在 一半 - 过去的 四 她 听到 这 运输 在 这 远的 车道 , 去 到 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ,

四点半的时候，她听到远处车道上马车驶向车站的声音。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:nd] , [ænd; ənd]
and she went down and walked across the lawn to the pond , and
和 她 去 向下 和 步行 穿过 这 草地 到 这 池塘 , 和
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;
around it ;
大约 它 ;

她走下台阶，穿过草坪来到池塘边，绕着池塘走了一圈;

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] .
anything to keep moving .
任何事物 到 保持 移动 .

任何能继续前进的事情。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][hɔ:l][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs]
She hurried back to the house just in time to reach the hall as the omnibus
她 慌忙 后退 到 这 房子 只是 在 时间 到 抵达 这 大厅 作为 这 综合
[bækt] [ʌp] .
backed up .
支持的 向上 .

她匆匆赶回家，刚好赶在公共汽车堵车前到达了大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dɪ'send] , ['æftər] [hju:] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [keɪm] .
And the first person she saw descend , after Hugh , was Mrs . Kame .
和 这 第一的 人 她 锯 下降 , 后 休 , 曾是 太太 . 龟 .

在休之后，她看到的第一个走下来的人是卡梅夫人。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [həu'nɔ:rə] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" Here we are , Honora , " she cried .
" 这里 我们 是 , 霍诺拉 , " 她 哭 .

"我们到了，霍诺拉，"她喊道。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:l] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [soʊ]
" I hope you're glad to see us , and that you'll forgive our coming so
" 我 希望 你是 高兴的 到 看 我们 , 和 那 你会 原谅 我们的 未来 所以
[ɪn'fɔ:rməli] .
informally .
非正式地 .

"希望你们见到我们感到高兴，也希望你们能原谅我们如此随意地前来。"

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [hju:] .
You must blame Hugh .
你 必须 责备 休 .

这都怪休。

[wi:v] [brɔ:t] [ə'del] .
We've brought Adele .
我们已经 带来 阿黛尔 .

我们请来了阿黛尔。

" [ðə; ði]['sekənd]['leɪdi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['ju:stəs] ['rɪndʒ] , ['fɔ:rmərli]
" The second lady was , indeed , none other than Mrs . Eustace Rindge , formerly
" 这 第二 女士 曾是 , 的确 , 没有任何 其他 比 太太 . 尤斯塔斯 林奇 , 以前
['mɪsɪz] . ['dɪki] ['fɑ:rnəm] .
Mrs . Dicky Farnham .
太太 . 微弱 法纳姆 .

"第二位夫人正是尤斯塔斯·林奇夫人，她以前是迪基·法纳姆夫人。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:rθ] — ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] [steɪdʒ][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['krɑ:nɪk(ə)l][æn; ən]
And she is worth — even at this belated stage in our chronicle an
和 她 是 值得 — 甚至 在 这 迟到的 阶段 在 我们的 编年史 一个
[ə'temptɪd] [sketʃ] ,
attempted sketch ,
尝试过 草图 ,

即使在我们这段迟来的叙述中，她仍然值得——尝试为她勾勒一幅肖像。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ə'temptɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
or at least an attempted impression .
或者 在 至少 一个 尝试过 印象 .

或者至少是试图模仿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][slɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:rl] ; [nɑ:t] ['veri] [tɔ:l] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] [pə'ti:t] ;
She was fair , and slim as a schoolgirl ; not very tall , not exactly petite ;
她 曾是 公平的 , 和 苗条的 作为 一个 女学生 ; 不是 非常 高的 , 不是 确切地 娇小 ;

她皮肤白皙，身材苗条得像个女学生；个子不高，也不算娇小；

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪmə'tʃʊr] ['debjutɑ:nt]
at first sight she might have been taken for a particularly immature debutante
在 第一的 视线 她 可能 有 到过 已采取 为了 一个 特别 不成熟 初次登台
,
,
,

乍一看，她可能会被误认为是一个特别不成熟的初入社交界的年轻女子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['ju:θfl] [ænd; ənd] ['rædər] ['mænɪʃ] .
and her dress was youthful and rather mannish .
和 她 裙子 曾是 青春 和 相当 男子气概 .

她的穿着打扮年轻时尚，颇具男性风格。

[hɜːr; hər] ['jɪrz] , [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] , [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət] [tuː] [ænd; ənd]

Her	years	,	at	this	period	of	her	career	,	were	in	truth	but	two	and
她	年	,	在	这	时期	的	她	职业	,	是	在	真相	但	二	和

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

在她职业生涯的这个阶段，她的实际年龄只有二十二岁。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,

yet	she	had	contrived	,
然而	她	有	人为的	,

然而，她却精心策划了这一切。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [briːf] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][eɪdʒ][ʌv; əv]

in	the	comparatively	brief	time	since	she	had	reached	the	supposed	age	of
在	这	比较	简短的	时间	自从	她	有	达到	这	据称	年龄	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

在她达到所谓懂事年龄后的相对较短的时间里，

[tuː; tə] ['mæri] [tuː] [men][ænd; ənd] [bɪld] [tuː] ['haʊzɪz] ,

to	marry	two	men	and	build	two	houses	,
到	结婚	二	男人	和	建造	二	房屋	,

为两个男人主持婚礼，并建造两栋房子。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

and	incidentally	to	see	a	considerable	portion	of	what	is	known	as	the
和	顺便	到	看	一个	大量	部分	的	什么	是	已知	作为	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

顺便还能看到世界上相当大一部分地区。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] ,

The	suspicion	that	she	was	not	as	innocent	as	a	dove	came	to	one	,
这	怀疑	那	她	曾是	不是	作为	清白的	作为	一个	鸽子	来了	到	一	,

人们开始怀疑她并不像鸽子一样纯洁无辜。

[ɑːn]['kloʊzər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm]

on	closer	inspection	,	as	a	shock	:	her	eyes	were	tired	,	though	not	from
在	更近	检查	,	作为	一个	震惊	:	她	眼睛	是	疲劳的	,	尽管	不是	从

[lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] ;

loss	of	sleep	;
损失	的	睡觉	;

仔细一看，令人震惊的是：她的眼睛很疲惫，但并非因为睡眠不足；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['hæpi] [lɑːt][ɪn]

and	her	manner	—	how	shall	it	be	described	to	those	whose	happy	lot	in
和	她	方式	—	如何	将	它	是	描述	到	那些	谁	快乐的	很多	在

[laɪf][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

life	has	never	been	to	have	made	the	acquaintance	of	Mrs	.	Rindge's
生活	有	绝不	到过	到	有	制成	这	熟人	的	太太	.	-

['hʌmblər] ['sɪstər] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] — [mɔːr] ['kɔːrsli] ,

humbler	sisters	who	have	acquired	—	more	coarsely	,
谦逊	姐妹	WHO	有	获得	—	更多的	粗略地	,

而她的举止——对于那些一生无缘结识林奇太太那些出身卑微却已获得——更粗俗地说——的姐妹们的人来说，该如何描述呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] ?

it	is	true	—	the	same	camaraderie	?
它	是	真的	—	这	相同的	友谊	?

确实如此——同样的友谊?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] , ['siːmɪŋli] , [seks] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

She	was	one	of	those	for	whom	,	seemingly	,	sex	does	not	exist	.
她	曾是	一	的	那些	为了	谁	,	似乎	,	性别	做	不是	存在	.

她似乎是那种性并不存在的人。

[hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][men] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'saɪs]

Her	air	of	good	-	fellowship	with	men	was	eloquent	of	a	precise
她	空气	的	好的	-	奖学金	和	男人	曾是	雄辩	的	一个	精确的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

knowledge	of	what	she	might	expect	from	them	,
知识	的	什么	她	可能	预计	从	他们	,

她与男性相处融洽的态度，充分表明她非常清楚自己能从他们身上得到什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'liːsɪŋ] , — [nɑːt][frʌm; frəm]['eni] [diːp]

and	she	was	prepared	to	do	her	own	policing	,	—	not	from	any	deep
和	她	曾是	准备	到	做	她	自己的	警务	,	—	不是	从	任何	深的

['mɔːrəl] [kən'vikʃənz] .

moral	convictions	.
道德	定罪	.

她准备自行执法——但这并非出于任何深厚的道德信念。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] , ['lɑːdʒɪkli] , [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ɪts]

She	belonged	,	logically	,	to	that	world	which	is	disposed	to	take	the	law	into	its
她	属于	,	逻辑上	,	到	那	世界	哪个	是	处置	到	拿	这	法律	进入	它是

[oʊn] [hændz] ,

own	hands	,
自己的	双手	,

从逻辑上讲，她属于那个倾向于以暴制暴的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	she	was	the	possessor	of	five	millions	of	dollars	.
和	她	曾是	这	拥有者	的	五	百万	的	美元	.

她拥有五百万美元。

" [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][həu'nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd] - [bæg][tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	came	along	,	"	she	said	to	Honora	,	as	she	gave	her	hand	-	bag	to	a
"	我	来了	沿着	,	"	她	说	到	霍诺拉	,	作为	她	给予	她	手	-	包	到	一个

['fʊtmən] .

footman	.
男仆	.

"我一起来的，"她一边说着，一边把手提包递给男仆，同时对霍诺拉说道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

"	I	hope	you	don't	mind	.
"	我	希望	你	不	头脑	.

希望你不要介意。

['æbi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][ræn]['ɪntuː] [hjuː] [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] ['jestərdeɪ]

Abby	and	I	were	shopping	and	we	ran	into	Hugh	and	Georgie	yesterday
艾比	和	我	是	购物	和	我们	跑	进入	休	和	乔治	昨天

[æt; ət] ['ʃɛriːz] ,

at	Sherry's	,
在	雪利酒	,

昨天我和艾比在雪莉家购物时，碰到了休和乔治。

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [təˈgeðər] [ˈevər] [sɪns] .

and	we've	been	together	ever	since	.
和	我们已经	到过	一起	曾经	自从	.

从那以后，我们就一直在一起。

[nɑːt][kwaɪt] [ðæt] — [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] .

Not	quite	that	—	but	almost	.
不是	相当	那	—	但	几乎	.

不完全是这样，但也差不多了。

[hjuː] [ˈbɛgd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]

Hugh	begged	us	to	come	up	,	and	there	didn't	seem	to	be	any	reason	why
休	乞求	我们	到	来	向上	,	和	那里	没有	似乎	到	是	任何	原因	为什么

[wiː; wi] [ˈʃʊdənt] ,

we	shouldn't	,
我们	不应该	,

休恳求我们上去，而我们似乎也没有任何理由拒绝他。

[soʊ][wiː; wi] [ˈtelifəund] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbænbəri] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] [meɪdz] ,

so	we	telephoned	down	to	Banbury	for	our	trunks	and	maids	,
所以	我们	电话	向下	到	班伯里	为了	我们的	树干	和	女佣	,

于是我们打电话给班伯里，叫来了我们的行李箱和女佣。

[ænd; ənd] [wiːv] [pleɪd] [brɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

and	we've	played	bridge	all	the	way	.
和	我们已经	玩	桥	全部	这	方式	.

我们一路都在打桥牌。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈdʒɔːrdʒi] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ?

By	the	way	,	Georgie	,	where's	my	pocket	-	book	?
经过	这	方式	,	乔治	,	在哪里?	我的	口袋	-	书	?

对了，乔治，我的钱包呢?

" [ˈmɪstər] . [ˈpembruk] [ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [hjuː] .

"	Mr	.	Pembroke	handed	it	over	,	and	was	introduced	by	Hugh	.
"	先生	.	彭布罗克	递交	它	超过	,	和	曾是	介绍	经过	休	.

彭布罗克先生把它交给了休，并由休介绍认识。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][həuˈnɔːrə] ,

He	looked	at	Honora	,
他	看起来	在	霍诺拉	,

他看着霍诺拉，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈsʌmhaʊ] [bɪˈtəʊkənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]

and	his	glance	somehow	betokened	that	he	was	in	the	habit	of	looking
和	他的	瞥一眼	不知何故	标记	那	他	曾是	在	这	习惯	的	寻找

[ˈoʊnli][wʌns] .

only	once	.
仅有的	一次	.

他的眼神似乎表明他习惯只看一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

He	had	apparently	made	up	his	mind	about	her	before	he	saw	her	.
他	有	显然	制成	向上	他的	头脑	关于	她	前	他	锯	她	.

他似乎在见到她之前就已经对她有了决定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] , [ˈevɪdəntli] [ˈfaɪndɪŋ][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd]

But	he	looked	again	,	evidently	finding	her	at	variance	with	a	preconceived
但	他	看起来	再次	,	显然	寻找	她	在	方差	和	一个	先入为主的

[aɪˈdiːə] ,

idea	,
主意	,

但他又看了一眼，显然发现她与他预想的有所不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ster] ,

and	this	time	she	flushed	a	little	under	his	stare	,
和	这	时间	她	酡	一个	小的	在下面	他的	盯	,

这一次，在他的注视下，她脸颊微微泛红。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['pembruk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [hu:m]

and	she	got	the	impression	that	Mr	.	Pembroke	was	a	man	from	whom
和	她	得到	这	印象	那	先生	.	彭布罗克	曾是	一个	男人	从	谁

[fju:] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kaɪnd][wɜ:r; wər][hɪd] .

few	secrets	of	a	certain	kind	were	hid	.
很少	秘密	的	一个	肯定	种类	是	隐藏	.

她觉得彭布罗克先生是一个对某些类型的秘密几乎毫不隐瞒的人。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] , [æt; ət][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] ,

She	felt	that	he	had	seized	,	at	a	second	glance	,
她	毛毡	那	他	有	查获	,	在	一个	第二	瞥一眼	,

她觉得他第二次看向她时，已经抓住了什么。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

a	situation	that	she	had	succeeded	in	hiding	from	the	women	.
一个	情况	那	她	有	成功了	在	隐藏	从	这	女性	.

她成功地向其他女性隐瞒了这种情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['sɪnɪkli] [soʊ] .

He	was	surprised	,	but	cynically	so	.
他	曾是	惊讶	,	但	愤世嫉俗地	所以	.

他感到惊讶，但这种惊讶带着一丝愤世嫉俗。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['prɑ:bəbli] [pə'zest] [æt; ət]['hɑ:rvərd][ðə; ði]

He	was	the	sort	of	person	who	had	probably	possessed	at	Harvard	the
他	曾是	这	种类	的	人	WHO	有	大概	拥有	在	哈佛大学	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæməni] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ;

knowledge	of	the	world	of	a	Tammany	politician	;
知识	的	这	世界	的	一个	坦慕尼	政治家	;

他很可能在哈佛大学时就掌握了坦慕尼政治家的世界观；

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][kloʊzd]

he	had	long	ago	written	his	book	—	such	as	it	was	—	and	closed
他	有	长的	前	书面	他的	书	—	这样的	作为	它	曾是	—	和	关闭

[ˌaɪ 'ti:] : [ɔ:r] ,

it	:	or	,
它	:	或者	,

他很久以前就写好了他的书——如果那算得上是一本书的话——然后合上了它：或者，

['ræðər] , [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [eɪdʒ] ,

rather	,	he	had	worked	out	his	system	at	a	precocious	age	,
相当	,	他	有	工作	出去	他的	系统	在	一个	早熟	年龄	,

相反，他很早就摸索出了一套自己的方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['læstɪd][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] .

and	it	had	lasted	him	ever	since	.
和	它	有	持续	他	曾经	自从	.

从那时起，它就一直伴随着他。

[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf] , [fri:d] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'grædʒuət] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

He	had	decided	that	undergraduate	life	,	freed	from	undergraduate	restrictions	,
他	有	决定	那	本科	生活	,	自由	从	本科	限制	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

was	a	good	thing	.
曾是	一个	好的	事物	.

他认为，摆脱了本科生种种限制的本科生生活是一件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l]

And	he	did	not	,	even	in	these	days	,	object	to	breaking	something	valuable
和	他	做过	不是	,	甚至	在	这些	天	,	目的	到	打破	某物	有价值的

[ə'keɪʒ(ə)nəli] .

occasionally	.
偶尔	.

即使到了今天，他也不介意偶尔打碎一些贵重物品。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [soʊ] ['kloʊsli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ælaɪd]

His	physical	attributes	are	more	difficult	to	describe	,	so	closely	were	they	allied
他的	身体的	属性	是	更多的	难的	到	描述	,	所以	密切	是	他们	盟军

[tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

to	those	which	,
到	那些	哪个	,

他的体貌特征更难描述，因为它们与以下特征密切相关：

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] , [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] ['ment(ə)l] .

for	want	of	a	better	word	,	must	be	called	mental	.
为了	想	的	一个	更好的	单词	,	必须	是	称为	精神的	.

如果非要找个更合适的词来形容，那就是精神上的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [tɔːl][nɔːr] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fed] , [bʌt; bət][hɑːrd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

He	was	neither	tall	nor	short	,	he	was	well	fed	,	but	hard	,	his	shoulders
他	曾是	两者都不	高的	也不	短的	,	他	曾是	出色地	美联储	,	但	难的	,	他的	肩膀

[tuː] [brɔːd] ,

too	broad	,
也	广阔	,

他既不高也不矮，体态丰腴但肌肉结实，肩膀也太宽。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrdʒ] .

his	head	a	little	large	.
他的	头	一个	小的	大的	.

他的头有点大。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [bʌmp] [ə'genst] [wʌn] ,

If	he	should	have	happened	to	bump	against	one	,
如果	他	应该	有	发生	到	撞	反对	一	,

如果他碰巧撞到其中一个，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːz] — [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	result	would	have	been	a	bruise	—	not	for	him	.
这	结果	会	有	到过	一个	挫伤	—	不是	为了	他	.

结果只会是受点轻伤——但对他来说不会。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['bɔːldnəs]

His	eyes	were	blue	,	his	light	hair	short	,	and	there	was	a	slight	baldness
他的	眼睛	是	蓝色的	,	他的	光	头发	短的	,	和	那里	曾是	一个	轻微	秃顶

[bɪ'gɪnɪŋ] ;

beginning	;
开始	;

他有一双蓝色的眼睛，浅色的头发很短，而且已经开始出现轻微的秃顶；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] - [tænd] .

his	face	was	red	-	tanned	.
他的	脸	曾是	红色的	-	晒黑的	.

他的脸晒成了红褐色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'fektɪvli] [ruːd] , [ænd; ənd]

There	was	not	the	slightest	doubt	that	he	could	be	effectively	rude	,	and
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	那	他	可以	是	有效地	粗鲁的	,	和

['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ;

often	was	;
经常	曾是	;

毫无疑问，他非常粗鲁，而且经常如此；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,

but	it	was	evident	,	for	some	reason	,
但	它	曾是	明显	,	为了	一些	原因	,

但不知何故，这一点却很明显。

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] ([fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pembruk]) [tuː; tə][həu'nɔːrə] .

that	he	meant	to	be	gracious	(	for	Mr	.	Pembroke	)	to	Honora	.
那	他	意思是	到	是	亲切	(	为了	先生	.	彭布罗克	)	到	霍诺拉	.

他本意是想对霍诺拉表示友好（代表彭布罗克先生）。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [glæns] .

Perhaps	this	was	the	result	of	the	second	glance	.
也许	这	曾是	这	结果	的	这	第二	瞥一眼	.

或许这是第二次凝视的结果。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [lækt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][dʒen'tɪləti] .

One	of	his	name	had	not	lacked	,	indeed	,	for	instructions	in	gentility	.
一	的	他的	姓名	有	不是	缺乏	,	的确	,	为了	指示	在	绅士风度	.

他家族中确实有人接受过良好的礼仪教育。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

It	must	not	be	thought	that	she	was	in	a	condition	to	care	much	about
它	必须	不是	是	想法	那	她	曾是	在	一个	状况	到	关心	很多	关于

[wʌt] ['mɪstər] . ['pembruk] [θɔːt] [ɔːr][dɪd] ,

what	Mr	.	Pembroke	thought	or	did	,
什么	先生	.	彭布罗克	想法	或者	做过	,

切不可认为她当时的状态会让她在意彭布罗克先生的想法或行为。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðæt]

and	yet	she	felt	instinctively	that	he	had	changed	his	greeting	between	that
和	然而	她	毛毡	本能地	那	他	有	已更改	他的	问候	之间	那

[fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [glæns] .

first	and	second	glance	.
第一的	和	第二	瞥一眼	.

然而，她本能地感觉到，从第一眼到第二眼，他的问候方式发生了变化。

" [aɪ][həʊp] [juːl] [fər'gɪv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hope	you'll	forgive	my	coming	in	this	way	,	"	he	said	.
"	我	希望	你会	原谅	我的	未来	在	这	方式	,	"	他	说	.

“希望你们能原谅我以这种方式前来，”他说。

" [aɪm][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [hjuːz] . "

"	I'm	an	old	friend	of	Hugh's	.	"
"	我是	一个	老的	朋友	的	休的	.	"

“我是休的老朋友。”

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hjuːz] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I'm	very	glad	to	have	Hugh's	friends	,	"	she	answered	.
"	我是	非常	高兴的	到	有	休的	朋友们	,	"	她	回答	.

“我很高兴有休的朋友们，”她回答说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	looked	at	her	again	.
他	看起来	在	她	再次	.

他又看了她一眼。

" [ɪz] [tiː] ['redi] ? " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [keɪm] .
" Is tea ready ? " inquired Mrs . Kame .
" 是 茶 准备好 ? " 询问 太太 . 龟 .

"茶泡好了吗？"卡梅太太问道。

" [aɪm] ['fæmɪʃt] .
" I'm famished .
" 我是 饥饿 .

我饿坏了。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" And , as they walked through the house to the garden ,
" 和 , 作为 他们 步行 通过 这 房子 到 这 花园 ,

"然后，当他们穿过房子走向花园时，

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [siːt] :
where the table was set beside the stone seat :
在哪里 这 桌子 曾是 放 旁 这 石头 座位 :

桌子就摆放在石凳旁边:

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ]['evər][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [həu'nɔːrə] .
" I don't see how you ever can leave this place , Honora .
" 我 不 看 如何 你 曾经 能 离开 这 地方 , 霍诺拉 .

"我看不出你以后怎么能离开这里，霍诺拉。"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət] [its] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
I've always wanted to come here , but it's even more beautiful than I thought .
我已经 总是 通缉 到 来 这里 , 但 它是 甚至 更多的 美丽的 比 我 想法 .
"
"
"

我一直都想来这里，但这里比我想象的还要美。

" [its] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" It's very beautiful , " said Honora .
" 它是 非常 美丽的 , " 说 霍诺拉 .

"它非常漂亮，"霍诺拉说。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" I'll have a whiskey and soda , if I may , " announced Mrs . Rindge .
" 患病的 有 一个 威士忌酒 和 苏打 , 如果 我 可能 , " 宣布 太太 . 林奇 .

"如果可以的话，我要一杯威士忌苏打水，"林奇太太说道。

" ['oʊpən][wʌn] , ['dʒɔːrdʒi] . "
" Open one , Georgie . "
" 打开 一 , 乔治 . "

"开一瓶，乔治。"

" [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pembruk] , [sen'tenʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [əu'beid] .
" The third to - day , " said Mr . Pembroke , sententiously , as he obeyed .
" 这 第三 到 - 天 , " 说 先生 . 彭布罗克 , 义正言辞地 , 作为 他 服从 .

"今天第三个，"彭布罗克先生一本正经地说，然后照做了。

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] . "
I don't see what business it is of yours . "
我 不 看 什么 商业 它 是 的 你的 . "

我不明白这关你什么事。

" [ɪk'sept] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Except to open them , " he replied .
" 除了 到 打开 他们 , " 他 回复 .

“除了打开它们之外，”他回答说。

" [juːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːrˌkiːpər] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [dɪs'pæʃənətli] ,
" You'd have made a fortune as a barkeeper , " she observed , dispassionately ,
" 你会 有 制成 一个 财富 作为 一个 酒保 , " 她 观察到 , 冷静地 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] .
as she watched the process .
作为 她 观看 这 过程 .

“你当个酒吧老板肯定能发大财，”她一边冷漠地看着这一切，一边说道。

" ['hiːz] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , " [sed] ['tʃiltəːn] .
" He's made fortunes for a good many , " said Chiltern .
" 他是 制成 财富 为了 一个 好的 许多 , " 说 奇尔顿 .

“他为很多人赚了大钱，”奇尔顿说。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['ekspɜːrt] [ə'sɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd]['menʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . ['pembruk] [riˈtɔːtid]
" Not without some expert assistance I could mention , " Mr . Pembroke retorted
" 不是 没有 一些 专家 协助 我 可以 提到 , " 先生 . 彭布罗克 反驳
.
:
.

“如果没有一些专家的帮助，我是做不到的，”彭布罗克先生反驳道。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['pɔɪntɪd] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['hæbɪts] , ['tʃiltəːn] [læft] .
At this somewhat pointed reference to his ancient habits , Chiltern laughed .
在 这 有些 尖 参考 到 他的 古老的 习惯 , 奇尔顿 笑了 .

听到这番略带讽刺意味的提及他的旧习惯，奇尔顿笑了。

" [juːv] [iːtʃ] [hæd; həd] [θriː] [tuː; tə] - [deɪ] [jɔːr'selvz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ,
" You've each had three to - day yourselves , " said Mrs . Rindge ,
" 你已经 每个 有 三 到 - 天 你们自己 , " 说 太太 . 林奇 ,

“你们今天每人都喝了三杯，”林奇太太说。

[ɪn] [huːz] ['bʊzəm]['mɪstər] . ['pembroʊks] [rɪ'mɑːrk] ['evɪdəntli] ['ræŋkəld] ,
in whose bosom Mr . Pembroke's remark evidently rankled ,
在 谁 怀 先生 . 彭布罗克的 评论 显然 恼怒 ,

显然，彭布罗克先生的话让谁感到不快，

" [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][left][ðə; ði][klʌb] .
" without counting those you had before you left the club .
" 没有 计数 那些 你 有 前 你 左边 这 俱乐部 .

“还不包括你离开俱乐部之前拥有的那些。”

" ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . [keɪm] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Afterwards Mrs . Kame expressed a desire to walk about a little ,
" 然后 太太 . 龟 表达 一个 欲望 到 走 关于 一个 小的 ,

“之后，卡梅夫人表示想四处走走，

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'feɪvər] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][həu'nɔːrə] , [huː] [æz; əz]['hoʊstəs]
a proposal received with disfavour by all but Honora , who as hostess
一个 提议 已收到 和 不受欢迎 经过 全部 但 霍诺拉 , WHO 作为 女主人
[ri'spɔndid] .
responded .
回应 .

除了女主人霍诺拉之外，所有人都对这个提议表示反对，霍诺拉则做出了回应。

" [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .
" I feel perfectly delightful , " declared Mrs . Rindge .
" 我 感觉 完美 愉快 , " 声明 太太 . 林奇 .

“我感觉非常愉快，”林奇夫人说道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What's the use of moving about ?
" 是什么 这 使用 的 移动 关于 ?

“四处走动有什么用呢？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
" And she sank back in the cushions of her chair .
" 和 她 沉没 后退 在 这 靠垫 的 她 椅子 .

她瘫倒在椅子的靠垫里。

[ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['merɪmənt] [baɪ]['mɪstər] . ['pembruk]
This observation was greeted with unrestrained merriment by Mr . Pembroke
这 观察 曾是 问候 和 不受约束的 欢乐 经过 先生 . 彭布罗克
[ænd; ənd] [hjuː] .
and Hugh .
和 休 .

彭布罗克先生和休听到这番话后，都开怀大笑。

[həu'nɔːrə] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [led]['mɪsɪz] . [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt]
Honora , sick at heart , led Mrs . Kame across the garden and through the gate
霍诺拉 , 生病的 在 心 , 引领 太太 . 龟 穿过 这 花园 和 通过 这 门
[ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
in the wall .
在 这 墙 .

霍诺拉心怀悲痛，领着卡梅夫人穿过花园，穿过墙上的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dʒuːn] ,
It was a perfect evening of early June ,
它 曾是 一个 完美的 晚上 的 早期的 六月 ,

那是一个完美的六月初夜晚。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːn] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [laɪt] .
the great lawn a vivid green in the slanting light .
这 伟大的 草地 一个 生动 绿色的 在 这 斜 光 .

倾斜的阳光照耀下，大片草坪呈现出鲜艳的绿色。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['moʊər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] ,
All day the cheerful music of the horse - mowers had been heard ,
全部 天 这 快乐 音乐 的 这 马 - 割草机 有 到过 听到 ,

一整天都能听到割草机欢快的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [græs] ['freʃli] [kʌt] .
and the air was fragrant with the odour of grass freshly cut .
和 这 空气 曾是 香 和 这 气味 的 草 新鲜的 切 .

空气中弥漫着刚割过的青草的清香。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪpəlz][ænd; ənd] [biːtʃiz] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['plæsɪd]
The long shadows of the maples and beeches stretched towards the placid
这 长的 阴影 的 这 枫树 和 山毛榉 拉伸 向 这 平静
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
surface of the lake ,
表面 的 这 湖 ,

枫树和山毛榉的长长的影子延伸到平静的湖面上。

['dɪmpld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [swɜːrl] : [ðə; ði] [spaɪ'rɪr] [wɜːr; wər] ['leɪdn] [æz; əz]
dimpled here and there by a fish's swirl : the spiraeas were laden as
凹陷的 这里 和 那里 经过 一个 鱼的 漩涡 : 这 绣线菊 是 满载 作为
[wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['fɔːlən] [snoʊ] ,
with freshly fallen snow ,
和 新鲜的 倒下 雪 ,

绣线菊上点缀着鱼儿游动留下的痕迹，宛如覆盖着一层新雪。

[ə; eɪ][loʊn]['dʒu:dəs] - [tri:] [wʌz; wəz] [dekt] [ɪn][pɪŋk] .

a	lone	Judas	-	tree	was	decked	in	pink	.
一个	孤独	犹大	-	树	曾是	甲板	在	粉色的	.

一棵孤零零的紫荆树被装点成粉红色。

[ðə; ði] [sti:p] ['pɑ:stʃəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɜ:r; wər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [waɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

The	steep	pastures	beyond	the	water	were	touched	with	gold	,	while	to	the
这	陡	牧场	超过	这	水	是	感动	和	金子	,	尽管	到	这

['nɔ:rθwərd] ,

northward	,
向北	,

水对岸陡峭的牧场上点缀着金色的田野，而往北走，

[ɑ:n][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] , ['tendər] [blu:] [laɪts] ['gæðərd] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɔpsiz] .

on	the	distant	hills	,	tender	blue	lights	gathered	lovingly	around	the	copses	.
在	这	遥远	丘陵	,	投标	蓝色的	灯	聚集	深情地	大约	这	小树林	.

远处山丘上，柔和的蓝色灯光温柔地聚集在小树丛周围。

['mɪsɪz] . [keɪm] [said] .

Mrs	.	Kame	sighed	.
太太	.	龟	叹了口气	.

卡梅夫人叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['nevər]['sætɪsfaɪd] !

"	What	a	terrible	thing	it	is	,	"	she	said	,	"	that	we	are	never	satisfied	!
"	什么	一个	糟糕的	事物	它	是	,	"	她	说	,	"	那	我们	是	绝不	使满意	!

“多么可怕的一件事啊，”她说，“我们永远不会满足！”

[its] [ðə; ði][men] [hu:] ['ru:ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] [end'ʒɔɪɪŋ]

It's	the	men	who	ruin	all	this	for	us	,	I	believe	,	and	prevent	our	enjoying
它是	这	男人	WHO	废墟	全部	这	为了	我们	,	我	相信	,	和	防止	我们的	享受

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我认为，是男人毁了这一切，阻止我们享受这一切。

[lʊk] [æt; ət] [ə'del] .

Look	at	Adele	.
看	在	阿黛尔	.

看看阿黛尔。

" [həu'nɔ:rə][hæd; həd] [ɪn'di:d] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	Honora	had	indeed	looked	at	her	.
"	霍诺拉	有	的确	看起来	在	她	.

“奥诺拉确实看过她。”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	I	found	out	the	other	day	what	is	the	matter	with	her	.
"	我	成立	出去	这	其他	天	什么	是	这	事情	和	她	.

“前几天我终于知道她到底出了什么问题。”

[ʃi:z] ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['dɪki] . "

She's	madly	in	love	with	Dicky	.	"
她是	疯狂地	在	爱	和	微弱	.	"

她疯狂地爱上了迪基。

" [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['hʌzbənd] ? "

"	With	—	with	her	former	husband	?	"
"	和	—	和	她	以前的	丈夫	?	"

“和……和她的前夫？”

" [jes] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪki] ['fɑːrnəm] , [huːz] ['prɑːbəbli] [stɪl]
" Yes , with poor little innocent Dicky Farnham , who's probably still
" 是的 , 和 贫穷的 小的 清白的 微弱 法纳姆 , 谁是 大概 仍然

"是的，还有可怜的无辜的小迪基·法纳姆，他可能仍然

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] , [laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] [bɜːrd] [ðæts] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪdʒ] .
congratulating himself , like a canary bird that's got out of a cage .
祝贺 他自己 , 喜欢 一个 金丝雀 鸟 那就是 得到 出去 的 一个 笼 .

他得意洋洋，就像一只逃出笼子的金丝雀。

['sʌmhaʊ] ['dɪkiz] ['ɔːlweɪz] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'neri] ; [pər'hæps] [its] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Somehow Dicky's always reminded me of a canary ; perhaps it's his name .
不知何故 迪基的 总是 提醒 我 的 一个 金丝雀 ; 也许 它是 他的 姓名 .

不知为何，迪基总是让我想起金丝雀；也许是因为他的名字吧。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
Isn't it odd that she should be in love with him ? "
不是 它 奇怪的 那 她 应该 是 在 爱 和 他 ? "

她竟然会爱上他，这难道不奇怪吗?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] , ['sloʊli] , " [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['trædʒədi] . "
" I think , " replied Honora , slowly , " that it's a tragedy . "
" 我 思考 , " 回复 霍诺拉 , 缓慢地 , " 那 它是 一个 悲剧 . "

"我想，"霍诺拉缓缓回答道，"这是一场悲剧。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , " ['mɪsɪz] . [keɪm] ['heɪstɪli] [ə'griːd] .
" It is a tragedy , " Mrs . Kame hastily agreed .
" 它 是 一个 悲剧 , " 太太 . 龟 草草 同意 .

"这真是一场悲剧，"卡梅夫人连忙附和道。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['æspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" To me , this case is one of the most incomprehensible aspects of the
" 到 我 , 这 案件 是 一 的 这 最多 难以理解 方面 的 这
['tendər] ['pæʃ(ə)n] .
tender passion .
投标 热情 .

"在我看来，这个案例是温柔激情中最令人费解的方面之一。"

[ə'dɛlz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtər] - [dʒʌmps] ,
Adele's idea of existence is a steeplechase with nothing but water - jumps ,
阿黛尔的 主意 的 存在 是 一个 障碍赛 和 没有什么 但 水 - 跳跃 ,

阿黛尔对人生的理解是一场障碍赛跑，其中只有水障碍。

['dɪkiz] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [væn] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Dicky's to loiter around in a gypsy van , and sit in the sun .
迪基的 到 游荡 大约 在 一个 吉普赛人 货车 , 和 坐 在 这 太阳 .

迪基喜欢在吉普赛货车里闲逛，坐在阳光下。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
During his brief matrimonial experience with her ,
期间 他的 简短的 婚姻 经验 和 她 ,

在他与她短暂的婚姻生活中，

[hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [breθ] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [laɪf] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ʃeɪkən] [aʊt]
he nearly died for want of breath — or rather the life was nearly shaken out
他 几乎 死亡 为了 想 的 气息 — 或者 相当 这 生活 曾是 几乎 摇晃 出去
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他差点因呼吸困难而死——或者更确切地说，他的生命几乎被夺走了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['dɪki] [ə'gen] .

And	**yet**	**she**	**wants**	**Dicky**	**again**	**.**
和	然而	她	想要	微弱	再次	.

但她又想念迪基了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)
第2/3页

[ʃiːd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns]
She'd **run** **away** **with** **him** **to** **-** **morrow** **if** **he** **should** **come** **within** **hailing** **distance**
棚 跑步 离开 和 他 到 - 明天 如果 他 应该 来 之内 欢呼 距离
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "
of **her** **.** **"**
的 她 . "

如果他明天能靠近她，她就跟他私奔。

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] .
" **And** **her** **husband** **?** **"** **asked** **Honora** **.**
" 和 她 丈夫 ? " 问 霍诺拉 .

"那她的丈夫呢？"霍诺拉问道。

" ['juːstəs] ?
" **Eustace** **?**
" 尤斯塔斯 ?

尤斯塔斯?

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Did **you** **ever** **see** **him** **?**
做过 你 曾经 看 他 ?

你见过他吗?

[ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
That **accounts** **for** **your** **question** **.**
那 账户 为了 你的 问题 .

这就解答了你的问题。

[hiː; hi] ['oʊnli] [left] [fræns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
He **only** **left** **France** **long** **enough** **to** **come** **over** **here** **and** **make** **love** **to** **her**
他 仅有的 左边 法国 长的 足够的 到 来 超过 这里 和 制作 爱 到 她
,
,
,

他离开法国只是为了来到这里和她做爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [swɛəz] ['hiːl] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **he** **swears** **he'll** **never** **leave** **it** **again** **.**
和 他 发誓 地狱 绝不 离开 它 再次 .

他发誓他再也不会离开这里了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [diˈvɔːsiz] [hɪm; ɪm] , ['hiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ælɪmoʊni] .
If **she** **divorces** **him** **,** **he'll** **have** **to** **have** **alimony** **.**
如果 她 离婚 他 , 地狱 有 到 有 赡养费 .

如果她和他离婚，他就得获得赡养费。

" [æt; ət] [læst] [həu'nɔːrə] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
" **At** **last** **Honora** **was** **able** **to** **gain** **her** **own** **room** **,** **but** **even** **seclusion** **,**
" 在 最后的 霍诺拉 曾是 有能力的 到 获得 她 自己的 房间 , 但 甚至 隔离 ,

"最终，霍诺拉终于拥有了自己的房间，但即使是独处，

[ðoʊ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
though **preferable** **to** **the** **companionship** **of** **her** **guests** **,** **was** **almost**
尽管 优选 到 这 友谊 的 她 客人 , 曾是 几乎
[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
intolerable **.**
无法容忍 .

虽然比与客人作伴要好，但也几乎令人难以忍受。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd] [sɜːrvd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] —
The **tragedy** **of** **Mrs** **.** **Rindge** **had** **served** **—** **if** **such** **a** **thing** **could** **be** **—**
这 悲剧 的 太太 . 林奇 有 服务 — 如果 这样的 一个 事物 可以 是 —
[tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər] [oʊn] ;
to **enhance** **her** **own** **;**
到 提高 她 自己的 ;

林奇夫人的悲剧——如果真有这种事的话——反而提升了她自己的悲剧；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
a **sudden** **spectacle** **of** **a** **woman** **in** **a** **more** **advanced** **stage** **of** **desperation** **.**
一个 突然 奇观 的 一个 女士 在 一个 更多的 先进的 阶段 的 绝望 .

突然间，一位女子陷入了更深层次的绝望之中。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] , ['evər] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðæt] ?
Would **she** **,** **Honora** **,** **ever** **become** **like** **that** **?**
会 她 , 霍诺拉 , 曾经 变得 喜欢 那 ?

霍诺拉，她会变成那样吗?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] ,
Up **to** **the** **present** **she** **felt** **that** **suffering** **had** **refined** **her** **,**
向上 到 这 展示 她 毛毡 那 痛苦 有 精制 她 ,

直到现在，她都觉得苦难磨砺了她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [bəːnd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
and **a** **great** **love** **had** **burned** **away** **all** **that** **was** **false** **.**
和 一个 伟大的 爱 有 烧伤 离开 全部 那 曾是 错误的 .

伟大的爱烧尽了一切虚假。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][gɑːd][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?
But **now** **—** **now** **that** **her** **god** **had** **turned** **to** **clay** **,** **what** **would** **happen** **?**
但 现在 — 现在 那 她 上帝 有 转向 到 黏土 , 什么 会 发生 ?

但是现在——现在她的神已经变成了泥土，接下来会发生什么呢?

[ˌdespə'reɪʃn] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .
Desperation **seemed** **possible** **,** **notwithstanding** **the** **awfulness** **of** **the** **example** **.**
绝望 似乎 可能的 , 虽然 这 糟糕 的 这 例子 .

尽管例子令人发指，但绝望似乎也是有可能的。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
No **,** **she** **would** **never** **come** **to** **that** **!**
不 , 她 会 绝不 来 到 那 !

不，她绝不会那样做!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] ,
And **she** **repeated** **it** **over** **and** **over** **to** **herself** **as** **she** **dressed** **,**
和 她 重复 它 超过 和 超过 到 她自己 作为 她 穿着 ,

她一边穿衣服一边反复默念这句话。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər] [wɪl] .
as **though** **to** **strengthen** **her** **will** **.**
作为 尽管 到 加强 她 将要 .

仿佛是为了增强她的意志力。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [keɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]

During	her	conversation	with	Mrs	.	Kame	she	had	more	than	once
期间	她	对话	和	太太	.	龟	她	有	更多的	比	一次

[sə'spektɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] ,

suspected	,	in	spite	of	her	efforts	,
怀疑	,	在	尽管如此	的	她	努力	,

在与龟夫人的谈话中，尽管她努力否认，但她不止一次地怀疑.....

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

that	the	lady	had	read	her	state	of	mind	.
那	这	女士	有	读	她	状态	的	头脑	.

那位女士看穿了她的心境。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ə'mɪʃnz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] :

For	Mrs	.	Kame's	omissions	were	eloquent	to	the	discerning	:
为了	太太	.	-	遗漏	是	雄辩	到	这	有洞察力	:

对于有识之士而言，卡梅夫人的省略之处反而意味深长：

- ['relətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæʒuəlnəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ]

Chiltern's	relatives	had	been	mentioned	with	a	casualness	intended	to	imply
-	亲属	有	到过	提及	和	一个	随意	故意的	到	意味着

[ðæt] [noʊ] [briːtʃ] [ɪg'zɪstɪd] ,

that	no	breach	existed	,
那	不	违反	存在	,

提到奇尔顿的亲属时语气轻描淡写，意在暗示不存在任何不和。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [həu'nɔːrə][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['fɔːrmər][laɪf]

and	the	fiction	that	Honora	could	at	any	moment	take	up	her	former	life
和	这	小说	那	霍诺拉	可以	在	任何	片刻	拿	向上	她	以前的	生活

['delɪkətli] [sə'steɪnd] .

delicately	sustained	.
轻柔地	持续	.

而霍诺拉随时可能重拾旧生活的虚构形象，则被巧妙地维持着。

['mɪsɪz] . [keɪm] [hæd; həd]['ædæptəbli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Kame	had	adaptably	chosen	the	attitude	,	after	a	glance	around	her	,
太太	.	龟	有	适应性	选定	这	态度	,	后	一个	瞥一眼	大约	她	,

卡梅夫人环顾四周后，机敏地选择了另一种态度。

[ðæt] [həu'nɔːrə] [prɪ'fɜːrd] - [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] :

that	Honora	preferred	Highlawns	to	the	world	:
那	霍诺拉	首选	-	到	这	世界	:

霍诺拉宁愿选择海劳恩斯，也不愿选择其他人：

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] ,

a	choice	of	which	she	let	it	be	known	that	she	approved	,
一个	选择	的	哪个	她	让	它	是	已知	那	她	得到正式认可的	,

她曾公开表示赞同这一选择。

[waɪl] [diˈplɔːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ['kærəktər] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

while	deploring	that	a	frivolous	character	put	such	a	life	out	of	the	question
尽管	痛惜	那	一个	轻浮	特点	放	这样的	一个	生活	出去	的	这	问题

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

同时，她也对一个轻浮的人让自己失去这样的生活感到惋惜。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvər] - ['emfəsɪs] .

She	made	her	point	without	over	-	emphasis	.
她	制成	她	观点	没有	超过	-	强调	.

她表达观点时没有过分强调。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [həu'nɔːrə][hæd; həd] [riːd] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

On	the	other	hand	,	Honora	had	read	Mrs	.	Kame	.
在	这	其他	手	,	霍诺拉	有	读	太太	.	龟	.

另一方面，霍诺拉读过《龟木夫人》。

[noʊ] ['veri] ['kerf(ə)l] [pə'ruːz(ə)l][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]

No	very	careful	perusal	was	needed	to	convince	her	that	the	lady	was
不	非常	小心	仔细阅读	曾是	需要	到	说服	她	那	这	女士	曾是

[ʌn'mɔːrəl] ,

unmoral	,
不道德的	,

她无需仔细阅读就能确信这位女士道德败坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ðə; ði] [kə'miːliən] .

and	that	in	characteristics	she	resembled	the	chameleon	.
和	那	在	特征	她	类似	这	变色龙	.

她的性格特征就像变色龙一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [diːpər] .

But	she	read	deeper	.
但	她	读	更深	.

但她读得更深入了。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪm] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] ,

She	perceived	that	Mrs	.	Kame	was	convinced	that	she	,	Honora	,
她	感知	那	太太	.	龟	曾是	确信	那	她	,	霍诺拉	,

她察觉到卡梅夫人确信她，霍诺拉，

[wʊd] [ə'dʒʌst][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ;

would	adjust	herself	to	the	new	conditions	after	a	struggle	;
会	调整	她自己	到	这	新的	状况	后	一个	斗争	;

经过一番挣扎，她最终适应了新的环境；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

and	that	while	she	had	a	certain	sympathy	in	the	struggle	,
和	那	尽管	她	有	一个	肯定	同情	在	这	斗争	,

虽然她对这场斗争抱有一定的同情，

['mɪsɪz] . [keɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər]

Mrs	.	Kame	was	of	opinion	that	the	sooner	it	was	over	with	the	better
太太	.	龟	曾是	的	观点	那	这	很快	它	曾是	超过	和	这	更好的

.

:

.

卡梅夫人认为，这件事越早结束越好。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˌdisi'ljuːʒə,naiz] .

All	women	were	born	to	be	disillusionized	.
全部	女性	是	出生	到	是	幻灭	.

所有女人天生都会感到幻灭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] [kən'dʌkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər]

Such	was	the	key	,	at	any	rate	,	to	the	lady's	conduct	that	evening	at	dinner
这样的	曾是	这	钥匙	,	在	任何	速度	,	到	这	女士的	执行	那	晚上	在	晚餐

,

,

,

至少，这就是那位女士当晚晚餐行为的关键所在。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kæpt] [ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pembruk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ænd; ənd]

when	she	capped	the	anecdotes	of	Mr	.	Pembroke	and	Mrs	.	Rindge	and
什么时候	她	封顶	这	轶事	的	先生	.	彭布罗克	和	太太	.	林奇	和

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['tʃiltəːn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [nɑːt] [les] [rɪ'skeɪ] [bʌt; bət] [mɔːr] [fæ'stɪdiəsli] [ænd; ənd]

even	of	Chiltern	with	others	not	less	risque	but	more	fastidiously	and
甚至	的	奇尔顿	和	其他的	不是	较少的	有风险的	但	更多的	一丝不苟地	和

[ɪn'dʒiːniəsli] [sə'dʒestɪv] .

ingeniously	suggestive	.
巧妙地	暗示性的	.

她将彭布罗克先生和林奇太太，甚至奇尔顿的轶事，与一些同样露骨，但更加一丝不苟、巧妙暗示的轶事结合起来，完成了讲述。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðer; ðər][rɪ'saɪt(ə)l] .

The	reader	may	be	spared	their	recital	.
这	读者	可能	是	幸存	他们的	独奏会	.

读者或许可以免于聆听他们的朗诵。

[sɪns] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Since	the	meeting	in	the	restaurant	the	day	before	,
自从	这	会议	在	这	餐厅	这	天	前	,

自从前一天在餐厅会面以来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [hjuːz] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [bɪ'gʌn] [ʃʊd; ʃəd]

which	had	resulted	in	Hugh's	happy	inspiration	that	the	festival	begun	should
哪个	有	结果	在	休的	快乐的	灵感	那	这	节日	开始	应该

[biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] [æt; ət] - ,

be	continued	indefinitely	at	Highlawns	,
是	持续	无限期	在	-	,

这让休欣喜地萌生了在海劳恩斯无限期地举办这个节日的想法。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːr] .

a	kind	of	freemasonry	had	sprung	up	between	the	four	.
一个	种类	的	共济会	有	弹簧	向上	之间	这	四	.

四人之间形成了一种类似共济会的组织。

[həu'nɔːrə] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['mɜːrsɪfəli] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] :

Honora	found	herself	,	mercifully	,	outside	the	circle	:
霍诺拉	成立	她自己	,	仁慈地	,	外部	这	圆圈	:

霍诺拉很幸运地置身事外：

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪvli] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæntər] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'drɔɪtnəs]

for	such	was	the	lively	character	of	the	banter	that	a	considerable	adroitness
为了	这样的	曾是	这	热闹	特点	的	这	闲聊	那	一个	大量	灵巧

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][əb'teɪn] ,

was	necessary	to	obtain	,
曾是	必要的	到	获得	,

因为这种玩笑式的谈话非常生动有趣，需要相当的技巧才能应付。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] — ['læftər] , [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

between	the	talk	and	—	laughter	,	the	ear	of	the	company	.
之间	这	讲话	和	—	笑声	,	这	耳朵	的	这	公司	.

在谈话和笑声之间，公司的耳朵。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]

And	so	full	were	they	of	the	reminiscences	which	had	been	crowded	into
和	所以	满的	是	他们	的	这	回忆录	哪个	有	到过	挤	进入

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['aʊərz]

the	thirty	hours
这	三十	小时

他们满脑子都是那三十个小时里涌现出的回忆。

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] , [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

or	so	they	had	spent	together	,	that	her	comparative	silence	remained	unnoticed	.
或者	所以	他们	有	花费	一起	,	那	她	比较	沉默	剩余	未被察觉	.

他们在一起度过了相当长的时间，以至于她的相对沉默没有引起注意。

[tuː; tə] [saɪt] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪstər] . ['pembruk] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [ə'drest] [æz; əz]

To	cite	an	example	,	Mr	.	Pembroke	was	continually	being	addressed	as
到	引用	一个	例子	,	先生	.	彭布罗克	曾是	持续	存在	已解决	作为

[ðə; ði] [θɜːrd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,

the	Third	Vice	-	president	,
这	第三	副	-	总统	,

举例来说，彭布罗克先生一直被称作第三副总裁。

[æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'spleɪnd] .

an	allusion	that	Mrs	.	Rindge	eventually	explained	.
一个	典故	那	太太	.	林奇	最终	解释	.

林奇夫人最终解释了其中的含义。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə]

"	You	ought	to	have	been	with	us	coming	up	on	the	train	,	"	she	cried	to
"	你	应该	到	有	到过	和	我们	未来	向上	在	这	火车	,	"	她	哭	到

[həu'nɔːrə] ;

Honora	;
霍诺拉	;

“你应该和我们一起坐火车过来的，”她对霍诺拉喊道；

" [aɪ] [θɔːt] ['ʃʊrli] [wiːd] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .

"	I	thought	surely	we'd	be	put	off	.
"	我	想法	一定	我们会	是	放	离开	.

“我原以为我们肯定会被吓退。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wen] [ðə; ði]

We	were	playing	bridge	in	the	little	room	at	the	end	of	the	car	when	the
我们	是	玩耍	桥	在	这	小的	房间	在	这	结尾	的	这	车	什么时候	这

[kən'dʌktər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .

conductor	came	for	our	tickets	.
导体	来了	为了	我们的	门票	.

我们在车厢尽头的小房间里打桥牌，这时列车员过来查票了。

['dʒɔːrdʒi] [hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

Georgie	had	'	em	in	his	pocket	,	but	he	told	the	man	to	go	away	,
乔治	有	-	呃	在	他的	口袋	,	但	他	讲述	这	男人	到	去	离开	,

乔治把钱揣在口袋里，但他还是让那人走开。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz]

that	he	was	the	third	vice	-	president	of	the	road	,	and	we	were	his
那	他	曾是	这	第三	副	-	总统	的	这	路	,	和	我们	是	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他是公路公司的第三副总裁，我们是他的朋友。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . ['hwilər] , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,

The	conductor	asked	him	if	he	were	Mr	.	Wheeler	,	or	some	such	name	,
这	导体	问	他	如果	他	是	先生	.	惠勒	,	或者	一些	这样的	姓名	,

列车长问他是不是惠勒先生，或者类似的名字。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	Georgie	said	he	was	surprised	he	didn't	know	him	.
和	乔治	说	他	曾是	惊讶	他	没有	知道	他	.

乔治说他很惊讶自己竟然不认识他。

[wel] , [ðə; ði][mæn] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
Well , the man stood there in the door ,
出色地 , 这 男人 站立 那里 在 这 门 ,

那人就站在门口，

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrts] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]
and Georgie picked up his hand and made it hearts — or was it
和 乔治 挑选 向上 他的 手 和 制成 它 心 — 或者 曾是 它
['daiəmənds] , ['dʒɔːrdʒi] ? "
diamonds , Georgie ? "
钻石 , 乔治 ? "

乔治抬起手，比划出红心——或者，乔治，是方块?

" [speɪdz] , " [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['prɑːmptli] .
" Spades , " said that gentleman , promptly .
" 黑桃 , " 说 那 绅士 , 及时 .

"黑桃，"那位先生立刻说道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [kən'tɪnjuːd] , " [wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,
" At any rate , " Mrs . Rindge continued , " we all began to play ,
" 在 任何 速度 , " 太太 . 林奇 持续 , " 我们 全部 开始 到 玩 ,

"总之，"林奇夫人继续说道，"我们都开始演奏起来。"

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
although we were ready to blow up with laughter ,
虽然 我们 是 准备好 到 吹 向上 和 笑声 ,

虽然我们当时都快要笑喷了，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒɔːrdʒi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər]
and after a while Georgie looked around and said , ' What , are you there
和 后 一个 尽管 乔治 看起来 大约 和 说 , - 什么 , 是 你 那里
[jet] ? -
yet ? '
然而 ? -

过了一会儿，乔治环顾四周，问道："什么，你们到了吗？"

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kən'dʌktərz] [feɪs] !
My dear , you ought to have seen the conductor's face !
我的 亲爱的 , 你 应该 到 有 已见 这 指挥家的 脸 !

亲爱的，你真应该看看列车长的表情!

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['dʒɔːrdʒɪz] [aɪ'dentəti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
He said it was his duty to establish Georgie's identity , or something like that
他 说 它 曾是 他的 责任 到 建立 乔治的 身份 , 或者 某物 喜欢 那
,
,
,

他说，查明乔治的身份是他的职责，或者类似的话。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [baɪ] ['wɛrɪŋz]
and Georgie told him to get off at the next station and buy Waring's
和 乔治 讲述 他 到 得到 离开 在 这 下一个 车站 和 买 警告的
['mægəziːn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Magazine — was that it ,
杂志 — 曾是 那 它 ,

乔治告诉他下一站下车去买《沃林杂志》——就这些吗?

['dʒɔːrdʒi] ? "
Georgie ? "
乔治 ? "

乔治?

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
" **How the deuce should I know ?** "
" 如何 这 二 应该 我 知道 ? "

我怎么可能知道?

" [wel] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mægəziːn] .
" **Well , some such magazine .**
" 出色地 , 一些 这样的 杂志 .

"嗯，就是那种杂志。"

['dʒɔːrdʒi] [sed] ['hiːd][faɪnd][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [kɪŋz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv]
Georgie said he'd find an article in it on the Railroad Kings and Princes of
乔治 说 他会 寻找 一个 文章 在 它 在 这 铁路 国王 和 王子们 的
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

乔治说他会在里面找到一篇关于美国铁路大亨和王子的文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , ['dʒɔːrdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] !
and that his picture , Georgie's , was among the very first !
和 那 他的 图片 , 乔治的 , 曾是 之中 这 非常 第一的 !

而且他的照片，乔治的照片，还是最早的照片之一!

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
" **At this juncture in her narrative Mrs . Rindge shrieked with laughter ,**
" 在 这 契机 在 她 叙述 太太 . 林奇 尖叫 和 笑声 ,

"说到这里，林奇夫人突然放声大笑起来，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ]['mɪsɪz] . [keɪm] [ænd; ənd] [hjuː] ;
in which she was joined by Mrs . Kame and Hugh ;
在 哪个 她 曾是 加入 经过 太太 . 龟 和 休 ;

卡梅夫人和休也加入了她;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]['mɪstər] . ['pembruk] ,
and she pointed a forefinger across the table at Mr . Pembroke ,
和 她 尖 一个 食指 穿过 这 桌子 在 先生 . 彭布罗克 ,

她用食指指着桌子对面的彭布罗克先生，

[huː] [went] [ɑːn] ['sɑːləmli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
who went on solemnly eating his dinner .
WHO 去 在 庄严地 吃 他的 晚餐 .

他继续一本正经地吃着晚餐。

" ['dʒɔːrdʒi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ten] [sents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['mægəziːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]
" **Georgie gave him ten cents with which to buy the magazine , " she added a**
" 乔治 给予 他 十 分 和 哪个 到 买 这 杂志 , " 她 额外 一个
['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
little hysterically .
小的 歇斯底里地 .

"乔治给了他十美分去买杂志，"她近乎歇斯底里地补充道。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] ,
" **Well , there was a frightful row ,**
" 出色地 , 那里 曾是 一个 可怕 排 ,

"当时发生了一场可怕的争吵，"

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
and a lot of men came down to that end of the car ,
和 一个 很多 的 男人 来了 向下 到 那 结尾 的 这 车 ,

很多男人都走到车厢那头去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	we	had	to	shut	the	door	.
和	我们	有	到	关闭	这	门	.

于是我们不得不把门关上。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

The	conductor	said	the	most	outrageous	things	,	and	Georgie	pretended	to	be
这	导体	说	这	最多	令人愤慨	事物	,	和	乔治	假装	到	是

['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,

very	indignant	,
非常	愤怒	,

指挥说了许多荒唐的话，乔治假装非常愤慨。

[tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɪkɪts] ['ʌndər]['proʊtest] .

too	,	and	gave	him	the	tickets	under	protest	.
也	,	和	给予	他	这	门票	在下面	反对	.

他们也给了他票，尽管他们表示抗议。

[hiː; hi][toʊld]['dʒɔːrdʒi][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪmɪnəli] [ɪn'seɪn] ,

He	told	Georgie	he	ought	to	be	in	an	asylum	for	the	criminally	insane	,
他	讲述	乔治	他	应该	到	是	在	一个	庇护所	为了	这	犯罪	疯狂的	,

他告诉乔治，他应该被关进精神病院。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒi] [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz]

and	Georgie	advised	him	to	get	a	photograph	album	of	the	high	officials
和	乔治	建议	他	到	得到	一个	照片	专辑	的	这	高的	官员

[ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] .

of	the	railroad	.
的	这	铁路	.

乔治建议他去买一本铁路高层官员的相册。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] ['dʒɔːrdʒɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]['praːbəbli][ɪn][ðə; ði] [roʊgz] ['gæləri] .

The	conductor	said	Georgie's	picture	was	probably	in	the	rogue's	gallery	.
这	导体	说	乔治的	图片	曾是	大概	在	这	流氓的	画廊	.

指挥说，乔治的照片很可能被挂在了恶棍画廊里。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst] [tuː] [pæks] [ʌv; əv][kɑːrdz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

And	we	lost	two	packs	of	cards	out	of	the	window	.
和	我们	丢失的	二	包装	的	牌	出去	的	这	窗户	.

我们还把两副扑克牌从窗户扔了出去。

" [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] [ɪk'sentrɪk] [daɪ'vɜːʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	Such	had	been	the	more	innocent	if	eccentric	diversions	with	which	they	had
"	这样的	有	到过	这	更多的	清白的	如果	偏心	转移	和	哪个	他们	有

[waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][taɪm] .

whiled	away	the	time	.
虽然	离开	这	时间	.

"这些就是他们消磨时间时所从事的比较无伤大雅但又有些古怪的消遣方式。"

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['endɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪm] [wʌz; wəz][prə'poʊzd] ,

When	dinner	was	ended	,	a	renewal	of	the	bridge	game	was	proposed	,
什么时候	晚餐	曾是	结束	,	一个	续期	的	这	桥	游戏	曾是	建议的	,

晚餐结束后，有人提议继续玩桥牌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][træn'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ðæt]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ænd; ənd] [hjuː]

for	it	had	transpired	at	the	dinner	-	table	that	Mrs	.	Rindge	and	Hugh
为了	它	有	发生了	在	这	晚餐	-	桌子	那	太太	.	林奇	和	休

[hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtnərz][ɔːl] [deɪ] ,

had	been	partners	all	day	,
有	到过	合作伙伴	全部	天	,

因为在餐桌上，人们已经得知林奇太太和休一整天都在合作。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bæləns] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] .

as	a	result	of	which	there	was	a	considerable	balance	in	their	favour	.
作为	一个	结果	的	哪个	那里	曾是	一个	大量	平衡	在	他们的	偏爱	.

因此，他们取得了相当大的优势。

[ðɪs] ['bæləns] ['mɪstər] . ['pembruk] [wʌz; wəz]['pælpəbli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][waɪp] [aʊt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'duːs] .

This	balance	Mr	.	Pembroke	was	palpably	anxious	to	wipe	out	,	or	at	least	to	reduce	.
这	平衡	先生	.	彭布罗克	曾是	明显地	焦虑的	到	擦拭	出去	,	或者	在	至少	到	减少	.

彭布罗克先生显然很想消除这种平衡，或者至少要减少这种平衡。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [keɪm] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [həu'nɔːrə][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .

But	Mrs	.	Kame	insisted	that	Honora	should	cut	in	,	and	the	others	supported	her	.
但	太太	.	龟	坚持	那	霍诺拉	应该	切	在	,	和	这	其他的	有	她	.

但卡梅夫人坚持让霍诺拉插队，其他人也支持她。

" [wiː; wi] [traɪd] ['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [tuː; tə] [həu'nɔːrə] .

"	We	tried	our	best	to	get	a	man	for	you	,	"	said	Mrs	.	Rindge	to	Honora	.
"	我们	尝试	我们的	最好的	到	得到	一个	男人	为了	你	,	"	说	太太	.	林奇	到	霍诺拉	.

“我们尽力为你找了个对象，”林奇太太对霍诺拉说。

" ['dɪdnt] [wiː; wi] , ['æbi] ?

"	Didn't	we	,	Abby	?
"	没有	我们	,	艾比	?

难道不是吗，艾比?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	in	the	little	time	we	had	,	it	was	impossible	.
但	在	这	小的	时间	我们	有	,	它	曾是	不可能的	.

但在我们有限的时间里，这是不可能的。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][wiː; wi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ned] ['kɛrɪŋtən] , [ænd; ənd] [hjuː] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [wɑːnt][hɪm; ɪm] . "

The	only	man	we	saw	was	Ned	Carrington	,	and	Hugh	said	he	didn't	think	you'd	want	him	.	"
这	仅有的	男人	我们	锯	曾是	内德	卡灵顿	,	和	休	说	他	没有	思考	你会	想	他	.	"

我们只见到了内德·卡林顿，休说他觉得你不会想要他。

" [hjuː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [rer] [pər'sepʃ(ə)n] , " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Hugh	showed	a	rare	perception	,	"	said	Honora	.
"	休	显示	一个	稀有的	洞察力	,	"	说	霍诺拉	.

“休展现出了罕见的洞察力，”霍诺拉说。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Be	it	recorded	that	she	smiled	.
是	它	记录	那	她	微笑	.

必须记录在案的是，她笑了。

[wʌn] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

One	course	had	been	clear	to	her	from	the	first	,
一	课程	有	到过	清除	到	她	从	这	第一的	,

从一开始，她就明确了自己的方向。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [kɔːst]

although	**she**	**found**	**it**	**infinitely**	**difficult**	**to**	**follow**	**;**	**she**	**was**	**determined**	**,**	**cost**
虽然	她	成立	它	无限地	难的	到	跟随	;	她	曾是	决定	,	成本

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

what	**it**	**might**	**,**
什么	它	可能	,

尽管她发现这极其难以做到；但她决心已定，无论付出什么代价。

[tuː; tə] ['kæri] [θruː] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['stɪfnəs] .

to	**carry**	**through**	**her**	**part**	**of**	**the**	**affair**	**with**	**dignity**	**,**	**but**	**without**	**stiffness**	**.**
到	携带	通过	她	部分	的	这	事务	和	尊严	,	但	没有	刚性	.

她要以尊严而非僵硬的态度完成她在这件事中的部分。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði][tæks][tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] .

This	**is**	**not**	**the**	**place**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**tax**	**to**	**her**	**strength**	**.**
这	是	不是	这	地方	到	住	之上	这	税	到	她	力量	.

这里不宜赘述税收对她力量的影响。

" [kʌm] [ɑːn] , [həu'nɔːrə] , " [sed] [hjuː] , " [kʌt] [ɪn] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**,**	**"**	**cut**	**in**	**.**
"	来	在	,	霍诺拉	,	"	说	休	,	"	切	在	.

“来吧，霍诺拉，”休插嘴道。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] ['neɪtʃər] .

"	**His**	**tone**	**was**	**of**	**what**	**may**	**be**	**termed**	**a**	**rough**	**good**	**nature**	**.**
"	他的	语气	曾是	的	什么	可能	是	称为	一个	粗糙的	好的	自然	.

“他的语气可以说是粗犷但友善的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ,

She	**had**	**not**	**seen**	**him**	**alone**	**since**	**his**	**return**	**,**
她	有	不是	已见	他	独自的	自从	他的	返回	,

自从他回来后，她就没见过他单独相处的样子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [hiː; hi]

but	**he**	**had**	**seemed**	**distinctly**	**desirous**	**that**	**she**	**should**	**enjoy**	**the**	**festivities**	**he**
但	他	有	似乎	明显地	渴望	那	她	应该	享受	这	庆祝活动	他

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

had	**provided**	**.**
有	假如	.

但他似乎非常希望她能享受他所安排的庆祝活动。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr'self] .

And	**not**	**to**	**yield**	**would**	**have**	**been**	**to**	**betray**	**herself**	**.**
和	不是	到	屈服	会	有	到过	到	背叛	她自己	.

而不屈服就等于背叛了她自己。

[ðə; ði] [geɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] , [wʌz; wəz] [i'nɔːgjureitid] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

The	**game**	**,**	**with**	**its**	**intervals**	**of**	**hilarity**	**,**	**was**	**inaugurated**	**in**	**the**	**library**	**,**
这	游戏	,	和	它是	间隔	的	欢闹	,	曾是	就职典礼	在	这	图书馆	,

这场游戏时而令人捧腹大笑，最初是在图书馆里开始的。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ə'beitiŋ] .

and	**by**	**midnight**	**it**	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**abating**	**.**
和	经过	午夜	它	显示	不	标志	的	减弱	.

到午夜时分，火势丝毫没有减弱的迹象。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːr] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

At	**this**	**hour**	**the**	**original**	**four**	**occupied**	**the**	**table**	**for**	**the**	**second**	**time**	**,**
在	这	小时	这	原来的	四	占领	这	桌子	为了	这	第二	时间	,

此时，最初的四个人第二次坐在了桌旁。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [hæz; həz][ɪts]['limits] .
and **endurance** **has** **its** **limits** **.**
和 耐力 有 它是 限制 .

人的耐力也是有限度的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [hɔ:l] [ðæt] [pri'veild] [meɪd] - [rɪ'taɪərmənt] ['iziə] .
The **atmosphere** **of** **Liberty** **Hall** **that** **prevailed** **made** **Honora's** **retirement** **easier** **.**
这 气氛 的 自由 大厅 那 最终获胜 制成 - 退休 更轻松 .

自由大厅里弥漫的氛围让霍诺拉的退休生活更加轻松愉快。

" [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tu:; tə][bed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **sure** **you** **won't** **mind** **if** **I** **go** **to** **bed** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 当然 你 惯于 头脑 如果 我 去 到 床 , " 她 说 .

"我想你不会介意我去睡觉吧,"她说。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
" **I've** **been** **so** **used** **to** **the** **routine** **of** **—** **of** **the** **chickens** **.**
" 我已经 到过 所以 用过的 到 这 常规 的 — 的 这 鸡 .

"我已经习惯了——习惯了鸡群的日常作息。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" **She** **smiled** **.**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [ænd; ənd] [aɪv] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] . "
" **And** **I've** **spent** **the** **day** **in** **the** **open** **air** **.** **"**
" 和 我已经 花费 这 天 在 这 打开 空气 . "

"我今天一整天都在户外。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] ; " [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [wʌn] [fi:lz] [ɪn][ðə; ði]
" **Certainly** **,** **my** **dear** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Kame** **;** **"** **I** **know** **exactly** **how** **one** **feels** **in** **the**
" 当然 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 龟 ; " 我 知道 确切地 如何 一 感觉 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

"当然，亲爱的,"卡梅夫人说；"我完全了解在乡下人的感受。"

[aɪm] [ʃʊr] [its] ['dredfəli] [leɪt] .
I'm **sure** **it's** **dreadfully** **late** **.**
我是 当然 它是 极其糟糕 晚的 .

我知道现在已经非常晚了。

[wi:l] [hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] ['rʌbər] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:p] . "
We'll **have** **one** **more** **rubber** **,** **and** **then** **stop** **.** **"**
出色地 有 一 更多的 橡皮 , 和 然后 停止 . "

我们再用一个橡胶轮胎，然后就停下来。

" [oʊ] , [dəunt][stɑ:p] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔ:rə] ; " [pli:z] [pleɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Oh** **,** **don't** **stop** **,** **"** **replied** **Honora** **;** **"** **please** **play** **as** **long** **as** **you** **like** **.**
" 哦 , 不 停止 , " 回复 霍诺拉 ; " 请 玩 作为 长的 作为 你 喜欢 .

"哦，别停,"霍诺拉回答说；"请想玩多久就玩多久。"

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p] — [æt; ət] [li:st] ['æftər][wʌn] [mɔ:r] ['rʌbər] .
" **They** **didn't** **stop** **—** **at** **least** **after** **one** **more** **rubber** **.**
" 他们 没有 停止 — 在 至少 后 一 更多的 橡皮 .

"他们并没有停下来——至少在又换了一个橡胶轮胎之后。"

[həu'nɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
Honora **,** **as** **she** **lay** **in** **the** **darkness** **,**
霍诺拉 , 作为 她 躺 在 这 黑暗 ,

霍诺拉躺在黑暗中，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [skwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər][stɑːrz] ,

looking	through	the	open	square	of	her	window	at	the	silver	stars	,
寻找	通过	这	打开	正方形	的	她	窗户	在	这	银	明星	,

她透过敞开的方形窗户望向银色的星星，

[hɜːrd] [ðer; ðər] [vɔɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] ['floʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

heard	their	voiced	and	their	laughter	floating	up	at	intervals	from	below	,
听到	他们的	配音	和	他们的	笑声	漂浮的	向上	在	间隔	从	以下	,

不时能听到他们的声音和笑声从下方飘上来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mæntl] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [θriː] [wen]

and	the	little	clock	on	her	mantel	had	struck	the	hour	of	three	when
和	这	小的	钟	在	她	壁炉架	有	击	这	小时	的	三	什么时候

[ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

the	scraping	of	chairs	announced	the	breaking	up	of	the	party	.
这	刮擦	的	椅子	宣布	这	打破	向上	的	这	派对	.

她壁炉架上的小钟敲响了三点，椅子刮擦的声音宣告了聚会的结束。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['pɪriəd] [ɪ'læpst] , [bɪ'gaɪld] , [ʌn'daʊtɪdli] , [baɪ]

And	even	after	that	an	unconscionable	period	elapsed	,	beguiled	,	undoubtedly	,	by
和	甚至	后	那	一个	丧尽天良	时期	过去	,	被迷惑	,	无疑	,	经过

['ænɪkˌdoʊts] ;

anecdotes	;
轶事	;

即使在那之后，又过了一段令人难以接受的时期，毫无疑问，人们仍然被一些轶事所蒙蔽；

['spɛlz] [ʌv; əv]['saɪləns] — [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] — ['endɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['læftər] .

spells	of	silence	—	when	she	thought	they	had	gone	—	ending	in	more	laughter	.
咒语	的	沉默	—	什么时候	她	想法	他们	有	已消失	—	结束	在	更多的	笑声	.

一阵阵的沉默——当她以为他们已经走了——最终又变成了笑声。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [glæs] , [ə; eɪ]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːrθ] ,

Finally	there	was	a	crash	of	breaking	glass	,	a	climax	of	uproarious	mirth	,
最后	那里	曾是	一个	碰撞	的	打破	玻璃	,	一个	高潮	的	哄然	欢笑	,

最后传来玻璃破碎的巨响，随后是一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] . . .

and	all	was	still	.	.	.
和	全部	曾是	仍然	.	.	.

一切都静了下来.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli]

She	could	not	have	slept	much	,	but	the	birds	were	singing	when	she	finally
她	可以	不是	有	睡着了	很多	,	但	这	鸟类	是	歌唱	什么时候	她	最后

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

她可能没睡多久，但当她最终醒来时，鸟儿正在歌唱。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] :

the	sunlight	pouring	into	her	window	:
这	阳光	浇注	进入	她	窗户	:

阳光倾泻而入她的窗户：

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ]

And	the	hands	of	her	clock	pointed	to	half	-	past	seven	when	she	rang
和	这	双手	的	她	钟	尖	到	一半	-	过去的	七	什么时候	她	响铃

[hɜːr; hər] [bel] .

her	bell	.
她	钟	.

当她摇铃时，时钟的指针指向七点半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['brekfəst] [ə'loʊn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sɪp][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ɪn]

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**breakfast**	**alone**	**,**	**or**	**at**	**least**	**to**	**sip**	**her**	**coffee**	**in**
它	曾是	一个	宽慰	到	早餐	独自的	, 或者		在	至少	到	啜饮	她	咖啡	在

['sɑːlətuːd] .

solitude	**.**
孤独	.

独自享用早餐，或者至少独自啜饮咖啡，对她来说是一种解脱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ðɪ][waɪd] [lɔːn] [ænd; ənd]

And	**the**	**dew**	**was**	**still**	**on**	**the**	**grass**	**as**	**she**	**crossed**	**the**	**wide**	**lawn**	**and**
和	这	露	曾是	仍然	在	这	草	作为	她	交叉	这	宽的	草地	和

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [leɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] ['entərd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət][ɪts]

made	**her**	**way**	**around**	**the**	**lake**	**to**	**the**	**path**	**that**	**entered**	**the**	**woods**	**at**	**its**
制成	她	方式	大约	这	湖	到	这	小路	那	进入	这	树林	在	它是

['fɑːrðər] [end] .

farther	**end**	**.**
更远	结尾	.

当她穿过宽阔的草坪，绕过湖泊，来到通往远处树林的小路时，草地上还挂着露水。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['taɪərd] ,

She	**was**	**not**	**tired**	**,**
她	曾是	不是	疲劳的	,

她并不觉得累。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [griːn] ['pænəpli][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

yet	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**have**	**lain**	**down**	**under**	**the**	**green**	**panoply**	**of**	**the**
然而	她	会	有	喜欢	到	有	莱恩	向下	在下面	这	绿色的	全套装备	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

但她其实更想躺在森林的绿色树荫下。

[wer] [ðə; ðɪ][waɪld] ['flaʊərz] ['ʃaɪli] [reɪzd] [swiːt] ['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ,

where	**the**	**wild**	**flowers**	**shyly**	**raised**	**sweet**	**faces**	**to**	**be**	**kissed**	**,**
在哪里	这	荒野	花朵	害羞地	提高	甜的	面孔	到	是	亲吻	,

野花羞涩地抬起甜美的脸庞，等待着被亲吻。

[ænd; ənd] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] ;

and	**lose**	**herself**	**in**	**the**	**forgetfulness**	**of**	**an**	**eternal**	**sleep**	**;**
和	失去	她自己	在	这	健忘	的	一个	永恒	睡觉	;

并沉入永恒沉睡的遗忘之中；

['nevər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][æn; ən] ['iːdn] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

never	**to**	**go**	**back**	**again**	**to**	**an**	**Eden**	**contaminated**	**.**
绝不	到	去	后退	再次	到	一个	伊甸园	污染	.

永远不再回到被污染的伊甸园。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ðə; ðɪ] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] [pɪrst] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd]

But	**when**	**she**	**lingered**	**the**	**melody**	**of**	**a**	**thrush**	**pierced**	**her**	**through**	**and**
但	什么时候	她	徘徊不去	这	旋律	的	一个	画眉	穿孔	她	通过	和

[θruː] .

through	**.**
通过	.

但当她驻足片刻时，一只画眉鸟的鸣叫声却深深地刺入了她的心房。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [riː'treɪst] [hɜːr; hər][steps] , [æz; əz][wʌn] [huːz] ['aʊər]

At	**last**	**she**	**turned**	**and**	**reluctantly**	**retraced**	**her**	**steps**	**,**	**as**	**one**	**whose**	**hour**
在	最后的	她	转向	和	勉强	重走	她	步骤	,	作为	一	谁	小时

[ʌv; əv] [rɪ'priːv] [hæz; həz][ɪk'spaɪərd] .

of	**reprieve**	**has**	**expired**	**.**
的	缓刑	有	已到期	.

最后，她转身依依不舍地原路返回，仿佛喘息之机已然过去。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [er] [wen] ['fʊli] [ə'reɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

If	Mrs	.	Rindge	had	a	girlish	air	when	fully	arrayed	for	the	day	,
如果	太太	.	林奇	有	一个	少女	空气	什么时候	完全	排列	为了	这	天	,

如果林奇太太盛装打扮时显得有些少女气，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['æŋgjələr] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər] [noʊn] [æz; əz]

she	looked	younger	and	more	angular	still	in	that	article	of	attire	known	as
她	看起来	年轻	和	更多的	角度	仍然	在	那	文章	的	服装	已知	作为

[ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

a	dressing	gown	.
一个	敷料	袍	.

她穿着睡袍，显得更加年轻，身材也更加棱角分明。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [həu'nɔ:rə] [ri'mɑ:kt] , [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liərli] [braɪt] : ['glɪtərɪŋ] , [pər'hæps] ,

And	her	eyes	,	Honora	remarked	,	were	peculiarly	bright	:	glittering	,	perhaps	,
和	她	眼睛	,	霍诺拉	评论	,	是	奇特地	明亮的	:	闪闪发光	,	也许	,

[wʊd] ['betər] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [geɪv] ;

would	better	express	the	impression	they	gave	;
会	更好的	表达	这	印象	他们	给予	;

霍诺拉评论说，她的眼睛格外明亮：或许用"闪闪发光"来形容更贴切；

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [θru:] [ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] .

as	though	one	got	a	glimpse	through	them	of	an	inward	consuming	fire	.
作为	尽管	一	得到	一个	一瞥	通过	他们	的	一个	向内	消费	火	.

仿佛透过它们，可以看到内心燃烧的烈火。

[hɜ:r; hər] ['læftər] [ræŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][həu'nɔ:rə] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l][baɪ][ðə; ði] [rɪr]

Her	laughter	rang	shrill	and	clear	as	Honora	entered	the	hall	by	the	rear
她	笑声	响铃	尖锐	和	清除	作为	霍诺拉	进入	这	大厅	经过	这	后部

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

霍诺拉从后门走进大厅时，她的笑声尖锐而清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [klɑ:k] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

and	the	big	clock	proclaimed	that	the	hour	was	half	-	past	eleven	.
和	这	大的	钟	宣布	那	这	小时	曾是	一半	-	过去的	十一	.

大钟显示现在是十一点半。

[hju:] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pembruk] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [geɪzɪŋ]

Hugh	and	Mr	.	Pembroke	were	standing	at	the	foot	of	the	stairs	,	gazing
休	和	先生	.	彭布罗克	是	常设	在	这	脚	的	这	楼梯	,	凝视

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

休和彭布罗克先生站在楼梯脚下，抬头望着楼梯。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [glɑ:nsiz] , [bɪ'held] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ]

And	Honora	,	following	their	glances	,	beheld	the	two	ladies	,	in	the	negligee
和	霍诺拉	,	下列的	他们的	眼神	,	观看	这	二	女士们	,	在	这	便服

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] ,

referred	to	above	,
指	到	多于	,

霍诺拉顺着她们的目光望去，看到了两位女士，她们穿着上面提到的那件睡衣。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔ:l][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'twi:n]

with	their	elbows	on	the	railing	of	the	upper	hall	and	their	faces	between
和	他们的	肘部	在	这	栏杆	的	这	上	大厅	和	他们的	面孔	之间

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

他们双肘撑在上层大厅的栏杆上，双手捂着脸。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['kɑ:mpləmɛnts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

engaged	**in**	**a**	**lively**	**exchange**	**of**	**compliments**	**with**	**the**	**gentlemen**	**.**
已订婚的	在	一个	热闹	交换	的	赞美	和	这	先生们	.

与两位先生进行了热烈的互相赞美。

['mɪsɪz] . [keɪm] [lʊkt] ['sli:pi] .

Mrs	**.**	**Kame**	**looked**	**sleepy**	**.**
太太	.	龟	看起来	困	.

卡梅夫人看起来很困。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

"	**Such**	**a**	**night**	**!**
"	这样的	一个	夜晚	!

“多么美好的夜晚啊！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .

"	**she**	**said**	**,**	**suppressing**	**a**	**yawn**	**.**
"	她	说	,	抑制	一个	打哈欠	.

“她说着，强忍住打哈欠的冲动。”

" [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][dɪd] [wel] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] . "

"	**My**	**dear**	**,**	**you**	**did**	**well**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**	**"**
"	我的	亲爱的	,	你	做过	出色地	到	去	到	床	.	"

“亲爱的，你上床睡觉是对的。”

" [ænd; ənd][tu:; tə][kæp][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ,

"	**And**	**to**	**cap**	**it**	**all**	**,**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Rindge**	**,**
"	和	到	帽	它	全部	,	"	哭	太太	.	林奇	,

“更糟糕的是，”林奇太太喊道，

" ['dʒɔ:rdʒi] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ['ædəm] [tʃerz] ,

"	**Georgie**	**fell**	**over**	**backwards**	**in**	**one**	**of**	**those**	**beautiful**	**Adam**	**chairs**	**,**
"	乔治	跌倒	超过	向后	在	一	的	那些	美丽的	亚当	椅子	,

“乔治在其中一把漂亮的亚当椅上向后摔倒了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**there's**	**literally**	**nothing**	**left**	**of**	**it**	**.**
和	有	字面上地	没有什么	左边	的	它	.

真的什么都没剩下。

[ɪf] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['sti:mər] [hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ə; eɪ] [freɪt] [træm] ,

If	**an**	**ocean**	**steamer**	**had**	**hit**	**it**	**,**	**or**	**a**	**freight**	**tram**	**,**
如果	一个	海洋	汽船	有	打	它	,	或者	一个	货运	电车	,

如果是远洋轮船或货运电车撞上去的，

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [di'mɔliʃt] . "

it	**couldn't**	**have**	**been**	**more**	**thoroughly**	**demolished**	**.**	**"**
它	不能	有	到过	更多的	彻底	已拆除	.	"

它已经被彻底摧毁了。

" [ju:; jʊ] [pʊʃt] [ˌem 'i:] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['pembruk] .

"	**You**	**pushed**	**me**	**,**	**"**	**declared**	**Mr**	**.**	**Pembroke**	**.**
"	你	推动	我	,	"	声明	先生	.	彭布罗克	.

“是你推我的，”彭布罗克先生说道。

" [dɪd][aɪ] , [hju:] ?

"	**Did**	**I**	**,**	**Hugh**	**?**
"	做过	我	,	休	?

“我做到了吗，休？”

[aɪ] ['berli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] . "

I	**barely**	**touched**	**him**	**.**	**"**
我	仅仅	感动	他	.	"

我几乎没碰他。

" [juː; jʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , " [sed] [hjuː] .
" You knocked him into a cocked hat , " said Hugh .
" 你 敲门 他 进入 一个 上膛 帽子 , " 说 休 .

"你把他打得头破血流，"休说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [kɪ'moʊnoʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['iziə] . "
" And if you'd been in that kimono , you could have done it even easier . "
" 和 如果 你会 到过 在 那 和服 , 你 可以 有 完毕 它 甚至 更轻松 . "

"如果你当时穿着那件和服，那就更容易了。"

" ['dʒɔːrdʒi] [broʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪski] ['sɜːrvɪs] , — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɪsɪz] .
" Georgie broke the whole whiskey service , — or whatever it is , " Mrs .
" 乔治 打破 这 所有的 威士忌酒 服务 , — 或者 任何 它 是 , " 太太 .

"乔治把整个威士忌酒具都弄坏了——或者不管是什么，"太太说。

['rɪndʒ] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [həu'nɔːrə] [ə'gen] .
Rindge went on , addressing Honora again .
林奇 去 在 , 解决 霍诺拉 再次 .

林奇继续说道，再次对霍诺拉讲话。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
" He fell into it . "
" 他 跌倒 进入 它 . "

他掉进去了。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [keɪm] , ['krɪtɪkli] .
" He's all right this morning , " observed Mrs . Kame , critically .
" 他是 全部 正确的 这 早晨 , " 观察到 太太 . 龟 , 关键 .

"他今天早上还好，"卡梅太太审视地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] ['swɔləuiŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['pʌblɪk] .
" I think I'll take to swallowing swords and glass and things in public .
" 我 思考 患病的 拿 到 吞咽 剑 和 玻璃 和 事物 在 民众 .

"我想我会喜欢在公共场合吞剑、吞玻璃之类的东西。"

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['pembruk] .
I can do it so well , " said Mr . Pembroke .
我 能 做 它 所以 出色地 , " 说 先生 . 彭布罗克 .

"我能做得非常好，"彭布罗克先生说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [sed] [həu'nɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .
" I hope you got what you like for breakfast , " said Honora to the ladies .
" 我 希望 你 得到 什么 你 喜欢 为了 早餐 , " 说 霍诺拉 到 这 女士们 .

"希望你们早餐都吃到了自己喜欢的东西，"霍诺拉对女士们说。

" ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] , [ə'del] , " [sed] [hjuː] ,
" Hurry up and come down , Adele , " said Hugh ,
" 匆忙 向上 和 来 向下 , 阿黛尔 , " 说 休 ,

"阿黛尔，快点下来，"休说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] . "
" if you want to look over the horses before lunch . "
" 如果 你 想 到 看 超过 这 马匹 前 午餐 . "

"如果你想在午饭前看看马匹的话。"

" [its] ['dʒɔːrdʒɪz] [fɔːlt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ;
" It's Georgie's fault , " replied Mrs . Rindge ;
" 它是 乔治的 过错 , " 回复 太太 . 林奇 ;

"都是乔治的错，"林奇太太回答道；

" ['hiːz] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] - ['aʊər]
" he's been standing in the door of my sitting - room for a whole half - hour
" 他是 到过 常设 在 这 门 的 我的 坐着 - 房间 为了 一个 所有的 一半 - 小时
['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .
talking nonsense .
说 废话 .

"他站在我家客厅门口整整半个小时都在胡说八道。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steiblz] .
" A little later they all set out for the stables .
" 一个 小的 之后 他们 全部 放 出去 为了 这 马厩 .

过了一会儿，他们都动身前往马厩。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] - , [freɪmd] [baɪ] [greɪt] [triːz] , [wɜːr; wər][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]
These buildings at Highlawns , framed by great trees , were old - fashioned and
这些 建筑物 在 - , 框 经过 伟大的 树木 , 是 老的 - 造型 和
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

海朗斯庄园的这些建筑，被参天大树环绕，古色古香，风景如画。

[sə'raʊndɪŋ] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [brɪk] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] .
surrounding three sides of a court , with a yellow brick wall on the fourth .
周围 三 侧面 的 一个 法庭 , 和 一个 黄色的 砖 墙 在 这 第四 .

围着一个院子三面，第四面是黄砖墙。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kæpt] [baɪ][ə; eɪ]['læntərn] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]
The roof of the main building was capped by a lantern , the home of
这 屋顶 的 这 主要的 建筑 曾是 封顶 经过 一个 灯笼 , 这 家 的
['kaʊntləs] ['pɪdʒɪns] .
countless pigeons .
无数 鸽子 .

主楼的屋顶上有一个灯笼，那是无数鸽子的家。

['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hæbɪt] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][led]
Mrs . Rindge was in a habit , and one by one the saddle horses were led
太太 . 林奇 曾是 在 一个 习惯 , 和 一 经过 一 这 鞍 马匹 是 引领
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

林奇太太穿着修女服，一匹匹鞍马被牵了出来。

['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn'spekʃ(ə)n] ;
chiefly for her inspection ;
主要 为了 她 检查 ;

主要供她检查；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm]
and she seemed to Honora to become another woman as she looked them
和 她 似乎 到 霍诺拉 到 变得 其他 女士 作为 她 看起来 他们
['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hjuː] [ænd; ənd][oʊ'greɪdi] ,
over with a critical eye and discussed them with Hugh and O'Grady ,
超过 和 一个 批判的 眼睛 和 讨论 他们 和 休 和 奥格雷迪 ,

当她用挑剔的目光审视他们，并与休和奥格雷迪讨论他们时，霍诺拉感觉她就像变成了另一个人。

[ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['pɛdəgriːz] [ænd; ənd] [streɪnz] .
the stud - groom , and talked about pedigrees and strains .
这 钉子 - 新郎 , 和 谈话 关于 血统书 和 菌株 .

他和种马饲养员谈论了血统和品种。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][spɔːrt][ɑːn] ['meni] [fiːldz] , [bəuθ][fɔːr; fər]

For	**she**	**was**	**renowned**	**in**	**this**	**department**	**of**	**sport**	**on**	**many**	**fields**	**,**	**both**	**for**
为了	她	曾是	著名	在	这	部门	的	运动	在	许多	字段	,	两个都	为了

['rekləsnəs] [ænd; ənd] [skɪl] .

recklessness	**and**	**skill**	**.**
鲁莽	和	技能	.

因为她在这个体育领域中，在许多方面都以鲁莽和技巧而闻名。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [bruːt] , [hjuː] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**that**	**brute**	**,**	**Hugh**	**?**
"	在哪里	做过	你	得到	那	蛮力	,	休	?

“休，你从哪儿弄来那个畜生的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	**she**	**asked**	**presently**	**.**
"	她	问	目前	.

她随即问道。

[həu'nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pembruk] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Honora	**,**	**who**	**had**	**been**	**talking**	**to**	**Pembroke**	**,**	**looked**	**around**	**with**	**a**	**start**	**.**
霍诺拉	,	WHO	有	到过	说	到	彭布罗克	,	看起来	大约	和	一个	开始	.

正在和彭布罗克说话的霍诺拉突然环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːrs] , [bɔːt] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌnfər'getəbl] [deɪ] ,

And	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**great**	**black**	**horse**	**,**	**bought**	**on**	**that**	**unforgettable**	**day**	**,**
和	在	这	视线	的	这	伟大的	黑色的	马	,	买	在	那	难忘	天	,

当他看到那匹在那个难忘的日子里买下的高大黑马时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [feɪnt] .

she	**turned**	**suddenly**	**faint**	**.**
她	转向	突然	头晕的	.

她突然晕倒了。

" ['oʊvər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , " ['tʃiltəːn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**Over**	**here**	**in**	**the**	**country**	**about**	**ten**	**miles**	**,**	**"**	**Chiltern**	**was**	**saying**	**.**
"	超过	这里	在	这	国家	关于	十	英里	,	"	奇尔顿	曾是	说	.

“就在这边的乡下，大约十英里远，”奇尔顿说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**heard**	**of**	**him**	**,**
"	我	听到	的	他	,

我听说过他，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][læst] [wiːk] . "

but	**I**	**didn't**	**expect**	**anything**	**until**	**I**	**went**	**to**	**look**	**at**	**him**	**last**	**week**	**.**	**"**
但	我	没有	预计	任何事物	直到	我	去	到	看	在	他	最后的	星期	.	"

但直到上周我去看他的时候，我都没抱什么期望。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] .

"	**What**	**do**	**you**	**call**	**him**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Rindge**	**.**
"	什么	做	你	称呼	他	?	"	问	太太	.	林奇	.

“你叫他什么？”林奇太太问道。

" [aɪ] ['hævnt] [neɪmd] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**haven't**	**named**	**him**	**.**	**"**
"	我	还没有	命名	他	.	"

“我还没给他起名字。”

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] .

"	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**name**	**.**
"	患病的	给	你	一个	姓名	.

我会给你取个名字。

" ['tʃiltəːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Chiltern** **looked** **at** **her** **.**
" 奇尔顿 看起来 在 她 .

奇尔顿看着她。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ə'blɪviən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" **Oblivion** **,** " **she** **replied** **:**
" 遗忘 , " 她 回复 :

"遗忘,"她回答道:

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ə'del] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ! "
" **By** **George** **,** **Adele** **,** " **he** **exclaimed** **,** " **you** **have** **a** **way** **of** **hitting** **it** **off** **!** "
" 经过 乔治 , 阿黛尔 , " 他 惊呼 , " 你 有 一个 方式 的 击中 它 离开 ! "

"我的天哪,阿黛尔,"他惊呼道,"你们俩真有本事,一见如故!"

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][raɪd][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Will** **you** **let** **me** **ride** **him** **this** **afternoon** **?** " **she** **asked** **.**
" 将要 你 让 我 骑 他 这 下午 ? " 她 问 .

"今天下午你能让我骑他吗?"她问道。

" [aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [ə'blɪviən] .
" **I'm** **a** **—** **a** **candidate** **for** **oblivion** **.**
" 我是 一个 — 一个 候选人 为了 遗忘 .

"我是一个——一个即将被遗忘的人。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['fiːvərɪʃli] .
" **She** **laughed** **a** **little** **and** **her** **eyes** **shone** **feverishly** **.**
" 她 笑了 一个 小的 和 她 眼睛 闪耀 狂热地 .

她轻笑了一声,双眼闪烁着炽热的光芒。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **you** **don't** **,** " **he** **said** **.**
" 不 你 不 , " 他 说 .

"不,你没有,"他说。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪ] .
" **I'm** **giving** **you** **the** **grey** **.**
" 我是 给予 你 这 灰色的 .

"我给你灰色。"

['hiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['eni] ['wʊmən] — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
He's **got** **enough** **in** **him** **for** **any** **woman** **—** **even** **for** **you** **:** **And** **besides** **,**
他是 得到 足够的 在 他 为了 任何 女士 — 甚至 为了 你 : 和 除了 ,

他魅力十足,足以满足任何女人——甚至包括你:而且,

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [blæk] ['evər] [felt] [ə; eɪ][saɪd]['sæd(ə)l] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , [ʌn'tɪl] [læst] [wiːk] . "
I **don't** **think** **the** **black** **ever** **felt** **a** **side** **saddle** **,** **or** **any** **other** **kind** **,** **until** **last** **week** **.** "
我 不 思考 这 黑色的 曾经 毛毡 一个 边 鞍 , 或者 任何 其他 种类 , 直到 最后的 星期 . "

我认为,直到上周,那匹黑马才第一次体验到侧鞍或其他任何形式的骑乘方式。

" [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['hæbɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
" **I've** **got** **another** **habit** **,** " **she** **said** **eagerly** **.**
" 我已经 得到 其他 习惯 , " 她 说 急切地 .

"我又多了一个习惯,"她急切地说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [raɪd][hɪm; ɪm] [ə'straɪd] .
" I'd rather ride him astride .
" ID 相当 骑 他 跨骑 .

我宁愿骑在他身上。

[aɪl] [mætʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [huː] [hæz; həz][hɪm; ɪm] .
I'll match you to see who has him .
患病的 匹配 你 到 看 WHO 有 他 .

我帮你查一下谁有他。

" ['tʃiltəːn] [læft] .
" Chiltern laughed .
" 奇尔顿 笑了 .

奇尔顿笑了。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" No you don't , " he repeated .
" 不 你 不 , " 他 重复 .

“不，你没有，”他重复道。

" [aɪl] [raɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" I'll ride him to - day , and consider it to - morrow . "
" 患病的 骑 他 到 - 天 , 和 考虑 它 到 - 明天 . "

“我今天骑他，明天再考虑。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [həu'nɔːrə][tuː; tə] ['pembruk] .
" I — I think I'll go back to the house , " said Honora to Pembroke .
" 我 — 我 思考 患病的 去 后退 到 这 房子 , " 说 霍诺拉 到 彭布罗克 .

“我——我想我还是回家吧，”霍诺拉对彭布罗克说。

" [its] ['ræðər] [hɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . "
" It's rather hot here in the sun . "
" 它是 相当 热的 这里 在 这 太阳 . "

“这里阳光很强烈，很热。”

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] ['sʌnʃaɪn] , ['iːðər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I'm not very keen about sunshine , either , " he declared .
" 我是 不是 非常 敏锐的 关于 阳光 , 任何一个 , " 他 声明 .

“我也不太喜欢阳光，”他说道。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ; [tuː; tə] [sə'steɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
At lunch she was unable to talk ; to sustain , at least , a conversation .
在 午餐 她 曾是 无法 到 讲话 ; 到 维持 , 在 至少 , 一个 对话 .

午餐时她无法说话；至少无法进行持续的对话。

[ðæt] [wɜːrd] [ə'blɪviən] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd][soʊ]['æptli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,
That word oblivion , which Mrs . Rindge had so aptly applied to the horse ,
那 单词 遗忘 , 哪个 太太 . 林奇 有 所以 恰当地 应用 到 这 马 ,

林奇夫人曾非常贴切地用“遗忘”这个词来形容那匹马，

[wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] [ɪf]
was constantly on her lips , and it would not have surprised her if
曾是 不断地 在 她 嘴唇 , 和 它 会 不是 有 惊讶 她 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
she had spoken it .
她 有 说 它 .

这句话一直萦绕在她心头，如果她说了出来，她也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [leɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
She felt as though a heavy weight lay on her breast ,
她 毛毡 作为 尽管 一个 重的 重量 躺 在 她 胸部 ,

她感觉胸口好像压着一块巨石。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɪts][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['preʃər] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] ['diːpli] .

and	to	relieve	its	intolerable	pressure	drew	in	her	breath	deeply	.
和	到	缓解	它是	无法容忍	压力	画	在	她	气息	深	.

为了缓解难以忍受的压力，她深深地吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

She	was	wild	with	fear	.
她	曾是	荒野	和	害怕	.

她吓坏了。

[ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɪn'deləbli][ɪn][hɜːr; hər][breɪn] ; [ðə; ðɪ]

The	details	of	the	great	room	fixed	themselves	indelibly	in	her	brain	;	the
这	细节	的	这	伟大的	房间	固定的	他们自己	不可磨灭地	在	她	脑	;	这

[səb'duːd] [laɪt] ,

subdued	light	,
低沉的	光	,

大厅的细节深深地印在了她的脑海里：柔和的灯光，

[ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ðɪ]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l]

the	polished	table	laden	with	silver	and	glass	,	the	roses	,	and	the	purple
这	抛光	桌子	满载	和	银	和	玻璃	,	这	玫瑰	,	和	这	紫色的

[hɑːt] - [haʊs] [greɪps] .

hot	-	house	grapes	.
热的	-	房子	葡萄	.

光洁的桌子上摆满了银器和玻璃器皿、玫瑰花和紫色的温室葡萄。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk]['prelјuːd][tuː; tə][dɪ'zæstər] .

All	this	seemed	in	some	way	to	be	an	ironic	prelude	to	disaster	.
全部	这	似乎	在	一些	方式	到	是	一个	讽刺的是	序幕	到	灾难	.

这一切似乎在某种程度上是灾难的讽刺性前奏。

[hjuː] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Hugh	,	pausing	in	his	badinage	with	Mrs	.	Rindge	,	looked	at	her	.
休	,	暂停	在	他的	玩笑	和	太太	.	林奇	,	看起来	在	她	.

休停止了和林奇太太的玩笑，看向了她。

" [tʃɪr] [ʌp] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cheer	up	,	Honora	,	"	he	said	.
"	欢呼	向上	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

"振作起来，霍诺拉，"他说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [fɜːrst] [haʊs] - ['pɑːrti][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪm] .

"	I'm	afraid	this	first	house	-	party	is	too	much	for	her	,	"	said	Mrs	.	Kame	.
"	我是	害怕的	这	第一的	房子	-	派对	是	也	很多	为了	她	,	"	说	太太	.	龟	.

"恐怕这第一次家庭聚会对她来说太过了，"卡梅太太说。

[həu'nɔːrə] [meɪd] [sʌm; səm]['proʊtest] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [traɪd][tuː; tə]['ræli][hɜːr'self]

Honora	made	some	protest	that	seemed	to	satisfy	them	,	tried	to	rally	herself
霍诺拉	制成	一些	反对	那	似乎	到	满足	他们	,	尝试	到	集会	她自己

,

,

,

霍诺拉做出了一些似乎令他们满意的抗议，并试图振作起来。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] .

and	succeeded	sufficiently	to	pass	muster	.
和	成功了	足够	到	经过	鼓起	.

并且表现得足够好，通过了考核。

['æftər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [rɪ'per] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['teɪbl] ,

After	lunch	they	repaired	again	to	the	bridge	table	,
后	午餐	他们	已修复	再次	到	这	桥	桌子	,

午饭后，他们又回到桥牌桌旁。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔːr] [hjuː] [went] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [kloʊðz] .

and	at	four	Hugh	went	upstairs	to	change	into	his	riding	clothes	.
和	在	四	休	去	楼上	到	改变	进入	他的	骑术	衣服	.

四点钟，休上楼去换骑马服。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈpɔːltri] [ɪkˈskjuːs] ,

Five	minutes	longer	she	controlled	herself	,	and	then	made	some	paltry	excuse	,
五	分钟	更长	她	受控	她自己	,	和	然后	制成	一些	微不足道	原谅	,

她又忍住了五分钟，然后编造了一个蹩脚的借口。

[ɪnˈdɪfrənt] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɔːr] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

indifferent	now	as	to	what	they	said	or	thought	,	and	followed	him	.
冷漠	现在	作为	到	什么	他们	说	或者	想法	,	和	随后	他	.

现在他已不在乎他们说什么、想什么，跟着他走了。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .

She	knocked	at	his	dressing	-	room	door	and	entered	.
她	敲门	在	他的	敷料	-	房间	门	和	进入	.

她敲了敲他的更衣室门，走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .

He	was	drawing	on	his	boots	.
他	曾是	绘画	在	他的	靴子	.

他在靴子上画画。

" [həˈloʊ] , [həuˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Honora	,	"	he	said	.
"	你好	,	霍诺拉	,	"	他	说	.

“你好，霍诺拉，”他说。

[həuˈnɔːrə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] .

Honora	turned	to	his	man	,	and	dismissed	him	.
霍诺拉	转向	到	他的	男人	,	和	解雇	他	.

霍诺拉转向他的人，打发他走了。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tʃiltəːn] [əˈloʊn] .

"	I	wish	to	speak	to	Mr	.	Chiltern	alone	.
"	我	希望	到	说话	到	先生	.	奇尔顿	独自的	.

“我想单独和奇尔顿先生谈谈。”

" ['tʃiltəːn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stræps] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Chiltern	paused	in	his	tugging	at	the	straps	,	and	looked	up	at	her	.
"	奇尔顿	暂停	在	他的	拉扯	在	这	肩带	,	和	看起来	向上	在	她	.

奇尔顿停下拉扯肩带的动作，抬头看着她。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [həuˈnɔːrə] ?

"	What's	the	matter	with	you	to	-	day	,	Honora	?
"	是什么	这	事情	和	你	到	-	天	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，你今天怎么了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] .

"	You	looked	like	the	chief	mourner	at	a	funeral	all	through	lunch	.
"	你	看起来	喜欢	这	首席	哀悼者	在	一个	葬礼	全部	通过	午餐	.

“整个午餐时间，你看起来都像葬礼上的主要哀悼者。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn] [edʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	He	was	a	little	on	edge	,	that	she	knew	.
"	他	曾是	一个	小的	在	边缘	,	那	她	知道	.

“她知道他有点紧张不安。”

[hiː; hi] [geɪv] [əˈnʌðər] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [buːt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , [hiː; hi]

He	gave	another	tug	at	the	boot	,	and	while	she	was	still	hesitating	,	he
他	给予	其他	拖船	在	这	启动	,	和	尽管	她	曾是	仍然	犹豫不决	,	他

[bɪˈgæn] [əˈgen] .

began	again	.
开始	再次	.

他又拽了一下靴子，趁她还在犹豫，他又开始了。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈpɑːlədʒaɪz] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊtɪs] ,

"	I	ought	to	apologize	,	I	know	,	for	bringing	these	people	up	without	notice	,
"	我	应该	到	道歉	,	我	知道	,	为了	带来	这些	人们	向上	没有	注意	,

“我知道我应该道歉，因为我没有事先通知就把这些人叫了出来。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [juːd] [ˈɑːbdʒekt] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm]

but	I	didn't	suppose	you'd	object	when	you	understood	how	naturally	it	all	came
但	我	没有	认为	你会	目的	什么时候	你	理解	如何	自然	它	全部	来了

[əˈbaʊt] .

about	.
关于	.

但我以为当你明白这一切是如何自然而然发生的之后，就不会反对了。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪvənɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ˈwʊdnt] , [hɜːrt] [ˌjuː ˈes] .

I	thought	a	little	livening	up	,	as	I	said	,	wouldn't	,	hurt	us	.
我	想法	一个	小的	生活	向上	,	作为	我	说	,	不会	,	伤害	我们	.

正如我所说，我觉得稍微活跃一下气氛不会对我们造成伤害。

[wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈwɪntər] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaɪldli] .

We've	had	a	quiet	winter	,	to	put	it	mildly	.
我们已经	有	一个	安静的	冬天	,	到	放	它	轻微地	.

说得委婉点，我们度过了一个平静的冬天。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

"	He	laughed	a	little	.
"	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	I	didn't	have	a	chance	to	see	you	until	this	morning	,
"	我	没有	有	一个	机会	到	看	你	直到	这	早晨	,

“直到今天早上我才有机会见到你。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [juːd] [gɔːn] [aʊt] . "

and	when	I	went	to	your	room	they	told	me	you'd	gone	out	.	"
和	什么时候	我	去	到	你的	房间	他们	讲述	我	你会	已消失	出去	.	"

当我到你房间时，他们告诉我你出去了。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

"	Hugh	,	"	she	said	,	laying	her	hand	on	his	shoulder	.
"	休	,	"	她	说	,	躺下	她	手	在	他的	肩膀	.

“休，”她说着，把手放在他的肩膀上。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [gests] .

"	It	isn't	the	guests	.
"	它	不是	这	客人	.

“问题不在于客人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] , [aɪm]

If	you	want	people	,	and	they	amuse	you	,	I'm
如果	你	想	人们	,	和	他们	娱乐	你	,	我是

如果你喜欢和人在一起，而且他们能让你开心，那我就是。

— [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

—	I'm	glad	to	have	them	.
—	我是	高兴的	到	有	他们	.

—我很高兴拥有它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [koʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪm] ['sɑːri] .

And	if	I've	seemed	to	be	—	cold	to	them	,	I'm	sorry	.
和	如果	我已经	似乎	到	是	—	寒冷的	到	他们	,	我是	对不起	.

如果我表现得对他们冷淡，我很抱歉。

[aɪ][traɪd][maɪ][best] — [aɪ] [miːn] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][koʊld] .

I	tried	my	best	—	I	mean	I	did	not	intend	to	be	cold	.
我	尝试	我的	最好的	—	我	意思是	我	做过	不是	打算	到	是	寒冷的	.

我尽力了——我的意思是，我并不是故意要挨冻的。

[aɪl] [sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

I'll	sit	up	all	night	with	them	,	if	you	like	.
患病的	坐	向上	全部	夜晚	和	他们	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以陪他们熬夜。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] , [hjuː] .

And	I	didn't	come	to	reproach	you	,	Hugh	.
和	我	没有	来	到	责备	你	,	休	.

我不是来责备你的，休。

[aɪl] ['nevər][duː][ðæt] — [aɪv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .

I'll	never	do	that	—	I've	got	no	right	to	.
患病的	绝不	做	那	—	我已经	得到	不	正确的	到	.

我绝不会那样做——我没有权利那样做。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	passed	her	hand	over	her	eyes	.
"	她	通过了	她	手	超过	她	眼睛	.

她用手捂住了眼睛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [rɔŋz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['eni][peɪn] ,

If	she	had	any	wrongs	,	if	she	had	suffered	any	pain	,
如果	她	有	任何	错误	,	如果	她	有	遭受	任何	疼痛	,

如果她曾受过任何冤屈，如果她曾遭受任何痛苦，

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [əb'sest] [hɜːr; hər][ə'blitəreitid][ɔːl] .

the	fear	that	obsessed	her	obliterated	all	.
这	害怕	那	痴迷	她	彻底摧毁	全部	.

她被恐惧所困扰，恐惧摧毁了一切。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

In	spite	of	her	disillusionment	,
在	尽管如此	的	她	幻灭	,

尽管她感到失望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːli] [ə'kwaɪrd] [ə'bɪləti][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

in	spite	of	her	newly	acquired	ability	to	see	him	as	he	was	,
在	尽管如此	的	她	新	获得	能力	到	看	他	作为	他	曾是	,

尽管她现在能够看清他的真面目，

[ɪ'nʌf] [lʌv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['skætər] , [wen] ['sʌmənd] , [hɜːr; hər][praɪd][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

enough	love	remained	to	scatter	,	when	summoned	,	her	pride	to	the	winds	.
足够的	爱	剩余	到	分散	,	什么时候	被召唤	,	她	自豪	到	这	风	.

心中仍存有足够的爱，当召唤来临时，便将她的骄傲化作风。

['hævɪŋ] [gɑːt][ɑːn][bəuθ] [buːts] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Having	got	on	both	boots	,	he	stood	up	.
拥有	得到	在	两个都	靴子	,	他	站立	向上	.

他穿好两只靴子后站了起来。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	trouble	,	then	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	麻烦	,	然后	?	"	他	问	.

“那到底出了什么问题？”他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstənts] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] — [ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] —

And	he	took	an	instant's	hold	of	her	chin	—	a	habit	he	had	—
和	他	采取	一个	即时	抓住	的	她	下巴	—	一个	习惯	他	有	—

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	smiled	at	her	.
和	微笑	在	她	.

他习惯性地捏住她的下巴，对她笑了笑。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [haʊ] [sə'blaɪm] , [ɪn][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪ'frʌntəri] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] !

He	little	knew	how	sublime	,	in	its	unconscious	effrontery	,	his	question	was	!
他	小的	知道	如何	升华	,	在	它是	无意识	厚颜无耻	,	他的	问题	曾是	!

他丝毫没有意识到，他提出的问题在无意识的冒犯中是多么高明！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ,

She	tried	to	compose	herself	,
她	尝试	到	撰写	她自己	,

她努力让自己镇定下来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt] ['mæskjəlɪn]

that	she	might	be	able	to	present	comprehensively	to	his	finite	masculine
那	她	可能	是	有能力的	到	展示	全面地	到	他的	有限	男性

[maɪnd][ðə; ðɪ] [eɪk] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

mind	the	ache	of	today	.
头脑	这	疼痛	的	今天	.

她或许能够将当今的痛苦全面地呈现给他那有限的男性思维。

" [hjuː] , [its] [ðæt] [blæk] [hɔːrs] .

"	Hugh	,	it's	that	black	horse	.
"	休	,	它是	那	黑色的	马	.

“休，是那匹黑马。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [hæd; həd]

"	She	could	not	bring	herself	to	pronounce	the	name	Mrs	.	Rindge	had
"	她	可以	不是	带来	她自己	到	发音	这	姓名	太太	.	林奇	有

['krɪsənd] [hɪm; ɪm] .

christened	him	.
受洗	他	.

她实在无法说出林奇夫人给他取的名字。

" [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

"	What	about	him	?	"	he	said	,	putting	on	his	waistcoat	.
"	什么	关于	他	?	"	他	说	,	推杆	在	他的	马甲	.

“他呢？”他一边穿上马甲一边问道。

" [dəunt][raɪd][hɪm; ɪm] !

"	Don't	ride	him	!
"	不	骑	他	!

“别骑他！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

"	I	—	I'm	afraid	of	him	—	I've	been	afraid	of	him	ever	since	that	day	.
"	我	—	我是	害怕的	的	他	—	我已经	到过	害怕的	的	他	曾经	自从	那	天	.

“我——我害怕他——从那天起我就一直害怕他。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

"	It	may	be	a	foolish	feeling	,	I	know	.
"	它	可能	是	一个	愚蠢	感觉	,	我	知道	.

我知道，这可能是一种愚蠢的感觉。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hɜːrt] ['wɪmɪn] [moʊst][ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] .

Sometimes	the	feelings	that	hurt	women	most	are	foolish	.
有时	这	情怀	那	伤害	女性	最多	是	愚蠢	.

有时，最伤女人心的感受反而是愚蠢的。

[ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][raɪd][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ,

If	I	tell	you	that	if	you	ride	him	you	will	torture	me	,
如果	我	告诉	你	那	如果	你	骑	他	你	将要	酷刑	我	,

如果我告诉你，如果你骑他，你会折磨我，

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [grænt] [wʌt] [aɪ][æsk] .

I'm	sure	you'll	grant	what	I	ask	.
我是	当然	你会	授予	什么	我	问	.

我相信你会答应我的请求。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] ['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	such	a	little	thing	and	it	means	so	much	—	so	much	agony	to	me	.
它是	这样的	一个	小的	事物	和	它	方法	所以	很多	—	所以	很多	痛苦	到	我	.

这虽然是件小事，但对我意义重大——让我非常痛苦。

[aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][jʊr; jər] ['slaɪtəst] [wɪʃ] .

I'd	do	anything	for	you	—	give	up	anything	in	the	world	at	your	slightest	wish	.
ID	做	任何事物	为了	你	—	给	向上	任何事物	在	这	世界	在	你的	丝毫	希望	.

我愿意为你做任何事——只要你提出哪怕最轻微的愿望，我都愿意放弃世界上任何东西。

[dəunt][raɪd][hɪm; ɪm] ! "

Don't	ride	him	!	"
不	骑	他	!	"

别骑他！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fænsi][ʌv; əv] [jɔːrz] , [həu'nɔːrə] .

"	This	is	a	ridiculous	fancy	of	yours	,	Honora	.
"	这	是	一个	荒谬的	想要	的	你的	,	霍诺拉	.

“霍诺拉，这真是你荒唐的幻想。”

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

The	horse	is	all	right	.
这	马	是	全部	正确的	.

马没事。

[aɪv] ['rɪdn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [wɜːrs] [wʌnz] . "

I've	ridden	dozens	of	worse	ones	.	"
我已经	骑	几十个	的	更糟	一个	.	"

我骑过几十辆比这糟糕得多的车。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['ɪnstɪŋkt] ,

"	Oh	,	I'm	sure	he	isn't	,	"	she	cried	;	"	call	it	fancy	,	call	it	instinct	,
"	哦	,	我是	当然	他	不是	,	"	她	哭	;	"	称呼	它	想要	,	称呼	它	本能	,

“哦，我肯定他不是，”她喊道；“你可以说这是幻想，也可以说这是直觉。”

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] .

call	it	anything	you	like	—	but	I	feel	it	,	Hugh	.
称呼	它	任何事物	你	喜欢	—	但	我	感觉	它	,	休	.

你想怎么称呼它都行——但我能感觉到，休。

[ðæt] ['wʊmən] — ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] — [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi]

That	woman	—	Mrs	.	Rindge	—	knows	something	about	horses	,	and	she	said	he
那	女士	—	太太	.	林奇	—	知道	某物	关于	马匹	,	和	她	说	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bru:t] . "

was	a	brute	.	"
曾是	一个	蛮力	.	"

那位女士——林奇太太——懂一些马，她说他是个畜生。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə][raɪd]

"	Yes	,	"	he	interrupted	,	with	a	short	laugh	,	"	and	she	wants	to	ride
"	是的	,	"	他	中断	,	和	一个	短的	笑	,	"	和	她	想要	到	骑

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“是的，”他打断道，轻笑了一声，“她想骑他。”

" [hju:] , [ʃi:z] ['rekləs] .

"	Hugh	,	she's	reckless	.
"	休	,	她是	鲁莽	.

“休，她太鲁莽了。”

[aɪ] — [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd]

I	—	I've	been	watching	her	since	she	came	here	,	and
我	—	我已经	到过	观看	她	自从	她	来了	这里	,	和

我——我从她来这里起就一直在观察她，而且

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] ['rekləs] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] . "

I'm	sure	she's	reckless	with	—	with	a	purpose	.	"
我是	当然	她是	鲁莽	和	—	和	一个	目的	.	"

我相信她这样做是鲁莽的——而且是有目的的。

" [jʊə(r)] ['mɔ:rbɪd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You're	morbid	,	"	he	said	.
"	你是	病态的	,	"	他	说	.

“你真病态，”他说。

" [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['spɔ:tswɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]

"	She's	one	of	the	best	sportswomen	in	the	country	—	that's	the	reason	she	wanted
"	她是	一	的	这	最好的	女运动员	在	这	国家	—	那就是	这	原因	她	通缉

[tu:; tə][raɪd][ðə; ði] [hɔ:rs] .

to	ride	the	horse	.
到	骑	这	马	.

“她是全国最优秀的女运动员之一——这就是她想骑马的原因。”

[lʊk] [hɪr] , [həu'nɔ:rə] , [aɪ'd] [ək'si:d] [tu:; tə] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] .

Look	here	,	Honora	,	I'd	accede	to	any	reasonable	request	.
看	这里	,	霍诺拉	,	ID	同意	到	任何	合理的	要求	.

听着，霍诺拉，任何合理的要求我都会答应。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?

But	what	do	you	expect	me	to	do	?
但	什么	做	你	预计	我	到	做	?

但你希望我怎么做?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] ; " [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][ə'freɪd][tu:; tə][raɪd][hɪm; ɪm] ?

"	he	demanded	;	"	go	down	and	say	I'm	afraid	to	ride	him	?
"	他	要求	;	"	去	向下	和	说	我是	害怕的	到	骑	他	?

他质问道：“下去就说我不敢骑他？”

[ɔ:r] [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['dʌznt] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] ?

or	that	my	wife	doesn't	want	me	to	?
或者	那	我的	妻子	不	想	我	到	?

或者说，是我妻子不想让我这么做?

[aɪd]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	never	hear	the	end	of	it	.
ID	绝不	听到	这	结尾	的	它	.

我肯定会没完没了地听到这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'del] [wʊd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr'self] — [ə; eɪ]

And	the	first	thing	Adele	would	do	would	be	to	jump	on	him	herself	—	a
和	这	第一的	事物	阿黛尔	会	做	会	是	到	跳	在	他	她自己	—	一个

['lɪt(ə)l][wɪsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hoʊld][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] !

little	wisp	of	a	woman	that	looks	as	if	she	couldn't	hold	a	Shetland	pony	!
小的	烟雾	的	一个	女士	那	看起来	作为	如果	她	不能	抓住	一个	设得兰群岛	小马	!

而阿黛尔做的第一件事就是亲自跳到他身上——她身材娇小，看起来好像连设得兰矮种马都抱不住！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Can't	you	see	that	what	you	ask	is	impossible	?
不能	你	看	那	什么	你	问	是	不可能的	?

你难道看不出来你所要求的是不可能的吗?

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

"	He	started	for	the	door	to	terminate	a	conversation	which	had	already
"	他	开始	为了	这	门	到	终止	一个	对话	哪个	有	已经

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

begun	to	irritate	him	.
开始	到	刺激	他	.

他走向门口，想要结束这场已经开始让他感到恼火的谈话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wʌz; wəz]['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

For	his	anger	,	in	these	days	,	was	very	near	the	surface	.
为了	他的	愤怒	,	在	这些	天	,	曾是	非常	靠近	这	表面	.

这些日子里，他的怒火几乎就要爆发出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['despərət] [ə'piːl] .

She	made	one	more	desperate	appeal	.
她	制成	一	更多的	绝望的	上诉	.

她再次发出绝望的呼吁。

" [hjuː] — [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊld][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

"	Hugh	—	the	man	who	sold	him	—	he	knew	the	horse	was	dangerous	.
"	休	—	这	男人	WHO	卖	他	—	他	知道	这	马	曾是	危险的	.

"卖给他的休知道这匹马很危险。"

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd] , [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] . "

I'm	sure	he	did	,	from	something	he	said	to	me	while	you	were	gone	.	"
我是	当然	他	做过	,	从	某物	他	说	到	我	尽管	你	是	已消失	.	"

我确信他这么做了，因为你不在的时候他跟我说过一些话。

" [ðiːz] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl]['idiəts][ænd; ənd] ['kaʊədz] , " [dɪ'klerd] ['tʃiltəːn] .

"	These	country	people	are	all	idiots	and	cowards	,	"	declared	Chiltern	.
"	这些	国家	人们	是	全部	白痴	和	懦夫	,	"	声明	奇尔顿	.

"这些乡下人都是白痴和懦夫，"奇尔顿宣称。

" [aɪv] [noʊn] - [ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mʌŋgrəl]

"	I've	known	'	em	a	good	while	,	and	they	haven't	got	the	spirit	of	mongrel
"	我已经	已知	-	呃	一个	好的	尽管	,	和	他们	还没有	得到	这	精神	的	杂种狗

[dɔːgz] .

dogs	.
狗	.

"我认识它们很久了，它们没有杂种狗的那种精神。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	was	a	fool	to	think	that	I	could	do	anything	for	them	.
我	曾是	一个	傻子	到	思考	那	我	可以	做	任何事物	为了	他们	.

我真是个傻瓜，竟然以为我能为他们做任何事。

[ðeə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪbərli] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
They're kind and neighbourly , aren't they ?
它们是 种类 和 邻里 , 不是 他们 ?

他们很友善，也很有邻里情谊，不是吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ðæt] [oʊld] ['ræskl] ['flætərd] [hɪm'self] [hi:; hi] [di'si:vd] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
" If that old rascal flattered himself he deceived me , he was mistaken .
" 如果 那 老的 恶棍 受宠若惊 他自己 他 受骗 我 , 他 曾是 错误 .

“如果那个老家伙自以为是地认为他骗了我，那他就错了。”

['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪtɪli] [pli:zd] [ɪf] [ðə; ði] [bi:st] [hæd; həd]['broʊkən][maɪ] [nek] . "
He'd have been mightily pleased if the beast had broken my neck . "
他会 有 到过 非常 高兴 如果 这 兽 有 破碎的 我的 脖子 . "

如果那野兽扭断了我的脖子，他一定会非常高兴。

" [hju:] ! "
" Hugh ! "
" 休 ! "

“休！”

" [aɪ][kɑ:nt] , [həu'nɔ:rə] .
" I can't , Honora .
" 我 不能 , 霍诺拉 .

“我不能，霍诺拉。”

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kɑ:nt] .
That's all there is to it , I can't .
那就是 全部 那里 是 到 它 , 我 不能 .

就是这样，我做不到。

[naʊ] [dəunt][kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
Now don't cut up about nothing .
现在 不 切 向上 关于 没有什么 .

别无缘无故地大吵大闹。

[aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] .
I'm sorry , but I've got to go .
我是 对不起 , 但 我已经 得到 到 去 .

抱歉，我得走了。

[ə'dɛlz] ['weɪtɪŋ] .
Adele's waiting .
阿黛尔的 等待 .

阿黛尔还在等待。

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [kɪst] [hɜ:r; hər] ['hɜ:rɪdli] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" He came back , kissed her hurriedly , turned and opened the door .
" 他 来了 后退 , 亲吻 她 匆匆 , 转向 和 打开 这 门 .

他回来后，匆匆吻了她一下，然后转身打开了门。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪld] ,
She followed him into the hallway , knowing that she had failed ,
她 随后 他 进入 这 门厅 , 会心 那 她 有 失败的 ,

她跟着他走进走廊，知道自己失败了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
knowing that she never could have succeeded .
会心 那 她 绝不 可以 有 成功了 .

她知道自己永远不可能成功。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

There	she	halted	and	watched	him	go	down	the	stairs	,
那里	她	停止	和	观看	他	去	向下	这	楼梯	,

她停下脚步，看着他走下楼梯。

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['taɪtli] [prest] [tə'geðər] : ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]

and	stand	with	her	hands	tightly	pressed	together	:	voices	reached	her	,	a
和	站立	和	她	双手	紧紧	按下	一起	:	声音	达到	她	,	一个

[hə'rɑ:] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['pembruk] ,

hurrah	from	George	Pembroke	,
欢呼	从	乔治	彭布罗克	,

她双手紧紧并拢站着；这时，有人传来声音，是乔治·彭布罗克的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

and	the	pounding	of	hoofs	on	the	driveway	.
和	这	猛击	的	蹄子	在	这	车道	.

还有马蹄敲击车道的声音。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk] !

It	had	seemed	such	a	little	thing	to	ask	!
它	有	似乎	这样的	一个	小的	事物	到	问	!

这似乎是一个微不足道的要求！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [naʊ] , [wen] [fɪr] [wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] :

But	she	did	not	dwell	upon	this	,	now	,	when	fear	was	gnawing	her	:
但	她	做过	不是	住	之上	这	,	现在	,	什么时候	害怕	曾是	啃咬	她	:

但现在，恐惧正啃噬着她，她无暇顾及这些：

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hʌmbld] [hɜ:r; hər][praɪd][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [fɔ:r; fər]

how	she	had	humbled	her	pride	for	days	and	weeks	and	months	for
如何	她	有	谦卑	她	自豪	为了	天	和	周	和	几个月	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她为了他，放下自己的骄傲，日复一日、周复一周、月复一月。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər]['pɔ:ltri] [rɪ'kwest] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	how	he	had	refused	her	paltry	request	lest	he	should	be
和	如何	他	有	拒绝	她	微不足道	要求	免得	他	应该	是

[læft] [æt; ət] .

laughed	at	.
笑了	在	.

他拒绝了她那微不足道的请求，唯恐被人嘲笑。

[hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃnz] [ðen] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪnɪŋ] [lʌv] .

Her	reflections	then	were	not	on	his	waning	love	.
她	反思	然后	是	不是	在	他的	减弱	爱	.

她当时并没有想到他日渐消逝的爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd]

She	was	filled	with	the	terror	of	losing	him	—	of	losing	all	that	remained
她	曾是	已填	和	这	恐怖	的	输	他	—	的	输	全部	那	剩余

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	her	in	the	world	.
到	她	在	这	世界	.

她充满了失去他的恐惧——失去她在世上仅存的一切的恐惧。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] , [dɪ'sendɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Presently	she	began	to	walk	slowly	towards	the	stairs	,	descended	them	,	and
目前	她	开始	到	走	缓慢地	向	这	楼梯	,	下降	他们	,	和

[lʊkt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

looked	around	her	.
看起来	大约	她	.

她缓缓走向楼梯，走了下去，环顾四周。

[ðə; ði][hɔːl] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

The	hall	,	at	least	,	had	not	changed	.
这	大厅	,	在	至少	,	有	不是	已更改	.

至少大厅本身没有变化。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] [hʌmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

She	listened	,	and	a	bee	hummed	in	through	the	open	doorway	.
她	听着	,	和	一个	蜜蜂	哼唱	在	通过	这	打开	门口	.

她侧耳倾听，一只蜜蜂嗡嗡地从敞开的门口飞了进来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [pə'zest] [hɜːr; hər] - [noʊ] ['mætər] [huːz] ; [ænd; ənd]

A	sudden	longing	for	companionship	possessed	her	-	no	matter	whose	;	and
一个	突然	渴望	为了	友谊	拥有	她	-	不	事情	谁	;	和

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] ,

she	walked	hurriedly	,
她	步行	匆匆	,

她突然渴望有人陪伴——无论对方是谁；于是她匆匆走着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] ,

as	though	she	were	followed	,
作为	尽管	她	是	随后	,

仿佛有人跟踪她似的。

[θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['pembruk] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl]

through	the	empty	rooms	until	she	came	upon	George	Pembroke	stretched	at	full
通过	这	空的	房间	直到	她	来了	之上	乔治	彭布罗克	拉伸	在	满的

[leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

length	on	the	leather	-	covered	lounge	in	the	library	.
长度	在	这	皮革	-	涵盖	休息室	在	这	图书馆	.

她穿过空荡荡的房间，直到看到乔治·彭布罗克四肢摊开地躺在图书馆的皮革躺椅上。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

He	opened	his	eyes	,	and	got	up	with	alacrity	.
他	打开	他的	眼睛	,	和	得到	向上	和	敏捷	.

他睁开眼睛，迅速起身。

" [pliːz] [dəunt] [muːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Please	don't	move	,	"	she	said	.
"	请	不	移动	,	"	她	说	.

“请不要动，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['temprəmənt] ,

Although	his	was	not	what	may	be	called	a	sympathetic	temperament	,
虽然	他的	曾是	不是	什么	可能	是	称为	一个	交感神经	气质	,

虽然他并非那种富有同情心的性情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [pər'hæps] .

he	was	not	without	a	certain	knowledge	of	women	;	superficial	,	perhaps	.
他	曾是	不是	没有	一个	肯定	知识	的	女性	;	浅	,	也许	.

他对女性并非一无所知；或许只是肤浅的了解。

[bʌt; bət][moʊst][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [hæv; həv] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'sper] ;

But	most	men	of	his	type	have	seen	them	in	despair	;
但	最多	男人	的	他的	类型	有	已见	他们	在	绝望	;

但大多数像他这样的人都见过他们绝望的样子;

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɪ'sper] ,

and	since	he	was	not	related	to	this	particular	despair	,
和	自从	他	曾是	不是	有关的	到	这	特别的	绝望	,

而由于他与这种特殊的绝望并无关联,

[wʌt] ['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'raʊzd] .

what	finer	feelings	he	had	were	the	more	easily	aroused	.
什么	更精细	情怀	他	有	是	这	更多的	容易地	被唤醒	.

他身上那些更美好的情感就越容易被唤起。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['paʊər]

It	must	have	been	clear	to	her	then	that	she	had	lost	the	power
它	必须	有	到过	清除	到	她	然后	那	她	有	丢失的	这	力量

[tuː; tə][dɪ'semb(ə)l] ,

to	dissemble	,
到	掩饰	,

那时她一定很清楚，她已经失去了伪装的能力。

[ɔːl][ðə; ði] ['klɪrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛmbroʊks] ['tʃɪrflnəs] .

all	the	clearer	because	of	Mr	.	Pembroke's	cheerfulness	.
全部	这	更清晰	因为	的	先生	.	彭布罗克的	愉悦	.

彭布罗克先生的乐观开朗让一切都更加清晰明了。

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	I	wasn't	going	to	sleep	,	"	he	assured	her	.
"	我	不是	去	到	睡觉	,	"	他	保证	她	.

“我本来就没打算睡觉，”他向她保证。

" [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

"	Circumstantial	evidence	is	against	me	,	I	know	.
"	间接的	证据	是	反对	我	,	我	知道	.

我知道，间接证据对我不利。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['æbi] ?

Where's	Abby	?
在哪里?	艾比	?

艾比在哪儿?

['riːdɪŋ] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? "

reading	French	literature	?	"
阅读	法语	文学	?	"

在读法国文学?

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [həu'nɔːrə] .

"	I	haven't	seen	her	,	"	replied	Honora	.
"	我	还没有	已见	她	,	"	回复	霍诺拉	.

“我没见过她，”霍诺拉回答说。

" [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊz][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .

"	She	usually	goes	to	bed	with	a	play	at	this	hour	.
"	她	通常	去	到	床	和	一个	玩	在	这	小时	.

“她通常在这个时间睡觉前会看剧本。”

[its] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['hæbɪt] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [aɪ] [miːn] .

It's	a	horrid	habit	—	going	to	bed	,	I	mean	.
它是	一个	可怕的	习惯	—	去	到	床	,	我	意思是	.

睡觉是个坏习惯。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "
Would you mind showing me about a little ? "
会 你 头脑 显示 我 关于 一个 小的 ? "

您介意给我简单介绍一下吗?

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ? " [æskt] [həu'nɔːrə] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Do you really wish to ? " asked Honora , incredulously .
" 做 你 真的 希望 到 ? " 问 霍诺拉 , 难以置信地 .

"你真的想吗?"霍诺拉难以置信地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [maɪ]['siːniər] [jɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['pembruk] .
" I haven't been here since my senior year , " said Mr . Pembroke .
" 我 还没有 到过 这里 自从 我的 高级的 年 , " 说 先生 . 彭布罗克 .

"我从高中最后一年就没来过这里了,"彭布罗克先生说。

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][wɜːr; wər][ə'laɪv] ,
" If the old General were alive ,
" 如果 这 老的 一般的 是 活 ,

"如果老将军还活着的话,

[hiː; hi][kʊd; kəd]['prɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] — [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər]
he could probably tell you something of that visit — he wrote to my father
他 可以 大概 告诉 你 某物 的 那 访问 — 他 写道 到 我的 父亲
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他或许能跟你讲讲那次访问的情况——他曾就此事给我父亲写过信。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk]
I always liked the place , although the General was something of a drawback
我 总是 喜欢 这 地方 , 虽然 这 一般的 曾是 某物 的 一个 退税
.
.
.

我一直很喜欢这个地方，虽然将军有点令人失望。

[faɪn] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['meməri] . "
Fine old man , with no memory . "
美好的 老的 男人 , 和 不 记忆 . "

一位精神矍铄的老人，只是失去了记忆。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I should have thought him to have had a good memory , " she said .
" 我 应该 有 想法 他 到 有 有 一个 好的 记忆 , " 她 说 .

"我原以为他的记忆力会很好,"她说。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I have always been led to believe that he was once sent away from
" 我 有 总是 到过 引领 到 相信 那 他 曾是 一次 发送 离开 从
['kɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
college in his youth ,
大学 在 他的 青年 ,

"我一直听说他年轻时曾被学校开除。"

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
— for his health , " he explained significantly .
— 为了 他的 健康 , " 他 解释 显著地 .

"为了他的健康,"他意味深长地解释道。

" [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [huː] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ðæt] .
" No man has a good memory who can't remember that .
" 不 男人 有 一个 好的 记忆 WHO 不能 记住 那 .

"如果一个人记不住这一点，那他的记忆力肯定不好。"

[pər'hæps][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['getiz,bəːg] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Perhaps the battle of Gettysburg wiped it out .
也许 这 战斗 的 葛底斯堡 擦拭 它 出去 .

或许是葛底斯堡战役将其彻底摧毁了。

" [ðʌs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['pembruk] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'stræktˌ][hɜːr; hər]
" Thus , in his own easy - going fashion , Mr . Pembroke sought to distract her
" 因此 , 在 他的 自己的 简单的 - 去 时尚 , 先生 . 彭布罗克 寻求 到 转移 她
.
:
.

"于是，彭布罗克先生以他一贯轻松的方式，试图分散她的注意力。"

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,
She put on a hat , and they walked about ,
她 放 在 一个 帽子 , 和 他们 步行 关于 ,

她戴上帽子，他们四处走走。

[ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]['hɑːlədeɪz][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] - .
the various scenes recalling incidents of holidays he had spent at Highlawns .
这 各种各样的 场景 回忆 事件 的 假期 他 有 花费 在 - .

各种场景回忆起他在海劳恩斯度过的假期往事。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]
And after a while Honora was thankful that chance had sent her in this
和 后 一个 尽管 霍诺拉 曾是 感恩 那 机会 有 发送 她 在 这
['aʊər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪsɪz] . [keɪm] .
hour to him rather than to Mrs . Kame .
小时 到 他 相当 比 到 太太 . 龟 .

过了一会儿，霍诺拉庆幸命运让她在这个时候遇到了他，而不是卡梅夫人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
For the sight , that morning of this lady in her dressing - gown over the
为了 这 视线 , 那 早晨 的 这 女士 在 她 敷料 - 袍 超过 这
['sterweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,

那天早晨，我看到这位女士穿着睡袍站在楼梯上，

[hæd; həd] ['siːmɪŋli] [set][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪs'teɪst] .
had seemingly set the seal on a growing distaste .
有 似乎 放 这 海豹 在 一个 生长 厌恶 .

这似乎彻底加剧了人们日益增长的厌恶感。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] : ['mɪsɪz] . - ['ækʃnz]
Her feeling had not been the same about Mrs . Rindge : Mrs . Kame's actions
她 感觉 有 不是 到过 这 相同的 关于 太太 . 林奇 : 太太 . - 行动
['seivəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [tʃɔɪs] ,
savoured of deliberate choice ,
细细品味 的 商榷 选择 ,

她对林奇太太的感觉却截然不同：卡梅太太的行为带有明显的刻意选择痕迹。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] ['wɪkɪdnəs] .
of an inherent and calculating wickedness .
的 一个 固有 和 计算 邪恶 .

一种与生俱来的、精心策划的邪恶。

[hæd; həd][ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Had	the	distraction	of	others	besides	himself	been	the	chief	business	of	Mr	.
有	这	分心	的	其他的	除了	他自己	到过	这	首席	商业	的	先生	.

['pɛmbroʊks] [laɪf] ,

Pembroke's	life	,
彭布罗克的	生活	,

如果彭布罗克先生生活中最重要的事是忙于应付他人而非自己，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

he	could	not	have	succeeded	better	that	afternoon	.
他	可以	不是	有	成功了	更好的	那	下午	.

那天下午他不可能做得更好了。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['kredɪt] : [hɪz; ɪz] ['məutivz] [rɪ'meɪn] [ˌprɔblə'mætikl] ;

He	must	be	given	this	credit	:	his	motives	remain	problematical	;
他	必须	是	给定	这	信用	:	他的	动机	保持	有问题的	;

必须承认，他的动机仍然令人质疑；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi]['i:v(ə)n] [dru:] ['læftər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

at	length	he	even	drew	laughter	from	her	.
在	长度	他	甚至	画	笑声	从	她	.

最后他甚至逗笑了她。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [ti:] ,

The	afternoon	wore	on	,	they	returned	to	the	garden	for	tea	,
这	下午	穿着	在	,	他们	返回	到	这	花园	为了	茶	,

下午时光渐渐流逝，他们回到花园喝茶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['stɪlnəs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [reɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['veri] [skaɪ]['smaɪlɪŋ]

and	a	peaceful	stillness	continued	to	reign	about	them	,	the	very	sky	smiling
和	一个	和平	寂静	持续	到	在位	关于	他们	,	这	非常	天空	微笑

['plæsɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fɪrz] .

placidly	at	her	fears	.
平静地	在	她	恐惧	.

他们周围依然一片宁静祥和，就连天空也平静地微笑着，仿佛在回应她的恐惧。

[nɑ:t][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][ðæt] [hju:] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] ['hɔ:rsmən] ,

Not	by	assuring	her	that	Hugh	was	unusual	horseman	,
不是	经过	保证	她	那	休	曾是	异常	骑手	,

不是通过向她保证休是一位非凡的骑手，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] ['meni] ['deindʒəz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbægə'tel] ,

that	he	had	passed	through	many	dangers	beside	which	this	was	a	bagatelle	,
那	他	有	通过了	通过	许多	危险	旁	哪个	这	曾是	一个	小品	,

他经历过许多危险，相比之下，这只是小事一桩。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][hæv; həv] [dʌn] [hæf][soʊ] [wel] .

could	the	student	of	the	feminine	by	her	side	have	done	half	so	well	.
可以	这	学生	的	这	女性	经过	她	边	有	完毕	一半	所以	出色地	.

她身边的女学生如果能取得她一半的成就就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]

And	it	may	have	been	that	his	success	encouraged	him	as	he	saw
和	它	可能	有	到过	那	他的	成功	鼓励	他	作为	他	锯

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ,

emerging	,
新兴	,

或许正是他的成功鼓励了他，因为他看到了新兴力量的崛起。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk] ,

as	the	result	of	his	handiwork	,
作为	这	结果	的	他的	手工制品	,

由于他的努力，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'træktɪv] — [ɪf] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] - ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gluːm]

an	unexpectedly	attractive	—	if	still	somewhat	serious	-	woman	from	the	gloom
一个	不料	吸引人的	—	如果	仍然	有些	严肃的	-	女士	从	这	愁云

[ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] .

that	had	enveloped	her	.
那	有	被包裹	她	.

—改往日阴郁的形象，她出人意料地变得很有魅力——尽管她仍然有些严肃。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [dɪ'streɪ] ['moʊmənts] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .

That	she	should	still	have	her	distrait	moments	was	but	natural	.
那	她	应该	仍然	有	她	注意力不集中	时刻	曾是	但	自然的	.

她偶尔还是会分心，这很正常。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɑːrdʒli] [ə'baʊt] [hjuː] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [sɪn'sɪrli] [fɑːnd] .

He	talked	to	her	largely	about	Hugh	,	of	whom	he	appeared	sincerely	fond	.
他	谈话	到	她	很大程度上	关于	休	,	的	谁	他	出现	真挚地	喜爱	.

他跟她谈了很多关于休的事，他似乎真心喜欢休。

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['mɪstər] . ['pembruk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

The	qualities	which	attracted	Mr	.	Pembroke	in	his	own	sex	were	somewhat
这	品质	哪个	吸引	先生	.	彭布罗克	在	他的	自己的	性别	是	有些

[pɪ'kjuːliər] ,

peculiar	,
奇特	,

彭布罗克先生被同性身上某些特质所吸引，这些特质有些奇特。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'sistid] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [hænd] ,

and	seemingly	consisted	largely	in	a	readiness	to	drop	the	business	at	hand	,
和	似乎	由.....组成	很大程度上	在	一个	准备就绪	到	降低	这	商业	在	手	,

而且似乎主要表现为随时准备放下手头的事情。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [duː]

whatever	it	might	be	,	at	the	suggestion	of	a	friend	to	do
任何	它	可能	是	,	在	这	建议	的	一个	朋友	到	做

['sʌmθɪŋ] [els] ;

something	else	;
某物	别的	;

不管是什么事，在朋友的建议下，去做了另一件事；

[ðə; ði] " ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs]

the	"	something	else	,	"	of	course	,	to	be	the	conception	of	an	ingenious
这	"	某物	别的	,	"	的	课程	,	到	是	这	概念	的	一个	巧妙

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

当然，"其他东西"指的是某个天才的构想。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ['pruːviŋ] [ðə; ði]

And	it	was	while	he	was	in	the	midst	of	an	anecdote	proving	the
和	它	曾是	尽管	他	曾是	在	这	中间	的	一个	轶事	证明	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

existence	of	this	quality	in	his	friend	that	he	felt	a	sudden	clutch	on	his	arm	.
存在	的	这	质量	在	他的	朋友	那	他	毛毡	一个	突然	离合器	在	他的	手臂	.

正当他讲述一个轶事来证明他的朋友具有这种品质时，他突然感到手臂被人一把抓住。

[ðeɪ] ['lisnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

['feɪntli] , ['veri] ['feɪntli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [biːts] ; ['ræpɪd] , [ðoʊ]
Faintly , very faintly , could be heard the sound of hoof beats ; rapid , though
淡淡的 , 非常 淡淡的 , 可以 是 听到 这 声音 的 蹄 节拍 ; 迅速的 , 尽管
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

隐隐约约地，可以听到蹄声；虽然遥远，但节奏很快。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" she whispered , and still held his arm .
" 她 低声说道 , 和 仍然 握住 他的 手臂 .

她低声说道，仍然紧紧抓着他的手臂。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [reɪs] [bæk] , " [sed] ['pembruk] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns]
" It's just like them to race back , " said Pembroke , with admirable nonchalance
" 它是 只是 喜欢 他们 到 种族 后退 , " 说 彭布罗克 , 和 令人钦佩的 漫不经心
.
:
.

"他们总是这样，总是会迅速反扑，"彭布罗克带着令人钦佩的漫不经心说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ɪts] [tuː] ['ɜːrli] .
" But they wouldn't come back at this time — it's too early .
" 但 他们 不会 来 后退 在 这 时间 — 它是 也 早期的 .

但他们现在不会回来——现在还太早了。

[hjuː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [lɔːŋ] [raɪdz] .
Hugh always takes long rides .
休 总是 需要 长的 骑行 .

休总是喜欢长途骑行。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['hʌbɜ˞dz] — [ɪts] [twelv] [maɪlz] . "
They started for Hubbard's — it's twelve miles . "
他们 开始 为了 哈伯德的 — 它是 十二 英里 . "

他们出发前往哈伯德家——全程十二英里。

" [ə'del] ['tʃeɪndʒɪz][hɜːr; hər][maɪnd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Adele changes her mind every minute of the day , " he said .
" 阿黛尔 变化 她 头脑 每一个 分钟 的 这 天 , " 他 说 .

"阿黛尔每时每刻都在改变主意，"他说。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klʌtʃ] ['taɪtnd] .
" she cried , and her clutch tightened .
" 她 哭 , 和 她 离合器 收紧 .

她哭了起来，手也抓得更紧了。

[ðə; ði] [huːf] [biːts] [gruː] ['laʊdər] .
The hoof beats grew louder .
这 蹄 节拍 生长 更大声 .

马蹄声越来越响。

" [its] ['oʊnli][wʌn] — [its] ['oʊnli][wʌn] [hɔːrs] !
" It's only one — it's only one horse !
" 它是 仅有的 一 — 它是 仅有的 一 马 !

“只有一匹马——只有一匹马！”

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [tɔːrdz]
" Before he could answer , she was already halfway up the garden path towards
" 前 他 可以 回答 , 她 曾是 已经 半 向上 这 花园 小路 向
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“他还没来得及回答，她就已经沿着花园小路走到房子一半了。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['pæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ]
He followed her as she ran panting through the breakfast room , the dining
他 随后 她 作为 她 跑 喘息 通过 这 早餐 房间 , 这 用餐
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他跟着她，看着她气喘吁吁地跑过早餐室、餐厅，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] , ['stɑːrlɪŋ] , [ðə; ði]['bʌtlər] ,
and drawing - room , and when they reached the hall , Starling , the butler ,
和 绘画 - 房间 , 和 什么时候 他们 达到 这 大厅 , 椋鸟 , 这 管家 ,

还有客厅，当他们到达大厅时，管家斯塔林

[ænd; ənd] [tuː] ['fʊtmən] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and two footmen were going out at the door .
和 二 侍从 是 去 出去 在 这 门 .

两个侍从正要出门。

[ə; eɪ] [vɔɪs] — ['mɪsɪz] . - — [kraɪd] [aʊt] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
A voice — Mrs . Kame's — cried out , " What is it ? " over the stairs , but they
一个 嗓音 — 太太 . - — 哭 出去 , " 什么 是 它 ? " 超过 这 楼梯 , 但 他们
[peɪd] [noʊ] [hiːd] .
paid no heed .
有薪酬的 不 注意 .

楼梯上传来一个声音——是卡梅太太的声音——喊道：“什么事？”但他们没有理会。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] [ɑːn][ə; eɪ]
As they reached the steps they beheld the slight figure of Mrs . Rindge on a
作为 他们 达到 这 步骤 他们 观看 这 轻微 数字 的 太太 . 林奇 在 一个
['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
flying horse coming towards them up the driveway .
飞行 马 未来 向 他们 向上 这 车道 .

当他们走到台阶前时，他们看到林奇夫人骑着一匹飞马，身形纤细，正沿着车道向他们走来。

[hɜːr; hər] [blæk] [strɔː] [hæt][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] , [hɜːr; hər] [her]
Her black straw hat had slipped to the back of her neck , her hair
她 黑色的 稻草 帽子 有 滑倒了 到 这 后退 的 她 脖子 , 她 头发
[wʌz; wəz] [ə'raɪ] ,
was awry ,
曾是 错误 ,

她的黑色草帽滑到了脖子后面，头发也乱糟糟的。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] .
her childish face white as paper .
她 幼稚 脸 白色的 作为 纸 .

她稚嫩的脸白得像纸一样。

[həu'nɔ:rə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Honora	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**heart**	**.**
霍诺拉	放	她	手	到	她	心	.

霍诺拉把手放在胸口。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [nu:z] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ði:z] ['meni]

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**her**	**the**	**news**	**—**	**she**	**had**	**known**	**these**	**many**
那里	曾是	不	需要	到	告诉	她	这	消息	—	她	有	已知	这些	许多

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

无需告诉她这个消息——几个小时前她就已经知道了。

['mɪsɪz] . - [hɔ:rs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [raʊnd] [græs] - [plɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Rindge's**	**horse**	**came**	**over**	**the**	**round**	**grass**	**-**	**plot**	**of**	**the**	**circle**	**and**
太太	.	-	马	来了	超过	这	圆形的	草	-	阴谋	的	这	圆圈	和

[plaːntid] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [tɜ:rf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

planted	**his**	**fore**	**feet**	**in**	**the**	**turf**	**as**	**she**	**pulled**	**him**	**up**	**.**
已种植	他的	前	脚	在	这	草皮	作为	她	拉	他	向上	.

林奇太太的马走过圆圈里的圆形草地，在她勒住它的时候，前蹄踏进了草皮里。

[ʃi:; ʃi] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] .

She	**lurched**	**forward**	**.**
她	踉跄了一下	向前	.

她踉跄着向前走了一步。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stɑ:rlɪŋ] [hu:] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] — [dʒɔ:rdʒ] ['pembruk] [stʊd] [baɪ] [həu'nɔ:rə] .

It	**was**	**Starling**	**who**	**lifted**	**her**	**off**	**—**	**George**	**Pembroke**	**stood**	**by**	**Honora**	**.**
它	曾是	椋鸟	WHO	抬起	她	离开	—	乔治	彭布罗克	站立	经过	霍诺拉	.

是斯塔林把她抱了起来——乔治·彭布罗克站在霍诺拉身边。

" [maɪ] [gɑ:d] , [ə'del] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [spi:k] ?

"	**My**	**God**	**,**	**Adele**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**why**	**don't**	**you**	**speak**	**?**
"	我的	上帝	,	阿黛尔	,	"	他	惊呼	,	"	为什么	不	你	说话	?

“我的天哪，阿黛尔，”他惊呼道，“你为什么不说话呢？”

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [həu'nɔ:rə] .

"	**She**	**was**	**staring**	**at**	**Honora**	**.**
"	她	曾是	凝视	在	霍诺拉	.

她一直盯着霍诺拉看。

" [aɪ] [kɑ:nt] !

"	**I**	**can't**	**!**
"	我	不能	!

“我不能！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] — [its] [tu:] ['terəb(ə)l] !

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**—**	**it's**	**too**	**terrible**	**!**
"	我	不能	告诉	你	—	它是	也	糟糕的	!

“我不能告诉你——太可怕了！”

[ðə; ði] [hɔ:rs] — " [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] .

The	**horse**	**—**	**"**	**she**	**seemed**	**to**	**choke**	**.**
这	马	—	"	她	似乎	到	呛	.

“那匹马——”她似乎被哽住了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][həu'nɔːrə] [huː] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [ɔːd] [ðem; ðəm]

It	was	Honora	who	went	up	to	her	with	a	calmness	that	awed	them
它	曾是	霍诺拉	WHO	去	向上	到	她	和	一个	平静	那	敬畏	他们

.

:

.

是霍诺拉以一种令她们敬畏的沉着冷静走到她面前。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	Tell	me	,	"	she	said	,	"	is	he	dead	?
"	告诉	我	,	"	她	说	,	"	是	他	死的	?

"告诉我，"她说，"他死了吗？"

" ['mɪsɪz] . ['rɪndʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][hɪ'steɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] .

"	Mrs	.	Rindge	nodded	,	and	broke	into	hysterical	sobbing	.
"	太太	.	林奇	点头	,	和	打破	进入	歇斯底里的	啜泣	.

林奇太太点了点头，然后歇斯底里地抽泣起来。

" [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜːr; hər][ʌp]

"	And	I	wanted	to	ride	him	myself	,	"	she	sobbed	,	as	they	led	her	up
"	和	我	通缉	到	骑	他	我	,	"	她	啜泣	,	作为	他们	引领	她	向上

[ðə; ði][steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

"我还想亲自骑他呢，"她抽泣着说，他们领着她走上台阶。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

In	less	than	an	hour	they	brought	him	home	and	laid	him	in	the	room	in
在	较少的	比	一个	小时	他们	带来	他	家	和	铺设	他	在	这	房间	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][slept][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] ,

which	he	had	slept	from	boyhood	,
哪个	他	有	睡着了	从	童年	,

不到一个小时，他们就把他带回家，放在他从小就睡的房间里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

[həu'nɔːrə] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Honora	looked	into	his	face	.
霍诺拉	看起来	进入	他的	脸	.

霍诺拉凝视着他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['streɪndʒli] [æt; ət][rest] .

It	was	calm	at	last	,	and	his	body	strangely	at	rest	.
它	曾是	冷静的	在	最后的	,	和	他的	身体	奇怪的	在	休息	.

终于平静下来了，他的身体也出奇地放松了。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

The	passions	which	had	tortured	it	and	driven	it	hither	and	thither
这	激情	哪个	有	受折磨	它	和	驱动	它	这里	和	那里

[θruː] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [laɪf][hæd; həd][fled] :

through	a	wayward	life	had	fled	:
通过	一个	任性的	生活	有	逃亡	:

那些曾折磨它、驱使它漂泊不定、过着颠沛流离生活的激情已经消散了：

[ðə; ði] ['paʊər] [gɔːn] [ðæt] [wʊd] [brʊk] [noʊ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] , [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ]['mæstər] .

the	power	gone	that	would	brook	no	guiding	hand	,	that	had	known	no	master	.
这	力量	已消失	那	会	溪	不	指导	手	,	那	有	已知	不	掌握	.

那股不容任何人为干预、不曾听命于任何人的力量已经消逝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] . . . .

It	was	not	until	then	that	she	fell	upon	him	,	weeping	.	.	.	.
它	曾是	不是	直到	然后	那	她	跌倒	之上	他	,	哭泣	.	.	.	.

直到那时，她才扑到他身上，哭了起来.....

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['əːwin] [siːk] ['pærɪs]

IN	WHICH	MR	.	ERWIN	SEEK	PARIS
在	哪个	先生	.	欧文	寻找	巴黎

埃尔温先生在巴黎寻觅

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt][ɪn]['pærɪs][wʌn]

As	she	glanced	around	the	sitting	-	room	of	her	apartment	in	Paris	one
作为	她	瞥了一眼	大约	这	坐着	-	房间	的	她	公寓	在	巴黎	一

[sepˈtembər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] ,

September	morning	she	found	it	difficult	,
九月	早晨	她	成立	它	难的	,

九月的一个早晨，她环顾巴黎公寓的客厅，发现很难.....

[ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

in	some	respects	,	to	realize	that	she	had	lived	in	it
在	一些	尊重	,	到	意识到	那	她	有	居住地	在	它

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] .

for	more	than	five	years	.
为了	更多的	比	五	年	.

从某种意义上说，她意识到自己已经在那里住了五年多。

['æftər] - [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

After	Chiltern's	death	she	had	sought	a	refuge	,	and	she	had	found	it
后	-	死亡	她	有	寻求	一个	避难所	,	和	她	有	成立	它

[hɪr] :

here	:
这里	:

奇尔顿去世后，她一直在寻找避难所，而她在这里找到了：

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] — [ɪf] [hɜːr; hər][ɪnˈtenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['defɪnətli] ['steɪtɪd] —

a	refuge	in	which	she	meant	—	if	her	intention	may	be	so	definitely	stated	—
一个	避难所	在	哪个	她	意思是	—	如果	她	意图	可能	是	所以	确实	声明	—

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

to	pass	the	remainder	of	her	days	.
到	经过	这	余	的	她	天	.

她打算把这里当作避难所，如果可以明确表达她的意图的话，她打算在这里度过余生。

[æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

As	a	refuge	it	had	become	dear	to	her	.
作为	一个	避难所	它	有	变得	亲爱的	到	她	.

作为避难所，它对她来说变得弥足珍贵。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['nʌmli] , ['θæŋkfl]

When	first	she	had	entered	it	she	had	looked	about	her	numbly	,	thankful
什么时候	第一的	她	有	进入	它	她	有	看起来	关于	她	麻木地	,	感恩

[fɔːr; fər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] ,

for	walls	and	roof	,
为了	墙壁	和	屋顶	,

她刚进门时，茫然地环顾四周，庆幸有墙壁和屋顶。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪɪŋ] : [æz; əz][ə; eɪ]

thankful	for	its	remoteness	from	the	haunts	of	the	prying	:	as	a
感恩	为了	它是	偏远	从	这	闹鬼的地方	的	这	窥探	:	作为	一个

['ʃɪprekt] ['kæstəweɪ] [rɪ'gɑːrdz] ,

shipwrecked	castaway	regards	,
遭遇海难	荒岛求生者	问候	,

感谢它远离窥探者的侵扰：就像一个遇难的落难者所看到的那样，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] , [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] -

at	the	first	light	,	the	cave	into	which	he	has	stumbled	into	the	darkness	-
在	这	第一的	光	,	这	洞穴	进入	哪个	他	有	踉跄	进入	这	黑暗	-

['greɪtfəli] .

gratefully	.
感激不尽	.

黎明破晓时分，他满怀感激地走进了黑暗中误入的山洞。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , ['kæstəweɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː]

And	gradually	,	castaway	that	she	felt	herself	to	be	,	she	had	adorned	it
和	逐步地	,	荒岛求生者	那	她	毛毡	她自己	到	是	,	她	有	装饰	它

['lʌvɪŋli] ,

lovingly	,
深情地	,

渐渐地，尽管她觉得自己像个被遗弃的人，她还是满怀爱意地装饰了它。

[æz; əz][wʌn] [ə'bʌv] [huːz] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][hoʊp][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][raɪz] ;

as	one	above	whose	horizon	the	sails	of	hope	were	not	to	rise	;
作为	一	多于	谁	地平线	这	帆	的	希望	是	不是	到	上升	;

如同地平线上看不到希望之帆升起的景象；

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [frendz] [nɑːt] ['tʃoʊzn] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] , [huːz] ['feɪθf(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt]

filled	it	with	friends	not	chosen	in	a	day	,	whose	faithful	ministrations	were	not
已填	它	和	朋友们	不是	选定	在	一个	天	,	谁	忠实	服事	是	不是

[tuː; tə] [siːs] .

to	cease	.
到	停止	.

里面住满了并非一日之间挑选出来的朋友，他们忠诚的服侍从未停止。

[hɜːr; hər] [bʊks] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] ;

Her	books	,	but	only	those	worthy	to	be	bound	and	read	again	;
她	图书	,	但	仅有的	那些	值得	到	是	边界	和	读	再次	;

她的书，但只有那些值得装订成册并再次阅读的书；

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['pɪktʃərz]

the	pictures	she	had	bought	when	she	had	grown	to	know	what	pictures
这	图片	她	有	买	什么时候	她	有	生长	到	知道	什么	图片

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

她长大后，在懂得什么是画之后，买的那些画；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kwɑːlətiz] — [ðiːz] [wɜːr; wər]

the	music	she	had	come	to	love	for	its	eternal	qualities	—	these	were
这	音乐	她	有	来	到	爱	为了	它是	永恒	品质	—	这些	是

[hɜːr; hər][kəm'pænjənz] .

her	companions	.
她	同伴	.

她喜爱那些因其永恒特质而为之倾倒的音乐——这些音乐就是她的伴侣。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kwɔ:rtər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [seɪn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

The	apartment	was	in	the	old	quarter	across	the	Seine	,	and	she	had
这	公寓	曾是	在	这	老的	四分之一	穿过	这	罾	,	和	她	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [tʃæns] .

found	it	by	chance	.
成立	它	经过	机会	.

公寓位于塞纳河对岸的老城区，她是偶然发现的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [wʊd] [skers]

The	ancient	family	of	which	this	hotel	had	once	been	the	home	would	scarce
这	古老的	家庭	的	哪个	这	酒店	有	一次	到过	这	家	会	稀少

[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] ,

have	recognized	,
有	认可	,

这家酒店曾经是某个古老家族的宅邸，如今的主人恐怕很难认出它来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [həu'nɔ:rə] ['ɑ:kjupaɪd] .

if	they	had	returned	the	part	of	it	Honora	occupied	.
如果	他们	有	返回	这	部分	的	它	霍诺拉	占领	.

如果他们归还了霍诺拉占据的那部分。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['moʊstli] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [stri:t] ,

The	room	in	which	she	mostly	lived	was	above	the	corner	of	the	quiet	street	,
这	房间	在	哪个	她	大多	居住地	曾是	多于	这	角落	的	这	安静的	街道	,

她常住的房间位于安静街道拐角处的楼上。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['æptli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'lɑ:n] .

and	might	have	been	more	aptly	called	a	sitting	-	room	than	a	salon	.
和	可能	有	到过	更多的	恰当地	称为	一个	坐着	-	房间	比	一个	沙龙	.

与其称之为沙龙，不如称之为起居室或许更为贴切。

[ɪts] ['pænlz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] [blu:] - [greɪ] , [fæn'tæstɪkli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

Its	panels	were	the	most	delicate	of	blue	-	gray	,	fantastically	designed	and
它是	面板	是	这	最多	精美的	的	蓝色的	-	灰色的	,	太棒了	设计	和

['autlaind] [baɪ] ['rɪbɪŋ] [ʌv; əv] [blu:] .

outlined	by	ribbings	of	blue	.
概述	经过	肋骨	的	蓝色的	.

它的面板是极其精致的蓝灰色，设计精妙绝伦，并以蓝色条纹勾勒轮廓。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] .

Some	of	them	contained	her	pictures	.
一些	的	他们	包含	她	图片	.

其中一些有她的照片。

[ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] ['səufəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tæbəˌrɛts] , [wɜ:r; wər] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['jeloʊ] , [ðer; ðər]

The	chairs	,	the	sofas	,	the	little	tabourets	,	were	upholstered	in	yellow	,	their
这	椅子	,	这	沙发	,	这	小的	凳子	,	是	软垫	在	黄色的	,	他们的

[wʊd] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pænlz] .

wood	matching	the	panels	.
木头	匹配	这	面板	.

椅子、沙发、小凳子都用黄色布料装饰，它们的木材与镶板的颜色相匹配。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kɑ:vd] ['mæntl] [ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [ʃeɪpt] ['mɪrər]

Above	the	carved	mantel	of	yellowing	marble	was	a	quaintly	shaped	mirror
多于	这	雕刻	壁炉架	的	黄化	大理石	曾是	一个	古雅地	形状	镜子

[ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['si:lɪŋ] ,

extending	to	the	high	ceiling	,
扩展	到	这	高的	天花板	,

在泛黄的大理石雕花壁炉架上方，有一面造型别致的镜子，一直延伸到高高的天花板。

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ]['skɑːnsɪz] .

and	flanked	on	either	side	by	sconces	.
和	侧翼	在	任何一个	边	经过	壁灯	.

两侧各有一个壁灯。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] , [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['wɪndoʊz] ['jeloʊ] .

The	carpet	was	a	golden	brown	,	the	hangings	in	the	tall	windows	yellow	.
这	地毯	曾是	一个	金的	棕色的	,	这	绞刑	在	这	高的	视窗	黄色的	.

地毯是金棕色的，高窗上的帷幔是黄色的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ɪn] , [nɑːt] ['bɔɪstərəsli] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [wel] -

And	in	the	morning	the	sun	came	in	,	not	boisterously	,	but	as	a	well	-
和	在	这	早晨	这	太阳	来了	在	,	不是	喧闹地	,	但	作为	一个	出色地	-

[bred][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [gest] .

bred	and	cheerful	guest	.
繁殖	和	快乐	客人	.

清晨，太阳照了进来，不是喧闹地照耀，而是像一位彬彬有礼、心情愉悦的客人。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][prə'praɪətər][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [rɔːt] -

An	amiable	proprietor	had	permitted	her	also	to	add	a	wrought	-
一个	可亲	业主	有	允许	她	还	到	添加	一个	锻	-

['aɪərn]['bælkəni][æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,

iron	balcony	as	an	adjunct	to	this	room	,
铁	阳台	作为	一个	附件	到	这	房间	,

一位和蔼可亲的房东还允许她在这个房间旁边加装一个锻铁阳台。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːrmər] [deɪz] ['riːdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n]

and	sometimes	she	sat	there	on	the	warmer	days	reading	under	the	seclusion
和	有时	她	卫星	那里	在	这	更温暖	天	阅读	在下面	这	隔离

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ,

of	an	awning	,
的	一个	棚	,

有时在天气暖和的日子里，她会坐在那里，在遮阳篷的庇护下读书。

[ɔːr] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] , [ɔːr][æt; ət] [ɪn'friːkwənt]

or	gazing	at	the	mysterious	facades	of	the	houses	opposite	,	or	at	infrequent
或者	凝视	在	这	神秘	立面	的	这	房屋	对面的	,	或者	在	不频繁

[kæbz][ɔːr] [pə'destriənz] [bɪ'loʊ] .

cabs	or	pedestrians	below	.
出租车	或者	行人	以下	.

或者凝视对面房屋神秘的外墙，或者注视下方偶尔出现的出租车或行人。

[æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [led] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] , [wʌns][ðə; ði]

An	archway	led	out	of	the	sitting	-	room	into	a	smaller	room	,	once	the
一个	拱道	引领	出去	的	这	坐着	-	房间	进入	一个	较小的	房间	,	一次	这

['buːdwɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] ,

boudoir	of	a	marquise	,
闺房	的	一个	侯爵夫人	,

客厅外有一扇拱门，通往一间较小的房间，这里曾是侯爵夫人的闺房。

[naʊ] - ['laɪbreri] .

now	Honora's	library	.
现在	-	图书馆	.

现在是霍诺拉的图书馆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,

This	was	in	blue	and	gold	,
这	曾是	在	蓝色的	和	金子	,

这是蓝金配色的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r]['mɑ:dɪfaɪd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dekəreɪtər][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'pleɪs]

and	she	had	so	far	modified	the	design	of	the	decorator	as	to	replace
和	她	有	所以	远的	修改的	这	设计	的	这	装饰器	作为	到	代替

[ðə; ði] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [glæs] ;

the	mirrors	of	the	cases	with	glass	;
这	镜子	的	这	案例	和	玻璃	;

她甚至修改了装饰师的设计，将橱柜里的镜子换成了玻璃；

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bʊks] .

she	liked	to	see	her	books	.
她	喜欢	到	看	她	图书	.

她喜欢看她的书。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ɪn] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [red] ['hæŋgɪŋz] ;

Beyond	the	library	was	a	dining	room	in	grey	,	with	dark	red	hangings	;
超过	这	图书馆	曾是	一个	用餐	房间	在	灰色的	,	和	黑暗的	红色的	绞刑	;

图书馆后面是一个灰色的餐厅，挂着深红色的帷幔；

[ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

it	overlooked	the	forgotten	garden	of	the	hotel	.
它	被忽视的	这	被遗忘的	花园	的	这	酒店	.

从这里可以俯瞰酒店那座被人遗忘的花园。

[wʌn]['aɪtəm][ə'loʊn][ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] , ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hæd; həd]

One	item	alone	of	news	from	the	outer	world	,	vital	to	her	,	had
一	物品	独自的	的	消息	从	这	外	世界	,	必不可少的	到	她	,	有

['drɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] .

drifted	to	her	retreat	.
漂移	到	她	撤退	.

只有一条来自外界的消息，对她来说至关重要，却飘到了她的隐居处。

['nju:zˌpeɪpəz] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [dred] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

Newspapers	filled	her	with	dread	,	but	it	was	from	a	newspaper	,
报纸	已填	她	和	恐惧	,	但	它	曾是	从	一个	报纸	,

报纸让她感到恐惧，但这恐惧却来自一份报纸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][rɪ'taɪərmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

during	the	first	year	of	her	retirement	,	that	she	had	learned	of	the	death
期间	这	第一的	年	的	她	退休	,	那	她	有	学习	的	这	死亡

[ʌv; əv] ['haʊərd] [spens] .

of	Howard	Spence	.
的	霍华德	斯宾塞	.

在她退休的第一年，她得知了霍华德·斯宾塞去世的消息。

[ə; eɪ][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mælədi] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɔ:z]

A	complication	of	maladies	was	mentioned	,	but	the	true	underlying	cause
一个	并发症	的	疾病	曾是	提及	,	但	这	真的	潜在的	原因

[wʌz; wəz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

was	implied	in	the	article	,
曾是	暗示	在	这	文章	,

文章中提到了一种并发症，但并未直接指出真正的根本原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ʃɑ:kt] [bʌt; bət][nɑ:t] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] .

and	this	had	shocked	but	not	surprised	her	.
和	这	有	震惊	但	不是	惊讶	她	.

这让她感到震惊，但并不意外。

[ə; eɪ] [fər'ment] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] ,

A	ferment	was	in	progress	in	her	own	country	,
一个	发酵	曾是	在	进步	在	她	自己的	国家	,

她自己的国家正酝酿着一场风暴。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [trʌst] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,
the affairs of the Orange Trust Company being investigated ,
这 事务 的 这 橙子 相信 公司 存在 调查 ,

奥兰治信托公司的事务正在接受调查，

[ænd; ənd][ɪts] ['prezɪdənt] ['ʌndər] [ɪn'daɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] .
and its president under indictment at the hour of his demise .
和 它是 总统 在下面 起诉书 在 这 小时 的 他的 死亡 .

其总裁在去世时正面临起诉。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] , [wɜːr; wər][kəm'pleks] .
Her feelings at the time , and for months after , were complex .
她 情怀 在 这 时间 , 和 为了 几个月 后 , 是 复杂的 .

当时以及之后的几个月里，她的心情十分复杂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] [diːp] ['pɪti] ,
She had been moved to deep pity ,
她 有 到过 已搬 到 深的 遗憾 ,

她心中充满了深深的怜悯，

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] ,
for in spite of what he had told her of his business transactions ,
为了 在 尽管如此 的 什么 他 有 讲述 她 的 他的 商业 交易 ,

尽管他曾向她讲述了他的商业交易，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
it was impossible for her to think of him as a criminal .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 思考 的 他 作为 一个 刑事 .

她不可能把他当成罪犯。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
That he had been the tool of others , she knew ,
那 他 有 到过 这 工具 的 其他的 , 她 知道 ,

她知道他曾是别人的工具。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] ['klɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd]
but it remained a question in her mind how clearly he had perceived
但 它 剩余 一个 问题 在 她 头脑 如何 清楚地 他 有 感知
[ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
the immorality of his course ,
这 不道德 的 他的 课程 ,

但她心中始终有个疑问：他究竟有多清楚地意识到自己行为的不道德性？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðerz] .
and of theirs .
和 的 他们的 .

以及他们的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['kæʒuɪstri] ,
He had not been given to casuistry ,
他 有 不是 到过 给定 到 诡辩 ,

他并不擅长诡辩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he had been brought up in a school the motto of which he
和 他 有 到过 带来 向上 在 一个 学校 这 座右铭 的 哪个 他
[hæd; həd][wʌns] [sək'sɪŋktli] ['steɪtɪd] :
had once succinctly stated :
有 一次 简洁地 声明 :

他曾就读于一所学校，并简洁地阐述过该校的校训：

[ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

the	**survival**	**of**	**the**	**fittest**	**.**
这	生存	的	这	最强	.

适者生存。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [əˈlæs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] .

He	**had**	**not**	**been**	**,**	**alas**	**,**	**one**	**of**	**those**	**to**	**survive**	**.**
他	有	不是	到过	,	唉	,	一	的	那些	到	存活	.

可惜，他没能成为幸存者之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

现代编年史——第8卷(A Modern Chronicle — Volume 08)
第3/3页

[həu'nɔ:rə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Honora **had** **found** **it** **impossible** **to** **unravel** **the** **tangled** **skein** **of** **their**
霍诺拉 有 成立 它 不可能的 到 绎 这 纠缠不清 绞 的 他们的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,
relationship **,**
关系 ,

霍诺拉发现自己根本无法理清他们之间错综复杂的关系。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bleɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] .
and **to** **assign** **a** **definite** **amount** **of** **blame** **to** **each** **.**
和 到 分配 一个 定 数量 的 责备 到 每个 .

并明确指出每个人应承担的责任。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ʃɜ:rk] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] .
She **did** **not** **shirk** **hers** **,** **and** **was** **willing** **to** **accept** **a** **full** **measure** **.**
她 做过 不是 推脱 她的 , 和 曾是 愿意的 到 接受 一个 满的 措施 .

她没有逃避自己的责任，并且愿意接受全部的惩罚。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
That **she** **had** **done** **wrong** **in** **marrying** **him** **,** **and** **again** **in** **leaving** **him** **to**
那 她 有 完毕 错误的 在 结婚 他 , 和 再次 在 离开 他 到
['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] ,
marry **another** **man** **,**
结婚 其他 男人 ,

她嫁给他是个错误，离开他嫁给另一个男人也是个错误。

[ʃi:; ʃi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['fri:li] .
she **acknowledged** **freely** **.**
她 已确认 自由 .

她坦然承认。

[rɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] , [sɪ'vɪrli] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
Wrong **as** **she** **knew** **this** **to** **have** **been** **,** **severely** **though** **she** **had** **been**
错误的 作为 她 知道 这 到 有 到过 , 严重 尽管 她 有 到过
['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,
punished **for** **it** **,**
受到惩罚 为了 它 ,

尽管她明知这样做是错的，尽管她为此受到了严厉的惩罚，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['penɪtəns] .
she **could** **not** **bring** **herself** **to** **an** **adequate** **penitence** **.**
她 可以 不是 带来 她自己 到 一个 足够的 忏悔 .

她无法真正忏悔。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['sɪlvərˌdeɪl] ,
She **tried** **to** **remember** **him** **as** **he** **had** **been** **at** **Silverdale** **,**
她 尝试 到 记住 他 作为 他 有 到过 在 银谷 ,

她努力回想他在银谷镇时的样子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]
and **in** **the** **first** **months** **of** **their** **marriage** **,** **and** **not** **as** **he** **had**
和 在 这 第一的 几个月 的 他们的 婚姻 , 和 不是 作为 他 有
['æftərwərdz] [bɪ'kʌm] .
afterwards **become** **.**
然后 变得 .

在他们结婚的最初几个月里，他并非像后来那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kwestʃən][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

There	was	no	question	in	her	mind	,
那里	曾是	不	问题	在	她	头脑	,

她心中没有任何疑问。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

now	that	it	was	given	her	to	see	things	more	clearly	,	that	she	might
现在	那	它	曾是	给定	她	到	看	事物	更多的	清楚地	,	那	她	可能

[hæv; həv][traɪd]['hɑːrdər] ,

have	tried	harder	,
有	尝试	更难	,

既然她现在能看得更清楚了，她或许会更加努力。

[mʌtʃ] ['hɑːrdər] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] [sək'ses] .

much	harder	,	to	make	their	marriage	a	success	.
很多	更难	,	到	制作	他们的	婚姻	一个	成功	.

要让他们的婚姻获得成功，就难得多。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] .

He	might	,	indeed	,	have	done	more	to	protect	and	cherish	her	.
他	可能	,	的确	,	有	完毕	更多的	到	保护	和	珍惜	她	.

他或许本可以做得更多，来保护和珍惜她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][pɑːrt][tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	man's	part	to	guard	a	woman	against	the	evils	with	which	she
它	曾是	一个	男人的	部分	到	警卫	一个	女士	反对	这	罪恶	和	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] .

had	been	surrounded	.
有	到过	包围	.

保护女性免受她所处的邪恶环境侵害，是男人的责任。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][fækt] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

On	the	other	hand	,	she	could	not	escape	the	fact	,	nor	did	she	attempt	to	escape
在	这	其他	手	,	她	可以	不是	逃脱	这	事实	,	也不	做过	她	试图	到	逃脱

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

另一方面，她既无法逃避这个事实，也没有试图逃避。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [mɔːr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] : [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]

that	she	had	had	the	more	light	of	the	two	:	and	that	,	though	the
那	她	有	有	这	更多的	光	的	这	二	:	和	那	,	尽管	这

[tæsk][wɜːr; wər]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,

task	were	formidable	,
任务	是	强大	,

她比其他人拥有更多的光照；而且，尽管任务艰巨，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd][ɪn'fjuːz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	might	have	fought	to	retain	that	light	and	infuse	him	with	it	.
她	可能	有	战斗	到	保持	那	光	和	注入	他	和	它	.

她或许曾努力保留那份光芒，并将其传递给他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][hɜːr'self] ['gɪltləs] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɔɪnt] .

That	she	did	not	hold	herself	guiltless	is	the	important	point	.
那	她	做过	不是	抓住	她自己	无罪	是	这	重要的	观点	.

重要的是，她并没有认为自己无罪。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aʊərz][wɜːr; wər][spent][ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .

Many	of	her	hours	were	spent	in	retrospection	.
许多	的	她	小时	是	花费	在	回顾	.

她把很多时间都花在了回顾往事上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz][wʌn] [ded] , [jet] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fækltiz] ;

She	was	,	in	a	sense	,	as	one	dead	,	yet	retaining	her	faculties	;
她	曾是	,	在	一个	感觉	,	作为	一	死的	,	然而	保留	她	学院	;

从某种意义上说，她如同死去一般，但仍然保留着各种能力；

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'keɪm] ['ɪnfɪnətli] [kiːn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]

and	these	became	infinitely	keen	now	that	she	was	deprived	of	the	power	to
和	这些	成为	无限地	敏锐的	现在	那	她	曾是	被剥夺的	的	这	力量	到

[juːz][ðem; ðəm][æz; əz] [gaɪdz] [θruː] [laɪf] .

use	them	as	guides	through	life	.
使用	他们	作为	指南	通过	生活	.

而现在，她失去了用这些信念作为人生指南的能力，这些信念变得无比强烈。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['legəsi] [wen] [wʌn][ɪz][oʊld] .

She	felt	that	the	power	had	come	too	late	,	like	a	legacy	when	one	is	old	.
她	毛毡	那	这	力量	有	来	也	晚的	,	喜欢	一个	遗产	什么时候	一	是	老的	.

她觉得权力来得太晚了，就像年老时才得到的遗产一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kɑːntəm,pleɪtɪd][ðə; ði][həu'nɔːrə][ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

And	she	contemplated	the	Honora	of	other	days	—	of	the	flesh	,
和	她	思考	这	霍诺拉	的	其他	天	—	的	这	肉	,

她回想起往日的霍诺拉——肉体上的霍诺拉，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːdi] ; ['sɑːroʊfəli] ,

as	though	she	were	now	the	spirit	departed	from	that	body	;	sorrowfully	,
作为	尽管	她	是	现在	这	精神	已离开	从	那	身体	;	悲伤地	,

仿佛她已化作灵魂离开了那具躯体；悲伤地，

['pɔɪnjəntli] [rɪ'gretfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['məutivz] ,

poignantly	regretful	of	the	earthly	motives	,
令人心酸地	遗憾	的	这	尘世的	动机	,

对世俗动机深感懊悔，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taːniʃt] [aɪ'diːlz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][led][tuː; tə]

of	the	tarnished	ideals	by	which	it	had	been	animated	and	led	to
的	这	失去光泽	理想	经过	哪个	它	有	到过	动画	和	引领	到

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

它所秉持的那些被玷污的理想，最终导致了它的毁灭。

['iːv(ə)n] [hjuː] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [noʊ] [ɪ'luːʒnz] .

Even	Hugh	Chiltern	had	left	her	no	illusions	.
甚至	休	奇尔顿	有	左边	她	不	幻觉	.

就连休·奇尔顿也没让她抱有任何幻想。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [tjuːnz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] ;

She	thought	of	him	at	tunes	with	much	tenderness	;
她	想法	的	他	在	曲调	和	很多	压痛	;

她想起他时，心中充满了温柔；

['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

whether	she	still	loved	him	or	not	she	could	not	say	.
无论	她	仍然	喜爱	他	或者	不是	她	可以	不是	说	.

她自己也无法说她是否还爱着他。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

She	came	to	the	conclusion	that	all	capacity	for	intense	feeling	had	been
她	来了	到	这	结论	那	全部	容量	为了	激烈的	感觉	有	到过

[bəːnd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

burned	out	of	her	.
烧伤	出去	的	她	.

她得出结论，自己所有感受强烈情感的能力都已消失殆尽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][faʊnd] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pər'mɪt][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][rest][ə'pɑ:n][noʊ]['pɪriəd][ʌv; əv]

And	she	found	that	she	could	permit	her	mind	to	rest	upon	no	period	of
和	她	成立	那	她	可以	允许	她	头脑	到	休息	之上	不	时期	的

[hɜ:r; hər]['soʊdʒɜ:rn][æt; ət][grə'noʊbəl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hɔ:rər] ;

her	sojourn	at	Grenoble	without	a	sense	of	horror	;
她	旅居	在	格勒诺布尔	没有	一个	感觉	的	恐怖	;

她发现自己无法让自己的思绪停留在格勒诺布尔逗留的任何一段时期，心中都会充满恐惧；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['hɔ:ntɪŋ] ['terər] ,

there	had	been	no	hour	when	she	had	seemed	secure	from	haunting	terror	,
那里	有	到过	不	小时	什么时候	她	有	似乎	安全的	从	令人难忘	恐怖	,

她似乎从未摆脱过挥之不去的恐惧。

[noʊ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] ['ædɪd] [ɪts] [maɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]

no	day	that	had	not	added	its	mite	to	the	gathering	evidence	of	an
不	天	那	有	不是	额外	它是	螨虫	到	这	采集	证据	的	一个

['ʌltɪmət] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

ultimate	retribution	.
最终的	报应	.

每一天都为最终的惩罚增添了一丝证据。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tu:; tə] ['sʌmən] [ə'gen] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

And	it	was	like	a	nightmare	to	summon	again	this	spectacle	of	the
和	它	曾是	喜欢	一个	恶梦	到	召唤	再次	这	奇观	的	这

[mæn]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] ['ʌndər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

man	going	to	pieces	under	her	eyes	.
男人	去	到	件	在下面	她	眼睛	.

再次目睹那个男人在她眼前崩溃瓦解的景象，简直就像一场噩梦。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] [ə'su:md] [æn; ən]['æspekt] [bɪ'zɑ:r] ,

The	whole	incident	in	her	life	as	time	wore	on	assumed	an	aspect	bizarre	,
这	所有的	事件	在	她	生活	作为	时间	穿着	在	假定	一个	方面	怪异	,

随着时间的推移，她人生中的整件事都变得离奇古怪起来。

[ɪn'kredəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:lɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['seɪnər] [laɪt]

incredible	,	as	the	follies	of	a	night	of	madness	appear	in	the	saner	light
极好的	,	作为	这	愚行	的	一个	夜晚	的	疯狂	出现	在	这	更理智	光

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .

of	morning	.
的	早晨	.

难以置信，一夜疯狂的愚蠢行为在清晨清醒的光线下显露出来。

[hɜ:r; hər] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'reft] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

Her	great	love	had	bereft	her	of	her	senses	,
她	伟大的	爱	有	失去	她	的	她	感官	,

她因爱而丧失了理智。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [greɪn][ʌv; əv]['sænəti] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

for	had	the	least	grain	of	sanity	remained	to	her	she	might	have
为了	有	这	至少	粮食	的	理智	剩余	到	她	她	可能	有

[noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .

known	that	the	thing	they	attempted	was	impossible	of	accomplishment	.
已知	那	这	事物	他们	尝试过	曾是	不可能的	的	成就	.

如果她还有一丝理智的话，她就会知道他们尝试做的事情是不可能完成的。

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [naʊ] , ['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] , [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'li:f] .

Her	feeling	now	,	after	four	years	,	might	be	described	as	relief	.
她	感觉	现在	,	后	四	年	,	可能	是	描述	作为	宽慰	.

四年过去了，她现在的感受或许可以用"如释重负"来形容。

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæstəweɪ] ,

To	employ	again	the	figure	of	the	castaway	,
到	采用	再次	这	数字	的	这	荒岛求生者	,

再次借用遇难者的形象，

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz]

she	often	wondered	why	she	of	all	others	had	been	rescued	from	the	tortures
她	经常	想知道	为什么	她	的	全部	其他的	有	到过	获救	从	这	酷刑

[ʌv; əv] [sloʊ] [ˈdraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][æn; ən][ˈaɪlənd] .

of	slow	drowning	and	thrown	up	on	an	island	.
的	慢的	溺水	和	抛掷	向上	在	一个	岛	.

她常常想，为什么偏偏是她从缓慢溺水的折磨中被救出来，并被抛到一座岛上。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ?

What	had	she	done	above	the	others	to	deserve	preservation	?
什么	有	她	完毕	多于	这	其他的	到	应得	保存	?

她究竟做了什么，才配得上被保存下来?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɑːn] [əˈkeɪʒənz] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈjɪrz]

It	was	inevitable	that	she	should	on	occasions	picture	to	herself	the	years
它	曾是	不可避免的	那	她	应该	在	场合	图片	到	她自己	这	年

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stretʃt] [əˈhed] ,

with	him	that	would	have	stretched	ahead	,
和	他	那	会	有	拉伸	前方	,

她难免会时不时地想象与他共度的未来岁月。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] ,

even	as	the	vision	of	them	had	come	to	her	that	morning	when	,
甚至	作为	这	想象	的	他们	有	来	到	她	那	早晨	什么时候	,

即便那天早上她已经看到了他们的景象，

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtelɪgræm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [ˈstɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [gests] .

in	obedience	to	his	telegram	,	she	had	told	Starling	to	prepare	for	guests	.
在	服从	到	他的	电报	,	她	有	讲述	椋鸟	到	准备	为了	客人	.

她遵照他的电报指示，让斯塔林准备迎接客人。

[hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [mɪˈrækjələs] !

Her	escape	had	indeed	been	miraculous	!
她	逃脱	有	的确	到过	神奇	!

她的逃脱的确堪称奇迹!

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['serəmoʊni] ,

Although	they	had	passed	through	a	ceremony	,
虽然	他们	有	通过了	通过	一个	仪式	,

虽然他们已经通过了某种仪式，

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə]

the	conviction	had	never	taken	root	in	her	that	she	had	been	married	to
这	定罪	有	绝不	已采取	根	在	她	那	她	有	到过	已婚	到

['tʃiltəːn] .

Chiltern	.
奇尔顿	.

她从未真正相信自己嫁给了奇尔顿。

[ðə; ði][taɪ] [ðæt] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['seɪkrɪd] ,

The	tie	that	had	united	her	to	him	had	not	been	sacred	,
这	领带	那	有	团结的	她	到	他	有	不是	到过	神圣	,

将她与他联系在一起的纽带并非神圣的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [les] ['baɪndɪŋ] ; [mɔːr] [soʊ] , [ɪn][fækt] .

though	it	had	been	no	less	binding	;	more	so	,	in	fact	.
尽管	它	有	到过	不	较少的	结合	;	更多的	所以	,	在	事实	.

虽然它并没有因此而失去约束力；事实上，它的约束力反而更强了。

[ðæt] [taɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃækl] .
That tie would have become a shackle .
那 领带 会 有 变得 一个 镣铐 .

那条领带会变成枷锁。

[hɜ:r; hər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
Her perception of this , after his death ,
她 洞察力 的 这 , 后 他的 死亡 ,

她对他的看法，是在他去世之后。

[hæd; həd] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər] [ə'tɜ:rni] [tu:; tə] [send] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɔ:l]
had led her to instruct her attorney to send back to his relatives all
有 引领 她 到 指示 她 律师 到 发送 后退 到 他的 亲属 全部
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
but a small income from his estate ,
但 一个 小的 收入 从 他的 财产 ,

这导致她指示律师将他遗产中除一小部分收入外的所有财产都退还给他的亲属。

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] .
enough for her to live on during her lifetime .
足够的 为了 她 到 居住 在 期间 她 寿命 .

足够她一生使用。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ; ['mɪsɪz] . ['greɪŋdʒɝ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
There had been some trouble about this matter ; Mrs . Grainger , in particular ,
那里 有 到过 一些 麻烦 关于 这 事情 ; 太太 . 格雷恩杰 , 在 特别的 ,

这件事曾引起一些争议；尤其是格兰杰夫人。

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] ,
had surprised her in making objections ,
有 惊讶 她 在 制作 反对意见 ,

他的反对意见让她感到意外。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [həu'nɔ:rə] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn]
and had finally written a letter which Honora received with a feeling akin
和 有 最后 书面 一个 信 哪个 霍诺拉 已收到 和 一个 感觉 类似的
[tu:; tə] ['grætɪtu:d] .
to gratitude .
到 感激 .

最后他写了一封信，霍诺拉收到后心怀感激。

['weðər] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['fi:lɪŋz] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ;
Whether her own action had softened this lady's feelings , she never understood ;
无论 她 自己的 行动 有 软化 这 女士的 情怀 , 她 绝不 理解 ;

她始终不明白自己的行为是否软化了这位女士的感情；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['tʃærətəbl] [ɪk'spreʃənz] .
she had cherished the letter for its unexpectedly charitable expressions .
她 有 珍爱 这 信 为了 它是 不料 慈善 表达式 .

她非常珍视这封信，因为信中流露出出乎意料的善意。

- ['fæməli] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt]
Chiltern's family had at last agreed to accept the estate on the condition that
- 家庭 有 在 最后的 同意 到 接受 这 财产 在 这 状况 那
[ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['menʃ(ə)nd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tripld] .
the income mentioned should be tripled .
这 收入 提及 应该 是 三倍 .

奇尔顿的家人最终同意接受遗产，条件是所提及的收入要增加两倍。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [həu'nɔ:rə] [hæd; həd] [kən'sentid] .
And to this Honora had consented .
和 到 这 霍诺拉 有 同意 .

霍诺拉同意了。

['mʌni] [hæd; həd] [les] ['vælju:][ðæn; ðən]['evər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Money	**had**	**less**	**value**	**than**	**ever**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
钱	有	较少的	价值	比	曾经	在	她	眼睛	.

在她眼里，金钱的价值比以往任何时候都低。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [hɪr] [ɪn]['pærɪs][ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pi:s] ,

She	**lived**	**here**	**in**	**Paris**	**in**	**what**	**may**	**be**	**called**	**a**	**certain**	**peace**	**,**
她	居住地	这里	在	巴黎	在	什么	可能	是	称为	一个	肯定	和平	,

她曾居住在巴黎，过着一种可以说是平静的生活。

[meɪd] [noʊ] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

made	**no**	**demands**	**upon**	**the**	**world**	**,**	**and**	**had**	**no**	**expectations**	**from**	**it**	**.**
制成	不	需求	之上	这	世界	,	和	有	不	期望	从	它	.

他对世界没有提出任何要求，也没有对世界抱有任何期望。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hæf] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

She	**was**	**now**	**in**	**half**	**mourning**	**,**	**and**	**intended**	**to**	**remain**	**so**	**.**
她	曾是	现在	在	一半	丧	,	和	故意的	到	保持	所以	.

她现在处于半哀悼状态，并且打算一直保持这种状态。

[hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:; bi][nɑ:t]

Her	**isolation**	**was**	**of**	**her**	**own**	**choice**	**,**	**if**	**a**	**stronger**	**expression**	**be**	**not**
她	隔离	曾是	的	她	自己的	选择	,	如果	一个	更强	表达	是	不是

[ju:st] .

used	**.**
用过的	.

毫不夸张地说，她的孤立是她自己的选择。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ɪn'fɔ:rst] ['aʊtkæst] .

She	**was**	**by**	**no**	**means**	**an**	**enforced**	**outcast**	**.**
她	曾是	经过	不	方法	一个	强制执行	被排斥者	.

她绝非被迫排斥他人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hæd; həd] [groʊn]

And	**she**	**was**	**even**	**aware**	**that**	**a**	**certain**	**sympathy**	**for**	**her**	**had**	**grown**
和	她	曾是	甚至	意识到的	那	一个	肯定	同情	为了	她	有	生长

[ʌp] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [frendz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ləni][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

up	**amongst**	**her**	**former**	**friends**	**which**	**had**	**spread**	**to**	**the**	**colony**	**of**	**her**
向上	在	她	以前的	朋友们	哪个	有	传播	到	这	殖民地	的	她

[kəm'peɪtri:əts][ɪn]['pærɪs] ;

compatriots	**in**	**Paris**	**;**
同胞们	在	巴黎	;

她甚至意识到，她以前的朋友中已经对她产生了某种同情，这种同情已经蔓延到她在巴黎的同胞群体中；

[ɪn] [hu:z] ['nʌmbərz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌn'rekəgnaɪzd] ,

in	**whose**	**numbers**	**there**	**were**	**some**	**,**	**by**	**no**	**means**	**unrecognized**	**,**
在	谁	数字	那里	是	一些	,	经过	不	方法	未被识别的	,

其中不乏一些并非默默无闻之辈。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

who	**had**	**defied**	**the**	**conventions**	**more**	**than**	**she**	**.**
WHO	有	违抗	这	惯例	更多的	比	她	.

谁比她更不拘泥于传统?

[hju:] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

Hugh	**Chiltern's**	**reputation**	**,**	**and**	**the**	**general**	**knowledge**	**of**	**his**	**career**	**,**
休	-	名声	,	和	这	一般的	知识	的	他的	职业	,

休·奇尔顿的声誉，以及人们对他职业生涯的普遍了解，

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['eɪdɪd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ,

had	**no**	**doubt**	**aided**	**to**	**increase**	**this**	**sympathy**	**,**
有	不	怀疑	协助	到	增加	这	同情	,

毫无疑问，这有助于增进这种同情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'dʌkt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

but	**the**	**dignity**	**of**	**her**	**conduct**	**since**	**his**	**death**	**was**	**at**	**the**	**foundation**
但	这	尊严	的	她	执行	自从	他的	死亡	曾是	在	这	基础

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

但自他去世以来，她举止的尊严是这一切的基础。

['sʌmtaɪmz] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːks] [ænd; ənd]['draɪvz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['piːp(ə)l] ['bəuiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Sometimes	**,**	**on**	**her**	**walks**	**and**	**drives**	**,**	**she**	**saw**	**people**	**bowing**	**to**	**her**	**,**
有时	,	在	她	散步	和	驱动	,	她	锯	人们	鞠躬	到	她	,

有时，在她散步或开车时，她会看到人们向她鞠躬。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]

and	**recognized**	**friends**	**or**	**acquaintances**	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**her**	**like**	**a**
和	认可	朋友们	或者	熟人	的	什么	似乎	到	她	喜欢	一个

['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

former	**existence**	**.**
以前的	存在	.

她认出了那些仿佛来自过去的朋友或熟人。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn]['pærɪs][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][deɪ][ɪn] ['ɜːrli] [sep'tembər] ,

Such	**had**	**been**	**her**	**life**	**in**	**Paris**	**until**	**a**	**certain**	**day**	**in**	**early**	**September**	**,**
这样的	有	到过	她	生活	在	巴黎	直到	一个	肯定	天	在	早期的	九月	,

她的巴黎生活一直如此，直到九月初的某一天。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['tʃæptər] ['əupənz] .

a	**month**	**before**	**this**	**chapter**	**opens**	**.**
一个	月	前	这	章	打开	.

在本章开始前一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] ,

It	**was**	**afternoon**	**,**
它	曾是	下午	,

当时是下午。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	**she**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**balcony**	**cutting**	**a**	**volume**	**of**	**memoirs**	**when**	**she**
和	她	曾是	坐着	在	这	阳台	切割	一个	体积	的	回忆录	什么时候	她

[hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] [bɪ'loʊ] ,

heard	**the**	**rattle**	**of**	**a**	**cab**	**on**	**the**	**cobbles**	**below**	**,**
听到	这	嘎嘎作响	的	一个	出租车	在	这	鹅卵石	以下	,

她当时正坐在阳台上翻阅一本回忆录，这时她听到楼下鹅卵石路上传来出租车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	**peered**	**curiously**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**railing**	**.**
和	窥视	奇怪的是	超过	这	边缘	的	这	栏杆	.

他好奇地从栏杆边缘向外张望。

[ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər]

Although	**still**	**half**	**a**	**block**	**away**	**,**	**the**	**national**	**characteristics**	**of**	**the**	**passenger**
虽然	仍然	一半	一个	堵塞	离开	,	这	国家的	特征	的	这	乘客

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] .

were	**sufficiently**	**apparent**	**.**
是	足够	明显	.

虽然还有半个街区的距离，但这位乘客的国籍特征已经非常明显了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

He	**was**	**an**	**American**	**—**	**of**	**that**	**she**	**was**	**sure**	**.**
他	曾是	一个	美国人	—	的	那	她	曾是	当然	.

她确信他是美国人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [dɪd][nɑːt] [streɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

And	**many**	**Americans**	**did**	**not**	**stray**	**into**	**that**	**quarter**	**.**
和	许多	美国人	做过	不是	流浪	进入	那	四分之一	.

而且很多美国人都没有涉足那个区域。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] :

The	**length**	**of**	**his**	**legs**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**betrayed**	**him**	**:**
这	长度	的	他的	腿	,	为了	一	事物	,	背叛	他	:

首先，他的腿长就暴露了他的身份：

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][fi'ɑːkrə] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [wʌn] [niː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

he	**found**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**fiacre**	**too**	**low**	**,**	**and**	**had**	**crossed**	**one**	**knee**	**over**	**the**	**other**	**.**
他	成立	这	座位	的	这	菲亚克	也	低的	,	和	有	交叉	一	膝盖	超过	这	其他	.

他觉得祭坛的座位太低，于是双膝交叉放在另一条腿上。

['ʌðər] [ænd; ənd] [les] ['iːzəli] [dɪ'faɪnəbl] [ə'trɪbjuːts] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læk] .

Other	**and**	**less**	**easily**	**definable**	**attributes**	**he**	**did**	**not**	**lack**	**.**
其他	和	较少的	容易地	可定义的	属性	他	做过	不是	缺少	.

他也不缺乏其他一些难以定义的特质。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] ['kuʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [pæst] ,

And	**as**	**he**	**leaned**	**against**	**the**	**faded**	**blue**	**cushions**	**regarding**	**with**	**interest**	**the**	**buildings**	**he**	**passed**	**,**
和	作为	他	倾斜	反对	这	褪色	蓝色的	靠垫	关于	和	兴趣	这	建筑物	他	通过了	,

他倚靠在褪色的蓝色软垫上，饶有兴致地看着窗外的建筑物。

[hiː; hi] [siːmd] , [laɪk][æn; ən] [æm'bæsədər] , [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['terətɔːri] .

he	**seemed**	**,**	**like**	**an**	**ambassador**	**,**	**to**	**convert**	**the**	**cab**	**in**	**which**	**he**	**rode**	**into**	**United**	**States**	**territory**	**.**
他	似乎	,	喜欢	一个	大使	,	到	转变	这	出租车	在	哪个	他	骑	进入	团结的	各州	领土	.

他似乎像一位大使，将他乘坐的出租车变成了美国领土。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['piːtər] ['əːwin] .

Then	**she**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**Peter**	**Erwin**	**.**
然后	她	锯	那	它	曾是	彼得	欧文	.

然后她发现那是彼得·欧文。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [reɪl] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ,

She	**drew**	**back**	**her**	**head**	**from**	**the**	**balcony**	**rail**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**sit**	**still**	**and**	**to**	**think**	**,**
她	画	后退	她	头	从	这	阳台	轨	,	和	尝试	到	坐	仍然	和	到	思考	,

她从阳台栏杆边移开头，努力保持静止，思考着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .

but	**she**	**was**	**trembling**	**as**	**one**	**stricken**	**with**	**a**	**chill**	**.**
但	她	曾是	发抖	作为	一	受打击的	和	一个	寒意	.

但她却像得了寒战一样浑身颤抖。

[ðə; ði][kæb] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [hɪz; ɪz][kɑ:rd][wʌz; wəz]['hændɪd]

The	cab	stopped	;	and	presently	,	after	an	interval	,	his	card	was	handed
这	出租车	停止	;	和	目前	,	后	一个	间隔	,	他的	卡片	曾是	递交

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

出租车停了下来；过了一会儿，有人把他的名片递给了她。

[ʃi:; ʃi][roʊz] ,

She	rose	,
她	玫瑰	,

她站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went]

and	stood	for	a	moment	with	her	hand	against	the	wall	before	she	went
和	站立	为了	一个	片刻	和	她	手	反对	这	墙	前	她	去

['ɪntu:][ðə; ði][sə'lɑ:n] .

into	the	salon	.
进入	这	沙龙	.

她手扶着墙站了一会儿，然后才走进沙龙。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər] ['ænsər] .

None	of	the	questions	she	had	asked	herself	were	answered	.
没有任何	的	这	问题	她	有	问	她自己	是	回答	.

她问自己的所有问题都没有得到解答。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?

Was	she	glad	to	see	him	?
曾是	她	高兴的	到	看	他	?

她见到他高兴吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ?

and	what	would	be	his	attitude	towards	her	?
和	什么	会	是	他的	态度	向	她	?

他对她会是什么态度?

[wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [streŋθ] ['oʊnli][tu:; tə]

When	she	beheld	him	standing	before	her	she	had	strength	only	to
什么时候	她	观看	他	常设	前	她	她	有	力量	仅有的	到

[prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

pronounce	his	name	.
发音	他的	姓名	.

当她看到他站在她面前时，她只剩下力气喊出他的名字。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]

He	came	forward	quickly	and	took	her	hand	and	looked	down	into	her
他	来了	向前	迅速地	和	采取	她	手	和	看起来	向下	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他迅速上前，握住她的手，低头看着她的脸。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['tremjələsli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	regarded	him	tremulously	,	instinctively	guessing	the	vital	importance	of	this
她	认为	他	颤抖地	,	本能地	猜测	这	必不可少的	重要性	的	这

['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

moment	for	him	;
片刻	为了	他	;

她颤抖着看着他，本能地猜到这一刻对他来说有多么重要;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['miŋgld]

and	she	knew	then	that	he	had	been	looking	forward	to	it	in	mingled
和	她	知道	然后	那	他	有	到过	寻找	向前	到	它	在	混合

[hoʊp][ænd; ənd] [dred] ,

hope	and	dread	,
希望	和	恐惧	,

她那时就知道，他一直怀着既希望又恐惧的心情期待着这一天的到来。

[æz; əz][wʌn] [huː] [geiziz] ['siːwərd] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tempɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi][hæz; həz]

as	one	who	gazes	seaward	after	a	night	of	tempest	for	the	ship	he	has
作为	一	WHO	凝视	向海	后	一个	夜晚	的	暴风雨	为了	这	船	他	有

[siːn] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

seen	at	dusk	in	the	offing	.
已见	在	黄昏	在	这	离岸	.

就像暴风雨过后，一个人凝望大海，寻找黄昏时分在远方看到的船只。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tempɪst] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	had	the	tempest	done	to	her	?
什么	有	这	暴风雨	完毕	到	她	?

暴风雨对她造成了什么影响?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Such	was	his	question	.
这样的	曾是	他的	问题	.

这是他提出的问题。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	her	heart	leaped	as	she	saw	the	light	growing	in	his	eyes	,
和	她	心	跳跃	作为	她	锯	这	光	生长	在	他的	眼睛	,

当她看到他眼中闪烁的光芒时，她的心跳不由自主地加快了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli]

for	it	meant	much	to	her	that	he	should	see	that	she	was	not	utterly
为了	它	意思是	很多	到	她	那	他	应该	看	那	她	曾是	不是	完全地

[dis'mæntld] .

dismantled	.
拆卸	.

对她来说，让他看到她没有彻底崩溃意义重大。

[ʃiː; ʃi] [fel] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['tremb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːrz] .

She	fell	;	his	own	hand	tremble	as	he	relinquished	hers	.
她	跌倒	;	他的	自己的	手	颤抖	作为	他	放弃	她的	.

她倒下了；他松开她的手时，自己的手也颤抖起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	greatly	moved	;	his	voice	,	too	,	betrayed	it	.
他	曾是	非常	已搬	;	他的	嗓音	,	也	,	背叛	它	.

他深受感动，声音也出卖了他。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	see	I	have	found	you	,	"	he	said	.
"	你	看	我	有	成立	你	,	"	他	说	.

"你看，我找到你了，"他说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	Yes	,	"	she	answered	;	"	—	why	did	you	come	?	"
"	是的	,	"	她	回答	;	"	—	为什么	做过	你	来	?	"

"是的，"她回答说，"——你为什么来？"

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	have	I	always	come	to	you	,	when	it	was	possible	?	"	he	asked	.
"	为什么	有	我	总是	来	到	你	,	什么时候	它	曾是	可能的	?	"	他	问	.

"为什么我总是来找你，明明还有其他选择？"他问道。

" [noʊ][wʌn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , ['piːtər] .

"	No	one	ever	had	such	a	friend	,	Peter	.
"	不	一	曾经	有	这样的	一个	朋友	,	彼得	.

“彼得，你从未有过这样的朋友。”

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] : -

Of	that	I	am	sure	:	'
的	那	我	是	当然	:	-

对此我确信：

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['pærɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gruː] [tuː] [dɪ'krepɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wanted	to	see	Paris	,	"	he	said	,	"	before	I	grew	too	decrepit	to	enjoy	it	.
"	我	通缉	到	看	巴黎	,	"	他	说	,	"	前	我	生长	也	衰老	到	享受	它	.

“我想看看巴黎，”他说，“趁我还没老态龙钟，不能再欣赏它了。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	She	smiled	,	and	turned	away	.
"	她	微笑	,	和	转向	离开	.

她笑了笑，转身离开了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Have	you	seen	much	of	it	?	"
"	有	你	已见	很多	的	它	?	"

你见过很多吗?

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] . "

"	Enough	to	wish	to	see	more	.	"
"	足够的	到	希望	到	看	更多的	.	"

“让人意犹未尽。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? "

"	When	did	you	arrive	?	"
"	什么时候	做过	你	到达	?	"

你们什么时候到的?

" [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [frʌm; frəm] ['ʃɛəbuəg] .

"	Some	time	in	the	night	,	"	he	said	,	"	from	Cherbourg	.
"	一些	时间	在	这	夜晚	,	"	他	说	,	"	从	瑟堡	.

“夜里某个时候，”他说，“从瑟堡。”

[ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['veri][grænd][hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] .

And	I'm	staying	at	a	very	grand	hotel	,	which	might	be	anywhere	.
和	我是	入住	在	一个	非常	盛大	酒店	,	哪个	可能	是	任何地方	.

我住的是一家非常豪华的酒店，但它可能位于任何地方。

[ə; eɪ][mæn][aɪ] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

A	man	I	crossed	with	on	the	steamer	took	me	there	.
一个	男人	我	交叉	和	在	这	汽船	采取	我	那里	.

我在轮船上遇到的一个人带我去了那里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [muːv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətər][wʌnz] , [ðə; ði] [frentʃ] [wʌnz] ,

I	think	I'd	move	to	one	of	the	quieter	ones	,	the	French	ones	,
我	思考	ID	移动	到	一	的	这	更安静	一个	,	这	法语	一个	,

我想我会搬到比较安静的那些地方，比如法国人常去的那些地方。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][maɪ][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [səb'dʒʌŋktɪv] [muːd] . "

if	I	were	a	little	surer	of	my	pronunciation	and	the	subjunctive	mood	.	"
如果	我	是	一个	小的	确定	的	我的	发音	和	这	虚拟语气	情绪	.	"

如果我的发音和虚拟语气再自信一些就好了。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] !

"	You	don't	mean	to	say	you've	been	studying	French	!
"	你	不	意思是	到	说	你已经	到过	学习	法语	!

你不会是想说你一直在学习法语吧!

" [hiː; hi] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] .

"	He	coloured	a	little	,	and	laughed	.
"	他	有色	一个	小的	,	和	笑了	.

他脸色微微泛红，笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ?

"	You	think	it	ridiculous	at	my	time	of	life	?
"	你	思考	它	荒谬的	在	我的	时间	的	生活	?

你觉得我这个年纪这么做很荒谬吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .

I	suppose	you're	right	.
我	认为	你是	正确的	.

我想你是对的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['kæbmən] .

You	should	have	seen	me	trying	to	understand	the	cabmen	.
你	应该	有	已见	我	尝试	到	理解	这	出租车司机	.

你应该看看我当时是怎么努力跟出租车司机沟通的。

[ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [riˈmaindz][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]

The	way	these	people	talk	reminds	me	more	of	a	Gatling	gun	than	anything	I
这	方式	这些	人们	讲话	提醒	我	更多的	的	一个	加特林	枪	比	任何事物	我

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

can	think	of	.
能	思考	的	.

这些人说话的方式，让我想起的与其说是任何东西，不如说是加特林机枪。

[ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] ['hjuːmən] . "

It	certainly	isn't	human	.	"
它	当然	不是	人类	.	"

它肯定不是人类。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][æz; əz] [æm'bæsədər] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	Perhaps	you	have	come	over	as	ambassador	,	"	she	suggested	.
"	也许	你	有	来	超过	作为	大使	,	"	她	建议	.

“或许你是以大使的身份过来的，”她建议道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæb] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ] ,

"	When	I	saw	you	in	the	cab	,	even	before	I	recognized	you	,
"	什么时候	我	锯	你	在	这	出租车	,	甚至	前	我	认可	你	,

“当我在出租车里看到你时，甚至在我认出你之前，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɔɪl]['broʊkən][ɔːf][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['oʊvər] [hɪr] .

I	thought	of	a	bit	of	our	soil	broken	off	and	drifted	over	here	.
我	想法	的	一个	少量	的	我们的	土壤	破碎的	离开	和	漂移	超过	这里	.

我想到可能是我们这里的一些泥土被风吹落到这里来了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['laɪtər] [noʊt] — [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz]

"	Her	voice	did	not	quite	sustain	the	lighter	note	—	the	emotion	his	visit	was
"	她	嗓音	做过	不是	相当	维持	这	打火机	笔记	—	这	情感	他的	访问	曾是

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

causing	her	was	too	great	.
导致	她	曾是	也	伟大的	.

“她的声音没能完全保持轻松的语气——他的来访让她激动不已。”

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['meməriz]

He	brought	with	him	into	her	retreat	not	so	much	a	flood	of	memories
他	带来	和	他	进入	她	撤退	不是	所以	很多	一个	洪水	的	回忆

[æz; əz][ʌv; əv] [sen'seiʃənz] .

as	of	sensations	.
作为	的	感觉	.

他带给她的不是如潮水般涌来的回忆，而是如潮水般涌来的感受。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [taɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ə'blɪtəˌreɪts] , [huːz] ['prez(ə)ns]

He	was	a	man	whose	image	time	with	difficulty	obliterates	,	whose	presence
他	曾是	一个	男人	谁	图像	时间	和	困难	彻底摧毁	,	谁	在场

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋ] :

was	a	shining	thing	:
曾是	一个	灼灼	事物	:

他是一个很难被时间抹去形象的人，他的存在本身就是一种光芒：

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [les]

so	she	had	grown	to	value	it	in	proportion	as	she	had	had	less
所以	她	有	生长	到	价值	它	在	部分	作为	她	有	有	较少的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

所以，随着她拥有的东西越来越少，她也越来越珍惜它。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][læst] [taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['westərn]

She	did	inevitably	recall	the	last	time	she	had	seen	him	,	in	the	little	Western
她	做过	不可避免地	记起	这	最后的	时间	她	有	已见	他	,	在	这	小的	西

['sɪti] ,

city	,
城市	,

她不可避免地想起了最后一次见到他的情景，那是在西部的一座小城里。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

and	how	he	had	overwhelmed	her	,
和	如何	他	有	不堪重负	她	,

以及他是如何让她感到不知所措的，

[ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest]

invaded	her	with	doubts	and	aroused	the	spirit	which	had	possessed
入侵	她	和	疑虑	和	被唤醒	这	精神	哪个	有	拥有

[hɜːr; hər][tuː; tə] [faɪt] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ɪts] ['fʊthoʊld] .

her	to	fight	fiercely	for	its	foothold	.
她	到	斗争	激烈地	为了	它是	立足点	.

疑虑涌上心头，唤醒了附身于她的邪灵，使其奋力捍卫自己的立足之地。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

And	to	-	day	his	coming	might	be	likened	to	the	entrance	of	a	great
和	到	-	天	他的	未来	可能	是	类似	到	这	入口	的	一个	伟大的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [ə'mɪdst] [waɪd]

physician	into	the	room	of	a	distant	and	lonely	patient	whom	amidst	wide
医生	进入	这	房间	的	一个	遥远	和	孤独	病人	谁	在……之中	宽的

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

ministrations	he	has	not	forgotten	.
服事	他	有	不是	被遗忘的	.

而他今天的到来，就像一位伟大的医生走进一位遥远而孤独的病人的房间，在给予病人广泛的治疗的同时，他也没有忘记这位病人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

She	saw	now	that	he	had	been	right	.
她	锯	现在	那	他	有	到过	正确的	.

她现在明白他是对的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɪrli] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	had	always	seen	it	,	clearly	indeed	when	he	had	been	beside	her	,
她	有	总是	已见	它	,	清楚地	的确	什么时候	他	有	到过	旁	她	,

她一直都看得清清楚楚，尤其是在他待在她身边的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [strɔ:ŋ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .

but	the	spirit	within	her	had	been	too	strong	,	until	now	.
但	这	精神	之内	她	有	到过	也	强的	,	直到	现在	.

但直到现在，她体内的那股力量一直太过强大。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['plʌndəd] [hɜ:r; hər][soʊl][ʌv; əv] ['treʒərz] — [wʌns][soʊ]['lɪt(ə)l]['vælju:d]

Now	,	when	it	had	plundered	her	soul	of	treasures	—	once	so	little	valued
现在	,	什么时候	它	有	掠夺	她	灵魂	的	宝藏	—	一次	所以	小的	有价值的

— [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][fled] .

—	it	had	fled	.
—	它	有	逃亡	.

现在，当它掠夺了她灵魂中那些曾经如此不值钱的珍宝之后，它就逃走了。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

Such	were	her	thoughts	.
这样的	是	她	想法	.

她当时就是这么想的。

[ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zes] [ðɪs] [haɪɪst; 'haɪəst]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

The	great	of	heart	undoubtedly	possess	this	highest	quality	of	the	physician	,
这	伟大的	的	心	无疑	具有	这	最高	质量	的	这	医生	,

真正有爱心的人无疑具备医生应有的最高品质。

— [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi][pʊt] [ˌbæk'hændɪdli] ,

—	if	the	statement	may	thus	be	put	backhandedly	,
—	如果	这	陈述	可能	因此	是	放	反讽地	,

—如果这句话可以这样反驳的话，

— [ænd; ənd]['pi:tər] ['ə:wɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]

—	and	Peter	Erwin	instinctively	understood	the	essential	of	what	was	going	on
—	和	彼得	欧文	本能地	理解	这	基本的	的	什么	曾是	去	在

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

within	her	.
之内	她	.

——彼得·欧文本能地理解了她内心正在发生的事情的本质。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fænsi][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ;

He	appeared	to	take	a	delight	in	the	fancy	she	had	suggested	;
他	出现	到	拿	一个	喜	在	这	想要	她	有	建议	;

他似乎很喜欢她提出的这个奇思妙想；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [wɜ:rld][tu:; tə] [fræns] .

that	he	had	brought	a	portion	of	the	newer	world	to	France	.
那	他	有	带来	一个	部分	的	这	较新的	世界	到	法国	.

他将新世界的一部分带到了法国。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	a	piece	of	the	Atlantic	coast	,	certainly	,	"	he	replied	.
"	不是	一个	片	的	这	大西洋	海岸	,	当然	,	"	他	回复	.

"当然不是大西洋沿岸的一块地方，"他回答说。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['aɪləndz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] . "

"	One	of	the	muddy	islands	,	perhaps	,	of	the	Mississippi	.	"
"	一	的	这	浑	岛屿	,	也许	,	的	这	密西西比州	.	"

"或许是密西西比河上的某个泥泞岛屿。"

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	All	the	more	representative	,	"	she	said	.
"	全部	这	更多的	代表	,	"	她	说	.

"这就更具代表性了，"她说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['pærɪs] , ['piːtər] — [nɑːt]['pærɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	You	seem	to	have	taken	possession	of	Paris	,	Peter	—	not	Paris	of	you	.
"	你	似乎	到	有	已采取	拥有	的	巴黎	,	彼得	—	不是	巴黎	的	你	.

“彼得，你似乎已经占领了巴黎——而不是巴黎占领了你。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ænɛkst, ə'nɛkst][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəpəts] , [ænd; ənd] [brɔːt] [dɪ'mɑːkrəsi] [æt; ət]

You	have	annexed	the	seat	of	the	Capets	,	and	brought	democracy	at
你	有	附件	这	座位	的	这	卡佩茨	,	和	带来	民主	在

[læst]['ɪntuː][ðə; ði] ['fəubuəg] . "

last	into	the	Faubourg	.	"
最后的	进入	这	郊区	.	"

你们已经吞并了卡佩家族的所在地，最终将民主带到了福堡地区。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪzɪkli] .

"	Without	a	Reign	of	Terror	,	"	he	added	quizzically	.
"	没有	一个	在位	的	恐怖	,	"	他	额外	疑惑地	.

“没有恐怖统治，”他疑惑地补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [æm'bæsədər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	If	you	are	not	ambassador	,	what	are	you	?
"	如果	你	是	不是	大使	,	什么	是	你	?

“如果你不是大使，那你是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['fɪgɝˌoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	I	have	expected	at	any	moment	to	read	in	the	Figaro	that	you	were
"	我	有	预期的	在	任何	片刻	到	读	在	这	费加罗	那	你	是

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . "

President	of	the	United	States	.	"
总统	的	这	团结的	各州	.	"

“我一直都觉得随时会在《费加罗报》上看到你当选美国总统的消息。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [wɪð; wɪθ] ['beɪdəkər] [fɔːr; fər][maɪ]['baɪb(ə)l] ,

"	I	am	the	American	tourist	,	"	he	declared	,	"	with	Baedeker	for	my	Bible	,
"	我	是	这	美国人	游客	,	"	他	声明	,	"	和	贝德克尔	为了	我的	圣经	,

“我是个美国游客，”他宣称，“我的圣经就是贝德克尔旅行指南。”

[huː] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['evriθɪŋ] .

who	desires	to	be	shown	everything	.
WHO	欲望	到	是	所示	一切	.

渴望了解一切的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] [welθ] [ʌv; əv]

And	I	have	already	discovered	that	the	legend	of	the	fabulous	wealth	of
和	我	有	已经	发现	那	这	传奇	的	这	太棒了	财富	的

[ðə; ði] ['ɪndiz] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] [hɪr] .

the	Indies	is	still	in	force	here	.
这	印第斯	是	仍然	在	力量	这里	.

而且我已经发现，关于印度群岛拥有惊人财富的传说在这里仍然适用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['mɑːdɪst]

There	are	many	who	are	willing	to	believe	that	in	spite	of	my	modest
那里	是	许多	WHO	是	愿意的	到	相信	那	在	尽管如此	的	我的	谦虚的

[ə'pɪrəns] — ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [seɪld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['gæliən] [fɪld]

appearance	—	maybe	because	of	it	—	I	have	sailed	over	in	a	galleon	filled
外貌	—	或许	因为	的	它	—	我	有	航行	超过	在	一个	盖伦帆船	已填

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

很多人愿意相信，尽管我外表朴素——也许正因为如此——我乘坐一艘装满黄金的帆船驶向远方。

[ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][baɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː]

Already	I	have	been	approached	from	every	side	by	confidential	gentlemen	who
已经	我	有	到过	接近	从	每一个	边	经过	机密的	先生们	WHO

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] - [ə'merɪkən] - — [huː] [hæv; həv]

announced	that	they	spoke	English	—	one	of	them	said	'	American	'	—	who	have
宣布	那	他们	辐	英语	—	一	的	他们	说	-	美国人	-	—	WHO	有

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['meni] [θɪŋz] ,

offered	to	show	me	many	things	,
提供	到	展示	我	许多	事物	,

已经有许多神秘的男士从四面八方接近我，他们都声称自己会说英语——其中一位还说自己是"美国人"——并表示要带我参观很多地方。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər]

and	who	have	betrayed	enough	interest	in	me	to	inquire	whether	I	were
和	WHO	有	背叛	足够的	兴趣	在	我	到	查询	无论	我	是

['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] .

married	or	single	.
已婚	或者	单身的	.

有些人对我表现出了足够的兴趣，询问我已婚还是单身。

" [həu'nɔːrə] [læft] .

"	Honora	laughed	.
"	霍诺拉	笑了	.

霍诺拉笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bælkəni][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	were	seated	in	the	balcony	by	this	time	,
他们	是	坐着	在	这	阳台	经过	这	时间	,

这时他们已经坐在阳台上了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɛmˌwɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

and	he	had	the	volume	of	memoirs	on	his	knee	,	fingering	it	idly	.
和	他	有	这	体积	的	回忆录	在	他的	膝盖	,	指法	它	闲散地	.

他膝上放着那本回忆录，漫不经心地翻阅着。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

"	What	did	you	say	to	them	?
"	什么	做过	你	说	到	他们	?

你对他们说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ten] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	told	them	I	was	the	proud	father	of	ten	children	,	"	he	replied	.
"	我	讲述	他们	我	曾是	这	自豪的	父亲	的	十	孩子们	,	"	他	回复	.

"我告诉他们，我是十个孩子的骄傲父亲，"他回答说。

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	That	seemed	to	stagger	them	,	but	only	for	a	moment	.
"	那	似乎	到	错开	他们	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

"这似乎让他们愣住了，但只是一瞬间。"

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] . "

They	offered	to	take	us	all	to	the	Louvre	.	"
他们	提供	到	拿	我们	全部	到	这	卢浮宫	.	"

他们提出带我们去卢浮宫。

" ['piːtər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] !

"	Peter	,	you	are	ridiculous	!
"	彼得	,	你	是	荒谬的	!

彼得，你真是太荒谬了！

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌnæʃə'næləti] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ɪg'zæktli] ['gʌləb(ə)l] . "

But	,	in	spite	of	your	nationality	,	you	don't	look	exactly	gullible	.	"
但	,	在	尽管如此	的	你的	国籍	,	你	不	看	确切地	容易上当受骗	.	"

但是，尽管你是外国人，你看起来并不像个容易上当受骗的人。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	a	relief	,	"	he	said	.
"	那	是	一个	宽慰	,	"	他	说	.

"那真是令人欣慰，"他说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ə'dres] [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]

"	I	had	begun	to	think	I	ought	to	leave	my	address	and	my	watch	with
"	我	有	开始	到	思考	我	应该	到	离开	我的	地址	和	我的	手表	和

[ðə; ði]['kɑːns(ə)l]['dʒen(ə)rəl] . . . .

the	Consul	General	.	.	.	.
这	领事	一般的	.	.	.	.

"我开始觉得我应该把我的地址和手表留给总领事....."

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'sɪdiəs] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ruː'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Of	such	a	nature	was	the	first	insidious	rupture	of	that	routine	she	had
"	的	这样的	一个	自然	曾是	这	第一的	阴险	破裂	的	那	常规	她	有

[groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] ['tʃeɪndʒləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

grown	to	look	upon	as	changeless	for	the	years	to	come	,
生长	到	看	之上	作为	无变化	为了	这	年	到	来	,

"正是这种性质的改变，打破了她多年来一直视为一成不变的日常生活。"

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ɪts] ['veri] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]['kwɑːləti] .

of	the	life	she	had	chosen	for	its	very	immutable	quality	.
的	这	生活	她	有	选定	为了	它是	非常	不可更改的	质量	.

她选择这种生活，正是因为它的不变性。

['iːv(ə)n][ɪts] [pæŋz] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swiːt] [teɪst] .

Even	its	pangs	of	loneliness	had	acquired	a	certain	sweet	taste	.
甚至	它是	疼痛	的	孤独	有	获得	一个	肯定	甜的	品尝	.

就连孤独的痛苦也带上了一丝甜蜜的味道。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr]

Partly	from	a	fear	of	a	world	that	had	hurt	her	,	partly	from	fear
部分	从	一个	害怕	的	一个	世界	那	有	伤害	她	,	部分	从	害怕

[ʌv; əv][hɜːr'self] ,

of	herself	,
的	她自己	,

一部分原因是出于对这个伤害过她的世界的恐惧，一部分原因是出于对她自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bɜːroʊ] [diːp] , [ðæt] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz] ,

she	had	made	her	burrow	deep	,	that	heat	and	cold	,	the	changing	seasons	,
她	有	制成	她	洞穴	深的	,	那	热	和	寒冷的	,	这	变化	季节	,

她挖了个很深的洞，躲避酷暑严寒和四季更迭。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪt] [biː; bi] [θɪŋz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] .

and	love	and	hate	might	be	things	far	removed	.
和	爱	和	恨	可能	是	事物	远的	已移除	.

爱与恨或许是截然不同的两件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [kəm'pærəsnz] , [tuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	sought	to	remove	comparisons	,	too	,	from	the	limits	of	her
她	有	寻求	到	消除	比较	,	也	,	从	这	限制	的	她

['vɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

她也曾努力将比较从自己的视野中剔除出去；

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [rɪ'grets] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][tuː; tə]

to	cherish	and	keep	alive	,	indeed	,	such	regrets	as	she	had	,	but	to
到	珍惜	和	保持	活	,	的确	,	这样的	遗憾	作为	她	有	,	但	到

[meɪk] [noʊ] [nuː] [wʌnz] .

make	no	new	ones	.
制作	不	新的	一个	.

要珍惜并铭记她曾经的遗憾，但不要再制造新的遗憾。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['piːtər] ['əːwin] ,

Often	had	she	thought	of	Peter	Erwin	,
经常	有	她	想法	的	彼得	欧文	,

她常常想起彼得·欧文。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [groʊn] ['ɪntuː][æn; ən]

and	it	is	not	too	much	to	say	that	he	had	insensibly	grown	into	an
和	它	是	不是	也	很多	到	说	那	他	有	无意识地	生长	进入	一个

[aɪ'diːəl] .

ideal	.
理想的	.

毫不夸张地说，他已不知不觉地成为了一个理想人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ɪn]

He	had	come	to	represent	to	her	the	great	thing	she	had	missed	in
他	有	来	到	代表	到	她	这	伟大的	事物	她	有	错过	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他成为了她生命中一直缺失的那份美好。

[mɪst] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] , [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] [wer] [ðə; ði]

missed	by	feverish	searching	in	the	wrong	places	,	digging	for	gold	where	the
错过	经过	发烧	搜索	在	这	错误的	地方	,	挖掘	为了	金子	在哪里	这

[graʊnd] [hæd; həd] ['glitəd] .

ground	had	glittered	.
地面	有	闪闪发光	.

因为在错误的地方疯狂搜寻而错失良机，在闪闪发光的地面上挖掘黄金。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

And	,	if	the	choice	had	been	given	her	,
和	,	如果	这	选择	有	到过	给定	她	,

而且，如果当初让她自己选择的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [kəm'pænjənʃɪp] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	would	have	preferred	his	spiritual	to	his	bodily	companionship	—	for	a
她	会	有	首选	他的	精神	到	他的	身体上的	友谊	—	为了	一个

[waɪl] , [æt; ət] [liːst] .

while	,	at	least	.
尽管	,	在	至少	.

她宁愿在精神上而非肉体上与他相伴——至少暂时如此。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [θrɑ:b] ,

Some	day	,	when	she	should	feel	sure	that	desire	had	ceased	to	throb	,
一些	天	,	什么时候	她	应该	感觉	当然	那	欲望	有	停止	到	搏动	,

总有一天，当她确信那份渴望已经不再悸动的时候，

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]

when	she	should	have	acquired	an	unshakable	and	absolute	resignation	,	she
什么时候	她	应该	有	获得	一个	坚定不移	和	绝对	辞职	,	她

[wʊd] [si:] [hɪm; ɪm] .

would	see	him	.
会	看	他	.

当她本该彻底认命的时候，她却见到了他。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,

It	is	not	too	much	to	say	,
它	是	不是	也	很多	到	说	,

这话一点也不夸张。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [bi:; bi] [nɑ:t] [ˌmɪskən'stru:d] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [oʊn]

if	her	feeling	be	not	misconstrued	and	stretched	far	beyond	her	own
如果	她	感觉	是	不是	误解	和	拉伸	远的	超过	她	自己的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

conception	of	it	,
概念	的	它	,

如果她的感受没有被误解和过度延伸，超出她自己对它的理解范围，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

that	he	was	her	one	remaining	interest	in	the	world	.
那	他	曾是	她	一	其余的	兴趣	在	这	世界	.

他是她在这个世界上仅存的牵挂。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [skænd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

She	had	scanned	the	letters	of	her	aunt	and	uncle	for	knowledge	of
她	有	扫描	这	信件	的	她	阿姨	和	叔叔	为了	知识	的

[hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] ,

his	doings	,
他的	行为	,

她仔细阅读了姑姑和姑父的信件，想从中了解他的所作所为。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [prə'praɪətərʃɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd]

and	had	felt	her	curiosity	justified	by	a	certain	proprietorship	that	she	did
和	有	毛毡	她	好奇心	合理的	经过	一个	肯定	所有权	那	她	做过

[nɑ:t] [dɪ'faɪn] ,

not	define	,
不是	定义	,

她觉得自己的好奇心是合理的，因为她拥有某种所有权，但她并没有明确定义这种所有权是什么。

[feɪθ] [ɪn] [ˌhju:mən'kaɪnd] , [ɔ:r] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [θru:] [wʌnz]

faith	in	humankind	,	or	the	lack	of	it	,	usually	makes	itself	felt	through	one's
信仰	在	人类	,	或者	这	缺少	的	它	,	通常	制作	本身	毛毡	通过	一个人的

[kəm'pærətɪv] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] .

comparative	contemporaries	.
比较	同时代人	.

对人性的信心，或者缺乏信心，通常会通过与同时代人的关系而体现出来。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]

That	her	uncle	was	a	good	man	,	for	instance	,	had	no	such	effect	upon
那	她	叔叔	曾是	一个	好的	男人	,	为了	实例	,	有	不	这样的	影响	之上

[həu'nɔ:rə] ,

Honora	,
霍诺拉	,

例如，她叔叔是个好人这件事，对霍诺拉来说却没有任何影响。

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

as	the	fact	that	Peter	was	a	good	man	.
作为	这	事实	那	彼得	曾是	一个	好的	男人	.

彼得是个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][held][ə; eɪ] [truː] [kɔːrs] [hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri]

And	that	he	had	held	a	true	course	had	gradually	become	a	very
和	那	他	有	握住	一个	真的	课程	有	逐步地	变得	一个	非常

['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

vital	thing	to	her	,
必不可少的	事物	到	她	,

而他始终坚持正道这一点，对她来说逐渐变得至关重要。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

perhaps	the	most	vital	thing	;
也许	这	最多	必不可少的	事物	;

或许这是最关键的事情;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][noʊ] ['greɪtər] ['pɜːrsən(ə)l][kə'læməti] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	she	could	have	imagined	no	greater	personal	calamity	now	than	to
和	她	可以	有	想象	不	更大的	个人的	灾害	现在	比	到

[hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

have	seen	him	inconsistent	.
有	已见	他	不一致	.

她当时无法想象，对他来说最大的个人灾难莫过于看到他反复无常。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [men] , [ænd; ənd][moʊst]['piːp(ə)l][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] .

For	there	are	such	men	,	and	most	people	have	known	them	.
为了	那里	是	这样的	男人	,	和	最多	人们	有	已知	他们	.

因为世上确实存在这样的人，而且大多数人都认识他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [kiːp] [laɪf] [swiːt] .

They	are	the	men	who	,	unconsciously	,	keep	life	sweet	.
他们	是	这	男人	WHO	,	不知不觉	,	保持	生活	甜的	.

他们是那些在不知不觉中让生活充满甜蜜的人。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

Yet	she	was	sorry	he	had	invaded	her	hiding	-	place	.
然而	她	曾是	对不起	他	有	入侵	她	隐藏	-	地方	.

但她很后悔他闯入了她的藏身之处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'tʃiːvd] [piːs] ,

She	had	not	yet	achieved	peace	,
她	有	不是	然而	已达成	和平	,

她尚未获得内心的平静。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [tæsk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər]['æftər][hiː; hi]

and	much	of	the	weary	task	would	have	to	be	done	over	after	he
和	很多	的	这	厌倦	任务	会	有	到	是	完毕	超过	后	他

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他走后，许多繁重的工作都得重新做一遍。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] [iːz] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪstəns] .

In	the	meantime	she	drifted	with	astounding	ease	into	another	existence	.
在	这	与此同时	她	漂移	和	惊人	舒适	进入	其他	存在	.

与此同时，她以惊人的轻松姿态融入了另一种生活。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ʃoʊd] ['piːtər]

For	it	was	she	,	and	not	the	confidential	gentlemen	,	who	showed	Peter
为了	它	曾是	她	,	和	不是	这	机密的	先生们	,	WHO	显示	彼得

['pærɪs] :

Paris	:
巴黎	:

因为是她，而不是那些心腹绅士，带彼得参观了巴黎：

[nɑːt][ðə; ði] ['kerləs] , ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['restərənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['kluːni]

not	the	careless	,	pleasure	-	loving	Paris	of	the	restaurants	,	but	of	the	Cluny
不是	这	粗心	,	乐趣	-	爱	巴黎	的	这	餐厅	,	但	的	这	克鲁尼

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːrnə'vælət] .

and	the	Carnavalet	.
和	这	嘉年华	.

不是餐厅里那种漫不经心、追求享乐的巴黎，而是克吕尼和卡纳瓦莱的那种巴黎。

[ðə; ði] ['luːvər] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] ,

The	Louvre	even	was	not	neglected	,
这	卢浮宫	甚至	曾是	不是	被忽视的	,

就连卢浮宫也没有被忽视。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['læftər] [hɪz; ɪz]

and	as	they	entered	it	first	she	recalled	with	still	unaccustomed	laughter	his
和	作为	他们	进入	它	第一的	她	召回	和	仍然	不习惯	笑声	他的

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfəd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪd] .

reply	to	the	proffered	services	of	the	guide	.
回复	到	这	提供的	服务	的	这	指导	.

当他们最先进入时，她带着仍然不习惯的笑声回忆起他对导游服务的回应。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læftər] [ɪn][ðer; ðər] [iks'kəːʃənz] :

Indeed	,	there	was	much	laughter	in	their	excursions	:
的确	,	那里	曾是	很多	笑声	在	他们的	短途旅行	:

他们的旅行中确实充满了欢声笑语：

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [wel] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['sɪriəsnəs] .

his	native	humour	sprang	from	the	same	well	that	held	his	seriousness	.
他的	本国的	幽默	弹簧	从	这	相同的	出色地	那	握住	他的	严肃	.

他的幽默感和严肃的性格都源于同一股力量。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][strɪp][ə; eɪ] [ʃæm] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ'teskli]

She	was	amazed	at	his	ability	to	strip	a	sham	and	leave	it	grotesquely
她	曾是	惊叹	在	他的	能力	到	条	一个	假	和	离开	它	怪诞地

['neɪkɪd] ;

naked	;
裸	;

她惊叹于他能将一个虚假的东西剥得稀巴烂，使其变得丑陋不堪；

[ʃæmz] [ðə; ði]['rɪzəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

shams	the	risible	aspect	of	which	she	had	never	observed	in	spite	of	the
骗局	这	可笑的	方面	的	哪个	她	有	绝不	观察到	在	尽管如此	的	这

[fəˌmɪli'ærəti] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

familiarity	four	years	had	given	her	.
熟悉	四	年	有	给定	她	.

尽管四年的时间让她对这一切非常熟悉，但她却从未注意到其中可笑的一面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['kʌntri,wumən] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst]

Some	of	his	own	countrymen	and	countrywomen	afforded	him	the	greatest
一些	的	他的	自己的	同胞们	和	乡下妇女	提供	他	这	最

[ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ə'kwaɪrd] [ˌjʊrə'piːən] " [ˌpɜ˞ːsə'nælɪtiːz] ,

amusement	in	their	efforts	to	carry	off	acquired	European	"	personalities	,
娱乐	在	他们的	努力	到	携带	离开	获得	欧洲的	"	个性	,

他的一些同胞为了模仿欧洲人而做出的种种举动，给他带来了极大的乐趣。

" [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪ'frʌntəri] ,

"	combinations	of	assumed	indifference	and	effrontery	,
"	组合	的	假定	漠不关心	和	厚颜无耻	,

“既表现出冷漠又表现出厚颜无耻的结合体”，

[ænd; ənd][æn; ən]['æksent][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

and	an	accent	the	like	of	which	was	never	heard	before	.
和	一个	口音	这	喜欢	的	哪个	曾是	绝不	听到	前	.

以及一种前所未闻的口音。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['bɪtər] [nɔːr] [kruːd] [ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz] .

But	he	was	neither	bitter	nor	crude	in	his	criticisms	.
但	他	曾是	两者都不	苦的	也不	原油	在	他的	批评	.

但他提出的批评既不尖刻也不粗鲁。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] .

He	made	her	laugh	,	but	he	never	made	her	ashamed	.
他	制成	她	笑	,	但	他	绝不	制成	她	羞愧	.

他逗她笑，但从未让她感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['fæk(ə)lti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

His	chief	faculty	seemed	to	be	to	give	her	the	power	to	behold	,
他的	首席	学院	似乎	到	是	到	给	她	这	力量	到	看哪	,

他最主要的才能似乎是赋予她观看的能力。

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['klɪrnəs] , ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [trʊθs] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

with	astonishing	clearness	,	objects	and	truths	which	had	lain	before	her
和	惊人	清晰度	,	对象	和	真相	哪个	有	莱恩	前	她

[aɪz] , [ænd; ənd] [jet] ['hɪd(ə)n] .

eyes	,	and	yet	hidden	.
眼睛	,	和	然而	隐	.

那些明明就在她眼前，却又隐藏起来的事物和真相，在她眼前变得无比清晰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][ə'kwaɪər]['eni] [mɔːr] [trʊθs] .

And	she	had	not	thought	to	acquire	any	more	truths	.
和	她	有	不是	想法	到	获得	任何	更多的	真相	.

她原本并没有想过要获得更多真理。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz]['laɪkwaɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

The	depth	of	his	pleasure	in	the	things	he	saw	was	likewise	a	revelation
这	深度	的	他的	乐趣	在	这	事物	他	锯	曾是	同样地	一个	启示

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他对所见事物的喜爱之深，同样令她感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][bæd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ,

She	was	by	no	means	a	bad	guide	to	the	Louvre	and	the	Luxembourg	,
她	曾是	经过	不	方法	一个	坏的	指导	到	这	卢浮宫	和	这	卢森堡	,

她绝对算得上是一位不错的卢浮宫和卢森堡博物馆导游。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns]

but	the	light	in	her	which	had	come	slowly	flooded	him	with	radiance
但	这	光	在	她	哪个	有	来	缓慢地	被淹	他	和	辐射

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː][ɔːr][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

at	the	sight	of	a	statue	or	a	picture	.
在	这	视线	的	一个	雕像	或者	一个	图片	.

但她身上那份逐渐显现的光芒，在他看到雕像或画像时，也让他感到容光焕发。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd][stænd] [geɪzɪŋ] , [self] - [fər'getfl] , [fɔːr; fər]

He	would	stop	with	an	exclamation	and	stand	gazing	,	self	-	forgetful	,	for
他	会	停止	和	一个	感叹	和	站立	凝视	,	自己	-	健忘	,	为了

[ɪn'kredəb(ə)l] [pɪrɪədz] ,

incredible	periods	,
极好的	时期	,

他会突然停下脚步，发出一声惊叹，然后呆立不动，神情恍惚，一连好一会儿都忘我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

and	she	would	watch	him	,
和	她	会	手表	他	,

她会看着他，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

filled	with	a	curious	sense	of	the	limitations	of	an	appreciation	she	had
已填	和	一个	好奇的	感觉	的	这	限制	的	一个	欣赏	她	有

[θɔːt] [kəm'pliːt] .

thought	complete	.
想法	完全的	.

她心中涌起一股好奇，意识到自己原本以为已经拥有的鉴赏力其实是有限的。

[wer] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi][gɑːt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn]

Where	during	his	busy	life	had	he	got	this	thing	which	others	had	sought	in
在哪里	期间	他的	忙碌的	生活	有	他	得到	这	事物	哪个	其他的	有	寻求	在

['meni] ['vɔiidʒz] [ɪn][veɪn] ?

many	voyages	in	vain	?
许多	航程	在	徒劳	?

在他忙碌的一生中，他究竟是从哪里得到这件别人多次航行都徒劳无功的东西呢?

['ʌðər] [iks'kəːʃənz] [ðeɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [əb'zɔːrbd] [ə; eɪ] [deɪ] .

Other	excursions	they	made	,	and	sometimes	these	absorbed	a	day	.
其他	短途旅行	他们	制成	,	和	有时	这些	吸收	一个	天	.

他们还进行了其他短途旅行，有时这些旅行会占用一整天的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [mʌnθ] , [ðæt] [pə'rizjən] [sep'tembər] , [wɪtʃ] [həu'nɔːrə] , [wen] [ʃiː; ʃi]

It	was	a	wonderful	month	,	that	Parisian	September	,	which	Honora	,	when	she
它	曾是	一个	精彩的	月	,	那	巴黎人	九月	,	哪个	霍诺拉	,	什么时候	她

[ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] ,

allowed	herself	to	think	,
允许	她自己	到	思考	,

那是一个美好的月份，巴黎的九月，当霍诺拉静下心来思考时，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .

felt	that	she	had	no	right	to	.
毛毡	那	她	有	不	正确的	到	.

她觉得自己没有权利这样做。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] : [ðə; ði][stoʊn] [fə'sɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

A	month	filled	to	the	brim	with	colour	:	the	stone	facades	of	the	houses	,
一个	月	已填	到	这	帽檐	和	颜色	:	这	石头	立面	的	这	房屋	,

一个月里充满了色彩：房屋的石头外墙，

[wɪtʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [soʊ]['æptli] [kɔːl] - ;

which	in	certain	lights	were	what	the	French	so	aptly	call	bleuatre	;
哪个	在	肯定	灯	是	什么	这	法语	所以	恰当地	称呼	-	;

从某种角度来看，这就是法国人恰如其分地称之为"bleuatre"的东西；

[ðə; ði] [dens] [griːn] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triːz] , [ðə; ði][fæn'tæstɪk]['aɪərn] [grɪlz] ,

the	dense	green	foliage	of	the	horse	-	chestnut	trees	,	the	fantastic	iron	grills	,
这	稠密	绿色的	叶子	的	这	马	-	板栗	树木	,	这	极好的	铁	烤架	,

七叶树浓密的绿色树叶，精美的铁艺烤架，

[ðə; ði][ɑːrk][diː] [triːˈoʊmf] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɪts]['sɜːrk(ə)l][æt; ət]['sʌnset] ,

the	Arc	de	Triomphe	in	the	centre	of	its	circle	at	sunset	,
这	弧	德	胜利	在	这	中心	的	它是	圆圈	在	日落	,

日落时分，凯旋门位于圆心。

[ðə; ði][waɪd] ['ʃeɪdɪd] ['ævəˌnjʊs][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ]

the	wide	shaded	avenues	radiating	from	it	,	the	bewildering
这	宽的	阴影	途径	散热	从	它	,	这	扑朔迷离

[tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] ,

Champs	Elysees	,
冠军	爱丽舍宫	,

从这里辐射开来的宽阔林荫大道，以及令人眼花缭乱的香榭丽舍大街。

[ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['brɪdʒɪz] ['spænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	blue	waters	of	the	Seine	and	the	graceful	bridges	spanning	it	,
这	蓝色的	水	的	这	嚣	和	这	优美	桥梁	跨越	它	,

['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Notre	Dame	against	the	sky	.
圣母	贵妇人	反对	这	天空	.

塞纳河碧蓝的河水和横跨其上的优雅桥梁，巴黎圣母院在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðer; ðər] [wɔːks] [tʊk] [ðem; ðəm] , [tuː] , ['ɪntuː] [kweintə] , [fər'gɑːtn] ['riːdʒənz] [wer] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Their	walks	took	them	,	too	,	into	quainter	,	forgotten	regions	where	history
他们的	散步	采取	他们	,	也	,	进入	古怪的	,	被遗忘的	地区	在哪里	历史

[wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd][hæf] - [ɪ'feɪst] ,

was	grim	and	half	-	effaced	,
曾是	严峻	和	一半	-	抹去	,

他们的漫步也带他们进入了一些古朴而又被人遗忘的地区，那里历史阴郁，部分已被抹去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['spekjuleitid][ɑːn][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

and	they	speculated	on	the	France	of	other	days	.
和	他们	推测	在	这	法国	的	其他	天	.

他们开始推测昔日的法国。

[ðeɪ] [went] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] ;

They	went	farther	afield	;
他们	去	更远	田野	;

他们去了更远的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːk] [tə'geðər] [daʊn] [griːn] ['vɪstəz][kʌt][fɔːr; fər]

and	it	was	given	them	to	walk	together	down	green	vistas	cut	for
和	它	曾是	给定	他们	到	走	一起	向下	绿色的	景色	切	为了

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

他们被允许一起漫步在为国王开辟的绿色美景中，

[tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn] ['terəsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

to	linger	on	terraces	with	the	river	far	below	them	,
到	萦绕	在	露台	和	这	河	远的	以下	他们	,

在可以俯瞰下方河流的梯田上流连忘返

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ; [ðæt]['pærɪs] , ['sʌlən] [soʊ] [lɔːŋ] ,

and	the	roofs	of	Paris	in	the	hazy	distance	;	that	Paris	,	sullen	so	long	,
和	这	屋顶	的	巴黎	在	这	朦胧	距离	;	那	巴黎	,	忧郁	所以	长的	,

还有远处朦胧的巴黎屋顶；那座阴郁已久的巴黎，

[ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋz] [hu:] [hæd; həd][sæt][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd]

the	mutterings	of	which	the	kings	who	had	sat	there	must	have	heard
这	低语	的	哪个	这	国王	WHO	有	卫星	那里	必须	有	听到

[wɪð; wɪθ] [dred] ;

with	dread	;
和	恐惧	;

坐在那里的国王们一定很害怕地听到了这些窃窃私语;

[ðæt] ['pærɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['rɪzn] [ɪn][ɪts] [ræθ] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['pleʒər] - ['haʊzɪz]

that	Paris	which	had	finally	risen	in	its	wrath	and	taken	the	pleasure	-	houses
那	巴黎	哪个	有	最后	升起	在	它是	愤怒	和	已采取	这	乐趣	-	房屋

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rks][fɔ:r; fər][ɪt'self] .

and	the	parks	for	itself	.
和	这	公园	为了	本身	.

那座巴黎终于怒火中烧，夺取了娱乐场所和公园。

[wʌns] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [ʃæn'tili] , [ðə; ði]['kæmioʊ] - [laɪk] [ʃæ'toʊ] [ðæt] [stændz] ['mɪrərd] [ɪn][ɪts]

Once	they	went	out	to	Chantilly	,	the	cameo	-	like	chateau	that	stands	mirrored	in	its
一次	他们	去	出去	到	尚蒂伊	,	这	客串	-	喜欢	城堡	那	站立	镜像	在	它是

['wɔ:tərz] ,

waters	,
水	,

他们去了尚蒂伊，那里有一座像浮雕一样的城堡，倒映在水中。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði] ['æliz] [ðer; ðər] .

and	wandered	through	the	alleys	there	.
和	漫步	通过	这	小巷	那里	.

然后我漫步穿过那里的小巷。

[həu'nɔ:rə][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər]['pærəsɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

Honora	had	left	her	parasol	on	the	parapet	,	and	as	they	returned
霍诺拉	有	左边	她	阳伞	在	这	栏杆	,	和	作为	他们	返回

['pi:tər] [went] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ,

Peter	went	to	get	it	,
彼得	去	到	得到	它	,

霍诺拉把阳伞落在了栏杆上，他们返回时，彼得去取了它。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

while	she	awaited	him	at	a	little	distance	.
尽管	她	等待中	他	在	一个	小的	距离	.

她在不远处等着他。

[ə; eɪ] [gru:p] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['geili] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['mɪd(ə)l]

A	group	was	chatting	gayly	on	the	lawn	,	and	one	of	them	,	a	middle
一个	团体	曾是	聊天	同性恋地	在	这	草地	,	和	一	的	他们	,	一个	中间

- [eɪdʒd] ,

-	aged	,
-	老年人	,

一群人在草坪上愉快地聊天，其中一人是中年男子，

[wel] - [drest] [mæn] [heild] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd]['pi:tər] [stɑ:pt]

well	-	dressed	man	hailed	him	with	an	air	of	fellowship	,	and	Peter	stopped
出色地	-	穿着	男人	赞誉	他	和	一个	空气	的	奖学金	,	和	彼得	停止

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [tɔ:k] .

for	a	moment's	talk	.
为了	一个	瞬间	讲话	.

一位衣着体面的男士友好地向他打招呼，彼得停下来和他聊了一会儿。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [æm'bæsədərz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd]
" **We** **were** **speaking** **of** **ambassadors** **the** **other** **day** **,** **"** **he** **said** **when** **he** **joined**
" 我们 是 请讲 的 大使们 这 其他 天 , " 他 说 什么时候 他 加入
[hɜ:r; hər] ;
her **;**
她 ;

"前几天我们还在谈论大使呢,"他走到她身边时说道;

" [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , ['mɪnˌtɝ:n] . "
" **that** **was** **our** **own** **,** **Minturn** **.** **"**
" 那 曾是 我们的 自己的 , 明特恩 . "

"那是我们自己的，明特恩。"

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **We** **were** **speaking** **of** **them** **nearly** **a** **month** **ago** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我们 是 请讲 的 他们 几乎 一个 月 前 , " 她 说 .

"我们差不多一个月前还在谈论它们,"她说。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] !
" **A** **month** **ago** **!**
" 一个 月 前 !

一个月前!

[aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
I **can't** **believe** **it** **!**
我 不能 相信 它 !

简直难以置信!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **What** **did** **he** **say** **to** **you** **?**
" 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

" [həu'nɔ:rə][in'kwaiəd]['prez(ə)ntli] .
" **Honora** **inquired** **presently** **.**
" 霍诺拉 询问 目前 .

"霍诺拉立即询问。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'bju:zɪŋ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] . "
" **He** **was** **abusing** **me** **for** **not** **letting** **him** **know** **I** **was** **in** **Paris** **.** **"**
" 他 曾是 滥用 我 为了 不是 出租 他 知道 我 曾是 在 巴黎 . "

"他因为我没有告诉他我在巴黎而辱骂我。"

" ['pi:tər] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ! "
" **Peter** **,** **you** **ought** **to** **have** **let** **him** **know** **!** **"**
" 彼得 , 你 应该 到 有 让 他 知道 ! "

"彼得，你应该告诉他的！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , " ['ænsər] ['pi:tər] , ['geili] .
" **I** **didn't** **come** **over** **here** **to** **see** **the** **ambassador** **,** **"** **answered** **Peter** **,** **gayly** **.**
" 我 没有 来 超过 这里 到 看 这 大使 , " 回答 彼得 , 同性恋地 .

"我来这里不是为了见大使的,"彼得高兴地回答道。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [les] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ðer; ðər][draɪv] ['hoʊmwərd] ,
She **talked** **less** **than** **usual** **on** **their** **drive** **homeward** **,**
她 谈话 较少的 比 通常 在 他们的 驾驶 回家 ,

在回家的路上，她说话比平时少。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][fækt] .

but	he	did	not	seem	to	notice	the	fact	.
但	他	做过	不是	似乎	到	注意	这	事实	.

但他似乎并没有注意到这一点。

[dʌsk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːdz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['kwɔːrtər]

Dusk	was	already	lurking	in	the	courtyards	and	byways	of	the	quiet	quarter
黄昏	曾是	已经	潜伏	在	这	庭院	和	小路	的	这	安静的	四分之一

[wen] [ðə; ði] ['potər] [let][ðem; ðəm][ɪn] ,

when	the	porter	let	them	in	,
什么时候	这	搬运工	让	他们	在	,

当门房放他们进去时，暮色已经笼罩了这片静谧街区的庭院和小巷。

[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊn] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	the	stone	stairway	of	the	old	hotel	was	almost	in	darkness	.
和	这	石头	楼梯	的	这	老的	酒店	曾是	几乎	在	黑暗	.

老旅馆的石阶几乎完全被黑暗笼罩。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['jeloʊ] , ['hæŋgɪŋz] ['snʌgli] [drɔːn] [ænd; ənd][ɪts] [pə'veɪdɪŋ]

The	sitting	-	room	,	with	its	yellow	,	hangings	snugly	drawn	and	its	pervading
这	坐着	-	房间	,	和	它是	黄色的	,	绞刑	舒适地	绘制	和	它是	普遍存在

[bʌt; bət][sɔːft] [laɪt] ,

but	soft	light	,
但	柔软的	光	,

客厅里，黄色的窗帘紧紧地挂着，柔和的灯光弥漫在空气中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

was	a	grateful	change	.
曾是	一个	感激的	改变	.

这是一个令人欣喜的改变。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] — [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd][hæt] , ['piːtər] [lʊkt]

And	while	she	was	gone	to	—	remove	her	veil	and	hat	,	Peter	looked
和	尽管	她	曾是	已消失	到	—	消除	她	面纱	和	帽子	,	彼得	看起来

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

around	it	.
大约	它	.

趁她离开去摘面纱和帽子的时候，彼得环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	redolent	of	her	.
它	曾是	芬芳的	的	她	.

那味道让她很显眼。

[ə; eɪ] [haɪ] [veɪs] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['roʊziz] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]

A	high	vase	of	remarkable	beauty	,	filled	with	white	roses	,	stood	on	the
一个	高的	花瓶	的	卓越	美丽	,	已填	和	白色的	玫瑰	,	站立	在	这

['gerɪdən] .

gueridon	.
盖里登	.

一个造型优美的高大花瓶，里面插满了白玫瑰，摆放在花架上。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][peɪn] .

He	went	forward	and	touched	it	,	and	closed	his	eyes	as	though	in	pain	.
他	去	向前	和	感动	它	,	和	关闭	他的	眼睛	作为	尽管	在	疼痛	.

他走上前去，摸了摸它，然后闭上眼睛，好像很痛苦似的。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

When	he	opened	them	he	saw	her	standing	in	the	archway	.
什么时候	他	打开	他们	他	锯	她	常设	在	这	拱道	.

他打开门，看见她站在拱门里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][koʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,

She	had	taken	off	her	coat	,	and	was	in	a	simple	white	muslin	gown	,
她	有	已采取	离开	她	外套	,	和	曾是	在	一个	简单的	白色的	细棉布	袍	,

她脱掉了外套，里面穿着一件简单的白色薄纱长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [belt] — [ə; eɪ]['kɑːstuːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] .

with	a	black	belt	—	a	costume	that	had	become	habitual	.
和	一个	黑色的	腰带	—	一个	戏服	那	有	变得	习惯性的	.

腰间系着一条黑色腰带——这已经成为他的一种习惯。

[hɜːr; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] .

Her	age	was	thirty	.
她	年龄	曾是	三十	.

她三十岁。

[ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] [hæd; həd]

The	tragedy	and	the	gravity	of	her	life	during	these	later	years	had
这	悲剧	和	这	重力	的	她	生活	期间	这些	之后	年	有

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

touched	her	with	something	that	before	was	lacking	.
感动	她	和	某物	那	前	曾是	缺乏	.

晚年生活中的悲剧和沉重经历，让她内心深处涌现出以前从未有过的东西。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , ['piːp(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [nɑːt]

In	the	street	,	in	the	galleries	,	people	had	turned	to	look	at	her	;	not
在	这	街道	,	在	这	画廊	,	人们	有	转向	到	看	在	她	;	不是

[wɪð; wɪθ]['ɪmpjədənt] [stɛəz] .

with	impudent	stares	.
和	厚颜无耻	凝视	.

在街上，在画廊里，人们都转头看向她；但不是带着轻佻的目光。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə'raʊzd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	caught	attention	,	aroused	imagination	.
她	捕捉	注意力	,	被唤醒	想像力	.

她吸引了人们的注意，激发了人们的想象力。

[wʌns] , [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -

Once	,	the	year	before	,	she	had	had	a	strange	experience	with	a	well	-
一次	,	这	年	前	,	她	有	有	一个	奇怪的	经验	和	一个	出色地	-

[noʊn] ['peɪntər] ,

known	painter	,
已知	画家	,

前一年，她曾与一位知名画家有过一段奇特的经历。

[huː] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [noʊt] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊm][ænd; ənd]['braɪbɪŋ]

who	,	in	an	impulsive	note	,	had	admitted	following	her	home	and	bribing
WHO	,	在	一个	冲动	笔记	,	有	承认	下列的	她	家	和	贿赂

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

the	concierge	.
这	门房	.

他在一份冲动的字条中承认跟踪她回家并贿赂了门房。

[hiː; hi] [kreivd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪtɪŋz] .

He	craved	a	few	sittings	.
他	渴望	一个	很少	会议	.

他渴望进行几次治疗。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['piːtər] , [wʌz; wəz]['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Her	expression	now	,	as	she	looked	at	Peter	,	was	graver	than	usual	.
她	表达	现在	,	作为	她	看起来	在	彼得	,	曾是	刻刀	比	通常	.

她看着彼得的表情比平时严肃得多。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You must not come to - morrow , " she said .
" 你 必须 不是 来 到 - 明天 , " 她 说 .

"你明天一定不能来，"她说。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [vɛə'sai] [ə'gen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
" I thought we were going to Versailles again , " he replied in surprise .
" 我 想法 我们 是 去 到 凡尔赛 再次 , " 他 回复 在 惊喜 .

"我还以为我们要再去凡尔赛宫呢，"他惊讶地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] . "
" I have made the arrangements . "
" 我 有 制成 这 安排 . "

我已经安排好了。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" I have changed my mind .
" 我 有 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] . "
I'm not going . "
我是 不是 去 . "

我不去。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][poʊ'spoʊn][ˌaɪ 'tiː] ?
" You want to postpone it ?
" 你 想 到 推迟 它 ?

你想推迟吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
She took a chair beside the little blaze in the fireplace .
她 采取 一个 椅子 旁 这 小的 火焰 在 这 壁炉 .

她在壁炉旁的小火堆旁搬了把椅子坐下。

" [sɪt] [daʊn] , ['piːtər] .
" Sit down , Peter .
" 坐 向下 , 彼得 .

"坐下，彼得。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wish to say something to you .
我 希望 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] . "
I have been wishing to do so for some time . "
我 有 到过 祝 到 做 所以 为了 一些 时间 . "

我一直都想这么做。

" [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt] [ɪf] [aɪ][stænd][ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Do you object if I stand a moment ? " he said .
" 做 你 目的 如果 我 站立 一个 片刻 ? " 他 说 .

"如果我站一会儿，你们有意见吗？"他问道。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['stændɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" I feel so much more comfortable standing , especially when I am going to
" 我 感觉 所以 很多 更多的 舒服的 常设 , 尤其 什么时候 我 是 去 到
[biː; bi][skəuldid] . "
be scolded . "
是 责骂 . "

“我感觉站着更自在，尤其是我要被训斥的时候。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] .
" Yes , " she admitted , " I am going to scold you .
" 是的 , " 她 承认 , " 我 是 去 到 骂 你 .

“是的，”她承认道，“我要责骂你。”

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [wɔːrnd] [juː; jʊ] . "
Your conscience has warned you . "
你的 良心 有 警告 你 . "

你的良心已经警告过你了。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['kwaɪətər] .
" On the contrary , " he declared , " it has never been quieter .
" 在 这 相反 , " 他 声明 , " 它 有 绝不 到过 更安静 .

“恰恰相反，”他宣称，“这里从未如此安静过。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['ɪgnərəns] . "
If I have offended ; it is through ignorance . "
如果 我 有 被冒犯了 ; 它 是 通过 无知 . "

如果我冒犯了您，那纯属无知。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] ['tʃærəti] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" It is through charity , as usual , " she said in a low voice .
" 它 是 通过 慈善机构 , 作为 通常 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

“和往常一样，是通过慈善活动，”她低声说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [biː; bi]['kwaɪət] , [maɪn][ɪz][nɑːt] .
" If your conscience be quiet , mine is not .
" 如果 你的 良心 是 安静的 , 矿 是 不是 .

“如果你的良心平静，我的良心却不安。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['selfɪʃ] .
It is in myself that I am disappointed — I have been very selfish .
它 是 在 我 那 我 是 失望的 — 我 有 到过 非常 自私 .

我感到失望的是我自己——我一直很自私。

[aɪ][hæv; həv] [juː'sɜːpt] [juː; jʊ] .
I have usurped you .
我 有 篡夺 你 .

我篡夺了你的地位。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ]
I have known it all along , and I have done very wrong in not relinquishing
我 有 已知 它 全部 沿着 , 和 我 有 完毕 非常 错误的 在 不是 放弃
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "
you before . "
你 前 . "

我一直都知道，之前没有放你走，我犯了个大错。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː]['pærɪs] ?
" Who would have shown me Paris ?
" WHO 会 有 所示 我 巴黎 ?

谁会带我领略巴黎的风采呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .
" No , " she continued , " you would not have been alone .
" 不 , " 她 持续 , " 你 会 不是 有 到过 独自的 .

“不，”她继续说道，“你不会孤身一人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['niːdɪd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] — "
If I had needed proof of that fact , I had it to - day — "
如果 我 有 需要 证明 的 那 事实 , 我 有 它 到 - 天 — "

如果我需要证据来证明这一点，今天我就有了——

" [oʊ] , ['mɪnˌtɝːn] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
" Oh , Minturn , " he interrupted ;
" 哦 , 明特恩 , " 他 中断 ;

“哦，明图恩，”他打断道；

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['embəsi] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spɪl] [tiː] !
" think of me hanging about an Embassy and trying not to spill tea !
" 思考 的 我 绞刑 关于 一个 大使馆 和 尝试 不是 到 洒 茶 !

“想象一下我在大使馆里闲逛，努力不把茶洒出来的样子！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] .
" And he smiled at the image that presented .
" 和 他 微笑 在 这 图像 那 呈现 .

“他对着眼前的景象笑了。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] .
Her own smile was fleeting .
她 自己的 微笑 曾是 转瞬即逝 .

她的笑容转瞬即逝。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" You would never do that , I know , " she said gravely .
" 你 会 绝不 做 那 , 我 知道 , " 她 说 严重地 .

“我知道你绝不会那样做，”她严肃地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː] ['mɑːdɪst] , ['piːtər] ,
" You are still too modest , Peter ,
" 你 是 仍然 也 谦虚的 , 彼得 ,

“彼得，你还是太谦虚了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] [wen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [di'siːvd] .
but the time has gone by when I can be easily deceived .
但 这 时间 有 已消失 经过 什么时候 我 能 是 容易地 受骗 .

但我早已过了容易受骗的年纪。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv] [ə'ferz] , [æn; ən] [ju'niːk] [wʌn] .
You have a great reputation among men of affairs , an unique one .
你 有 一个 伟大的 名声 之中 男人 的 事务 , 一个 独特的 一 .

你在商界人士中享有极高的声誉，独一无二。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ə'merɪkən] ,
In spite of the fact that you are distinctly American ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 你 是 明显地 美国人 ,

尽管你显然是美国人，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
you have a wide interest in what is going on in the world .
你 有 一个 宽的 兴趣 在 什么 是 去 在 在 这 世界 .

你对世界上正在发生的事情有着广泛的兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][noʊt] ,

And	you	have	an	opportunity	here	to	meet	people	of	note	,
和	你	有	一个	机会	这里	到	见面	人们	的	笔记	,

在这里，你有机会结识一些知名人士。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

people	really	worth	while	from	every	point	of	view	.
人们	真的	值得	尽管	从	每一个	观点	的	看法	.

从各个角度来看，这些人都很有价值。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	have	no	right	to	neglect	it	.
你	有	不	正确的	到	忽视	它	.

你没有权利忽视它。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	was	silent	a	moment	,	looking	down	at	her	.
"	他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	寻找	向下	在	她	.

他沉默了一会儿，低头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt]

She	was	leaning	forward	,	her	eyes	fixed	on	the	fire	,	her	hands	clasped
她	曾是	倾斜	向前	,	她	眼睛	固定的	在	这	火	,	她	双手	紧握

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

between	her	knees	.
之间	她	膝盖	.

她身体前倾，目光紧盯着火堆，双手交叠放在双膝之间。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	think	I	care	for	that	?	"	he	asked	.
"	做	你	思考	我	关心	为了	那	?	"	他	问	.

“你觉得我会在乎吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	You	ought	to	care	,	"	she	said	,	without	looking	up	.
"	你	应该	到	关心	,	"	她	说	,	没有	寻找	向上	.

“你应该关心，”她头也不抬地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ker] . "

"	And	it	is	my	duty	to	try	to	make	you	care	.	"
"	和	它	是	我的	责任	到	尝试	到	制作	你	关心	.	"

“而我的职责就是努力让你关心这件事。”

" [həuˈnɔːrə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Honora	,	why	do	you	think	I	came	over	here	?	"	he	said	.
"	霍诺拉	,	为什么	做	你	思考	我	来了	超过	这里	?	"	他	说	.

“霍诺拉，你觉得我为什么来这里？”他问道。

" [tuː; tə] [siː] [ˈpærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	To	see	Paris	,	"	she	answered	.
"	到	看	巴黎	,	"	她	回答	.

“去看看巴黎，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	have	your	own	word	for	it	.
"	我	有	你的	自己的	单词	为了	它	.

“我有你自己的话可以证明。”

[tuː; tə] — [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [jʊr; jər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

To	—	to	continue	your	education	.
到	—	到	继续	你的	教育	.

继续深造。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][stɑːp] . "
It never seems to stop . "
它 绝不 似乎 到 停止 . "

似乎永无止境。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" Did you really believe that ? "
" 做过 你 真的 相信 那 ? "

你真的相信了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Of course I believed it .
" 的 课程 我 相信 它 .

我当然相信。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ?
What could be more natural ?
什么 可以 是 更多的 自然的 ?

还有什么比这更自然的呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][laɪk] [ðɪs] . "
And you have never had a holiday like this . "
和 你 有 绝不 有 一个 假期 喜欢 这 . "

你从未有过这样的假期。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" No , " he agreed .
" 不 , " 他 同意 .

"不,"他同意道。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] . "
" I admit that . "
" 我 承认 那 . "

我承认这一点。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know how much longer you are going to stay , " she said .
" 我 不 知道 如何 很多 更长 你 是 去 到 停留 , " 她 说 .

"我不知道你还要待多久,"她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][juː; jʊ] [ɔːt]
" You have not been abroad before , and there are other places you ought
[tuː; tə][goʊ] . "
to go . "
到 去 . "

"你以前没出过国，还有其他地方你应该去看看。"

" [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æn; ən][aɪ'tɪnəreri] . "
" I'll get you to make out an itinerary . "
" 患病的 得到 你 到 制作 出去 一个 行程 . "

"我会让你制定一份行程计划。"

" ['piːtər] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['sɪriəs] ?
" Peter , can't you see that I'm serious ?
" 彼得 , 不能 你 看 那 我是 严肃的 ?

彼得，你难道看不出来我是认真的吗?

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] ['mætərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
I have decided to take matters in my own hands .
我 有 决定 到 拿 事情 在 我的 自己的 双手 .

我决定亲自处理这件事。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [twaɪs] [ə; eɪ]

The	rest	of	the	time	you	are	here	,	you	may	come	to	see	me	twice	a
这	休息	的	这	时间	你	是	这里	,	你	可能	来	到	看	我	两次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

其余时间，你可以每周来见我两次。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] .

I	shall	instruct	the	concierge	.
我	将	指示	这	门房	.

我会指示门房。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈmæntl] [ʃelf] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

"	He	turned	and	grasped	the	mantel	shelf	with	both	hands	,
"	他	转向	和	抓住	这	壁炉架	架子	和	两个都	双手	,

他转过身，双手抓住壁炉架，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːt] .

and	touched	the	log	with	the	toe	of	his	boot	.
和	感动	这	日志	和	这	脚趾	的	他的	启动	.

他用靴尖碰了碰木头。

" [wʌt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈpærɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [pəˈlaɪt] [ˈfɪkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	I	told	you	about	seeing	Paris	may	be	called	polite	fiction	,	"	he	said	.
"	什么	我	讲述	你	关于	看到	巴黎	可能	是	称为	有礼貌的	小说	,	"	他	说	.

“我跟你说的关于游览巴黎的事情，或许可以称之为礼貌性的虚构，”他说。

" [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	came	over	here	to	see	you	.
"	我	来了	超过	这里	到	看	你	.

我过来看看你。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ]

I	have	been	afraid	to	say	it	until	to	-	day	,	and	I	am	afraid	to	say
我	有	到过	害怕的	到	说	它	直到	到	-	天	,	和	我	是	害怕的	到	说

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

直到今天我一直不敢说出口，现在我仍然不敢说出口。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈveri] [stɪl] .

"	She	sat	very	still	.
"	她	卫星	非常	仍然	.

她一动不动地坐着。

[ðə; ði] [lɔːg] [flerd] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz]

The	log	flared	up	again	,	and	he	turned	slowly	and	looked	at	the	shadows
这	日志	喇叭口	向上	再次	,	和	他	转向	缓慢地	和	看起来	在	这	阴影

[ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

in	her	face	.
在	她	脸	.

木柴再次燃起火焰，他缓缓转过身，看着她脸上的阴影。

" [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	You	-	you	have	always	been	good	to	me	,	"	she	answered	.
"	你	-	你	有	总是	到过	好的	到	我	,	"	她	回答	.

“你……你一直都对我很好，”她回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	have	never	deserved	it	—	I	have	never	understood	it	.
"	我	有	绝不	应得的	它	—	我	有	绝不	理解	它	.

“我从来不配拥有它——我从来不理解它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ʌv; əv][maɪ'self]
If it is any satisfaction for you to know that what I have saved of myself
如果 它 是 任何 满意 为了 你 到 知道 那 什么 我 有 已保存 的 我
[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I owe to you ,
我 欠 到 你 ,

如果你知道我所节省的一切都是你的恩赐，你会感到一丝安慰的话。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ['friːli] . "
I tell you so freely . "
我 告诉 你 所以 自由 . "

我如此坦诚地告诉你。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kredɪt] .
" That , " he said , " is something for which God forbid that I should take credit .
" 那 , " 他 说 , " 是 某物 为了 哪个 上帝 禁止 那 我 应该 拿 信用 .

“那件事，”他说，“我绝不会居功自傲。”

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɜːrm] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
What you are is due to the development of a germ within you ,
什么 你 是 是 到期的 到 这 发展 的 一个 细菌 之内 你 ,

你现在的样子是由你体内某种细菌的生长发育造成的。

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [feɪθ] .
a development in which I have always had faith .
一个 发展 在 哪个 我 有 总是 有 信仰 .

我一直对这一发展抱有信心。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I came here to see you , I came here because I love you ,
我 来了 这里 到 看 你 , 我 来了 这里 因为 我 爱 你 ,

我来这里是为了见你，我来这里是因为我爱你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] . "
because I have always loved you , Honora . "
因为 我 有 总是 喜爱 你 , 霍诺拉 . "

因为我一直都爱你，霍诺拉。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
" Oh , no , not that !
" 哦 , 不 , 不是 那 !

“哦，不，不是那样！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [nɑːt] [ðæt] ! "
" she cried ; " not that ! "
" 她 哭 ; " 不是 那 ! "

她喊道：“不是那样！”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['kænɑːt][help] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['paʊər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪf] [aɪ] [wʊd]
" It is something I cannot help , something beyond my power to prevent if I would
" 它 是 某物 我 不能 帮助 , 某物 超过 我的 力量 到 防止 如果 我 会
.
:
.

“这是我无法控制的，即使我想阻止也无能为力。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

But	I	would	not	.
但	我	会	不是	.

但我不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	proud	of	it	,	and	I	should	be	lost	without	it	.
我	是	自豪的	的	它	,	和	我	应该	是	丢失的	没有	它	.

我为它感到自豪，没有它我会不知所措。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] .

I	have	had	it	always	.
我	有	有	它	总是	.

我一直都有。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

I	have	come	over	to	beg	you	to	marry	me	.	"
我	有	来	超过	到	求	你	到	结婚	我	.	"

我来这里是想求你嫁给我。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	It's	impossible	!
"	它是	不可能的	!

"这不可能！"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? "

Can't	you	see	it's	impossible	?	"
不能	你	看	它是	不可能的	?	"

你难道看不出来这是不可能的吗?

" [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	don't	love	me	?	"	he	said	.
"	你	不	爱	我	?	"	他	说	.

"你不爱我吗？"他问道。

['ɪntuː] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['jɪrz] .

Into	those	few	words	was	thrown	all	the	suffering	of	his	silent	years	.
进入	那些	很少	字	曾是	抛掷	全部	这	痛苦	的	他的	沉默的	年	.

寥寥数语，便倾泻了他沉默岁月的所有苦难。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [vɔɪs] ,

"	I	don't	know	what	I	feel	for	you	,	"	she	answered	in	an	agonized	voice	,
"	我	不	知道	什么	我	感觉	为了	你	,	"	她	回答	在	一个	痛苦的	嗓音	,

"我不知道我对你是什么感觉，"她痛苦地回答道。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['taitniŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] .

her	fingers	tightening	over	the	backs	of	her	white	hands	.
她	手指	收紧	超过	这	背部	的	她	白色的	双手	.

她的手指紧紧地攥着白皙的手背。

" [ɪf] ['revərəns] [biː; bi] [lʌv] — [ɪf] [trʌst] [biː; bi] [lʌv] ,

"	If	reverence	be	love	—	if	trust	be	love	,
"	如果	尊敬	是	爱	—	如果	相信	是	爱	,

"如果敬畏是爱——如果信任是爱，

['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [trʌst] — [ɪf] ['grætɪtuːd] [biː; bi] [lʌv] — [ɪf] ['emptinəs] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

infinite	and	absolute	trust	—	if	gratitude	be	love	—	if	emptiness	after	you	are
无限	和	绝对	相信	—	如果	感激	是	爱	—	如果	空虚	后	你	是

[gɔːn] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,

gone	be	a	sign	of	it	—	yes	,
已消失	是	一个	符号	的	它	—	是的	,

无限而绝对的信任——如果感恩就是爱——如果你离开后的空虚是爱的标志——是的，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] ['oʊnli] [θruː] [juː; jʊ] ,
If **the** **power** **to** **see** **clearly** **only** **through** **you** **,**
如果 这 力量 到 看 清楚地 仅有的 通过 你 ,

如果只有你才能看清事物的真相，

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [maɪ'self] ['oʊnli] [baɪ] [jʊr; jər] [eɪd] [biː; bi] [lʌv] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
to **interpret** **myself** **only** **by** **your** **aid** **be** **love** **,** **I** **acknowledge** **it** **.**
到 解释 我 仅有的 经过 你的 援助 是 爱 , 我 承认 它 .

我只能通过你的帮助来诠释我自己，那就是爱，我承认这一点。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ['friːli] , [æz; əz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
I **tell** **you** **so** **freely** **,** **as** **of** **your** **right** **to** **know** **.**
我 告诉 你 所以 自由 , 作为 的 你的 正确的 到 知道 .

我如此坦诚地告诉你们，是因为你们有权知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪz] [juː; jʊ] .
And **the** **germ** **of** **which** **you** **spoke** **is** **you** **.**
和 这 细菌 的 哪个 你 辐 是 你 .

而你所说的种子，就是你自己。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [groʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv]
You **have** **grown** **until** **you** **have** **taken** **possession** **of** **—** **of** **what** **is** **left** **of**
你 有 生长 直到 你 有 已采取 拥有 的 — 的 什么 是 左边 的
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

你已经成长到完全占有了我——占有了我剩下的所有。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , ['piːtər] ,
If **I** **had** **only** **been** **able** **to** **see** **clearly** **from** **the** **first** **,** **Peter** **,**
如果 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 看 清楚地 从 这 第一的 , 彼得 ,

如果我一开始就能看得清楚就好了，彼得，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] .
I **should** **be** **another** **woman** **to** **-** **day** **,** **a** **whole** **woman** **,** **a** **wise** **woman** **.**
我 应该 是 其他 女士 到 - 天 , 一个 所有的 女士 , 一个 明智的 女士 .

今天我应该成为另一个女人，一个完整的女人，一个智慧的女人。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .
Oh **,** **I** **have** **thought** **of** **it** **much** **.**
哦 , 我 有 想法 的 它 很多 .

哦，我仔细想过这个问题。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l]
The **secret** **of** **life** **was** **there** **at** **my** **side** **from** **the** **time** **I** **was** **able**
这 秘密 的 生活 曾是 那里 在 我的 边 从 这 时间 我 曾是 有能力的
[tuː; tə] [prə'naʊns] [jʊr; jər] [neɪm] ,
to **pronounce** **your** **name** **,**
到 发音 你的 姓名 ,

从我能念出你的名字的那一刻起，生命的秘密就一直伴随着我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **couldn't** **see** **it** **.**
和 我 不能 看 它 .

我却看不见。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
You **had** **it** **.**
你 有 它 .

你曾经拥有过。

[juː; jʊ] [steɪd] .
You **stayed** **.**
你 入住 .

你留了下来。

[juː; jʊ] [tʊk] ['duːti] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [greɪt] .
You **took** **duty** **where** **you** **found** **it** **,** **and** **it** **has** **made** **you** **great** **.**
你 采取 责任 在哪里 你 成立 它 , 和 它 有 制成 你 伟大的 .

你勇于承担责任，这使你变得伟大。

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [sens] .
Oh **,** **I** **don't** **mean** **to** **speak** **in** **a** **worldly** **sense** **.**
哦 , 我 不 意思是 到 说话 在 一个 世俗 感觉 .

哦，我并非想用世俗的眼光来谈论这件事。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,
When **I** **say** **that** **,**
什么时候 我 说 那 ,

我说这话的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hjuːmən]['kwɑːləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd]
it **is** **to** **express** **the** **highest** **human** **quality** **of** **which** **I** **can** **think** **and**
它 是 到 表达 这 最高 人类 质量 的 哪个 我 能 思考 和
[fiːl] .
feel **.**
感觉 .

这是为了表达我所能想到和感受到的最高尚的人类品质。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .
But **I** **can't** **marry** **you** **.**
但 我 不能 结婚 你 .

但我不能嫁给你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
You **must** **see** **it** **.** **"**
你 必须 看 它 . "

你一定要亲眼看看。

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv]
" **I** **cannot** **see** **it** **,** **"** **he** **replied** **,** **when** **he** **had** **somewhat** **gained** **control** **of**
" 我 不能 看 它 , " 他 回复 , 什么时候 他 有 有些 获得 控制 的
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

“我看不见，”他稍稍平复了一下心情后回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔŋɪŋ] [juː; jʊ] . "
" **Because** **I** **should** **be** **wronging** **you** **.** **"**
" 因为 我 应该 是 错误 你 . "

“因为我应该亏待你。”

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **How** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . "

"	In	the	first	place	,	I	should	be	ruining	your	career	.	"
"	在	这	第一的	地方	,	我	应该	是	毁坏	你的	职业	.	"

“首先，我应该毁了你的事业才对。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]['dʒentli] , " [juː; jʊ] ['kudnt] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	I	had	a	career	,	"	he	said	,	smiling	gently	,	"	you	couldn't	ruin	it	.
"	如果	我	有	一个	职业	,	"	他	说	,	微笑	轻轻地	,	"	你	不能	废墟	它	.

“如果我有事业，”他温和地笑着说，“你不可能毁了它。”

[juː; jʊ][bəuθ][ˌoʊvər'estɪmeɪt][ænd; ənd] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'pɪnjən] , [həu'nɔːrə] .

You	both	overestimate	and	underestimate	the	world's	opinion	,	Honora	.
你	两个都	高估	和	低估	这	世界的	观点	,	霍诺拉	.

霍诺拉，你既高估了世界舆论，又低估了它。

[æz; əz][maɪ][waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [triːt] [juː; jʊ] ['kruːəli] .

As	my	wife	,	it	will	not	treat	you	cruelly	.
作为	我的	妻子	,	它	将要	不是	对待	你	残酷地	.

作为我的妻子，她不会虐待你。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [kə'rɪr] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	for	my	career	,	as	you	call	it	,
和	作为	为了	我的	职业	,	作为	你	称呼	它	,

至于你所谓的我的事业，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɪrli] [kən'sistid] [ɪn] ['duːɪŋ] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm]

it	has	merely	consisted	in	doing	as	best	I	could	the	work	that	has	come
它	有	仅仅	由……组成	在	正在做	作为	最好的	我	可以	这	工作	那	有	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我所做的，仅仅是尽我所能地完成分配给我的工作。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [wel] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] ,

I	have	tried	to	serve	well	those	who	have	employed	me	,
我	有	尝试	到	服务	出色地	那些	WHO	有	受雇	我	,

我一直努力为雇佣我的人们服务，

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	if	my	services	be	of	value	to	them	,
和	如果	我的	服务	是	的	价值	到	他们	,

如果我提供的服务对他们有价值，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'dʒekt]

and	to	those	who	may	need	me	in	the	future	,	they	are	not	going	to	reject
和	到	那些	WHO	可能	需要	我	在	这	未来	,	他们	是	不是	去	到	拒绝

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

将来那些可能需要我的人，也不会拒绝我。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	have	any	worth	in	the	world	,	you	will	but	add	to	it	.
如果	我	有	任何	值得	在	这	世界	,	你	将要	但	添加	到	它	.

如果我在这世上还有任何价值，你的到来只会让它更有价值。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Without	you	I	am	incomplete	.
没有	你	我	是	未完成	.

没有你，我的人生是不完整的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

"	She	looked	up	at	him	wonderingly	.
"	她	看起来	向上	在	他	惊奇地	.

她疑惑地抬头看着他。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	you	are	great	,	"	she	said	.
"	是的	,	你	是	伟大的	,	"	她	说	.

“是的，你很棒，”她说。

" [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] . "

"	You	pity	me	,	you	think	of	my	loneliness	.	"
"	你	遗憾	我	,	你	思考	的	我的	孤独	.	"

“你同情我，你体谅我的孤独。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	It	is	true	I	cannot	bear	to	picture	you	here	,	"	he	exclaimed	.
"	它	是	真的	我	不能	熊	到	图片	你	这里	,	"	他	惊呼	.

“我实在无法想象你在这里的样子，”他惊呼道。

" [ðə; ðiː] [θɔːt] ['tɔːtʃəz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	The	thought	tortures	me	,	but	it	is	because	I	love	you	,
"	这	想法	酷刑	我	,	但	它	是	因为	我	爱	你	,

“这种想法让我痛苦不堪，但那是因为我爱你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ʃiːld] [juː; jʊ] .

because	I	wish	to	take	and	shield	you	.
因为	我	希望	到	拿	和	盾	你	.

因为我想保护你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .

I	am	not	a	man	to	marry	a	woman	without	love	.
我	是	不是	一个	男人	到	结婚	一个	女士	没有	爱	.

我不是那种会娶一个没有爱情的女人的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

It	seems	to	me	that	you	should	know	me	well	enough	to	believe	that	,
它	似乎	到	我	那	你	应该	知道	我	出色地	足够的	到	相信	那	,

[həu'nɔːrə] .

Honora	.
霍诺拉	.

霍诺拉，我觉得你应该很了解我，才会相信这一点。

[ðer; ðər]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['nevər][kæn; kən]

There	never	has	been	any	other	woman	in	my	life	,	and	there	never	can
那里	绝不	有	到过	任何	其他	女士	在	我的	生活	,	和	那里	绝不	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

我的生命中从来没有过其他女人，也永远不会有。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [noʊz] . "

I	have	given	you	proof	of	it	,	God	knows	.	"
我	有	给定	你	证明	的	它	,	上帝	知道	.	"

我已经给你证明过了，上帝知道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	am	not	what	I	was	,	"	she	said	,	"	I	am	not	what	I	was	.
"	我	是	不是	什么	我	曾是	,	"	她	说	,	"	我	是	不是	什么	我	曾是	.

“我不再是以前的我了，”她说，“我不再是以前的我了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [daʊn] .
I have been dragged down .
我 有 到过 拖拽 向下 .

我被拖垮了。

" [hiː; hi][bent][ænd; ənd]['lɪftɪd][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" He bent and lifted her hand from her knee , and raised it to
" 他 弯曲 和 抬起 她 手 从 她 膝盖 , 和 提高 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他弯下腰，将她放在膝盖上的手抬起来，放到自己的嘴唇上。

[ə; eɪ]['hɑːmɪdʒ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæt] [geɪv][hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skwɪzɪt][peɪn] .
a homage from him that gave her an exquisite pain .
一个 尊敬 从 他 那 给予 她 一个 精美的 疼痛 .

这是他表达敬意的方式，却给她带来了难以言喻的痛苦。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] , " [maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv]
" If you had been dragged down , " he answered simply , " my love would have
" 如果 你 有 到过 拖拽 向下 , " 他 回答 简单地 , " 我的 爱 会 有
[bɪn] [kɪld] .
been killed .
到过 被杀 .

“如果你被拖下去了，”他简单地回答说，“我的爱人就会死去。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
I know something of the horrors you have been through , as though I
我 知道 某物 的 这 恐怖 你 有 到过 通过 , 作为 尽管 我
[hæd; həd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
had suffered them myself .
有 遭受 他们 我 .

我知道你所经历的种种恐怖，就好像我自己也曾遭受过一样。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['drægd] [daʊn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [həu'nɔːrə] .
They might have dragged down another woman , Honora .
他们 可能 有 拖拽 向下 其他 女士 , 霍诺拉 .

他们可能还会连累另一个女人，霍诺拉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['streɪndʒli] [i'nəubld] [juː; jʊ] .
But they have strangely ennobled you .
但 他们 有 奇怪的 贵族 你 .

但它们却出人意料地提升了你的品格。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .
" She drew her hand away .
" 她 画 她 手 离开 .

她把手抽了回去。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['hæpinəs] .
" No , " she said , " I do not deserve happiness .
" 不 , " 她 说 , " 我 做 不是 应得 幸福 .

“不，”她说，“我不配拥有幸福。”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][maɪ]['destəni] . "
It cannot be my destiny . "
它 不能 是 我的 命运 . "

这不可能是我的命运。

" ['destəni] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Destiny , " he repeated .
" 命运 , " 他 重复 .

“命运，”他重复道。

" ['destəni] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][ˌʌndər'stændəb(ə)l][baɪ]['faɪnaɪt][maɪndz] .

"	**Destiny**	**is**	**a**	**thing**	**not**	**understandable**	**by**	**finite**	**minds**	**.**
"	命运	是	一个	事物	不是	可以理解	经过	有限	思想	.

“命运是有限的头脑无法理解的东西。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [kən'tɪnju:d] ['trædʒədi][ænd; ənd] [weɪst] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] .

It	**is**	**not**	**necessarily**	**continued**	**tragedy**	**and**	**waste**	**,**	**of**	**that**	**I**	**am**	**certain**	**.**
它	是	不是	一定	持续	悲剧	和	浪费	,	的	那	我	是	肯定	.

我不认为这会是持续不断的悲剧和浪费。

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Only	**a**	**little**	**thought**	**is**	**required**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**
仅有的	一个	小的	想法	是	必需的	,	它	似乎	到	我	,

我觉得只需要稍加思考就行了。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] ['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] [ɑ:n]

to	**assure**	**us**	**that**	**we**	**cannot**	**be**	**the**	**judges**	**of**	**our**	**own**	**punishment**	**on**
到	保证	我们	那	我们	不能	是	这	法官	的	我们的	自己的	惩罚	在

[ðɪs] [ɜ:rθ] .

this	**earth**	**.**
这	地球	.

为了让我们相信，我们不能成为自己在世上受到的惩罚的审判者。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

And	**of**	**another**	**world**	**we**	**know**	**nothing**	**.**
和	的	其他	世界	我们	知道	没有什么	.

对于另一个世界，我们一无所知。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi]['eni] [wʌnz] ['destəni][tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ][ə; eɪ][laɪf] [waɪl] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [meɪ]

It	**cannot**	**be**	**any**	**one's**	**destiny**	**to**	**throw**	**away**	**a**	**life**	**while**	**still**	**something**	**may**
它	不能	是	任何	一个人的	命运	到	扔	离开	一个	生活	尽管	仍然	某物	可能

[bi:; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

be	**made**	**of**	**it**	**.**
是	制成	的	它	.

任何人都不应该被命运安排，在生命还有创造价值的时候就白白浪费掉。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] [ə'weɪ] [hɪr] .

You	**would**	**be**	**throwing**	**your**	**life**	**away**	**here**	**.**
你	会	是	投掷	你的	生活	离开	这里	.

你这样做无异于葬送自己的人生。

[ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [ɔ:r]['evər][kæn; kən][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ,

That	**no**	**other**	**woman**	**is**	**possible**	**,**	**or**	**ever**	**can**	**be**	**possible**	**,**
那	不	其他	女士	是	可能的	,	或者	曾经	能	是	可能的	,

没有其他女人，也永远不可能有其他女人。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [həu'nɔ:rə] .

for	**me**	**should**	**be**	**a**	**consideration**	**with**	**you**	**,**	**Honora**	**.**
为了	我	应该	是	一个	考虑	和	你	,	霍诺拉	.

对我来说，这应该是你需要考虑的事情，霍诺拉。

[wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] — [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ?

What	**I**	**ask**	**of**	**you**	**is**	**a**	**sacrifice**	**—**	**will**	**you**	**make**	**me**	**happy**	**?**
什么	我	问	的	你	是	一个	牺牲	—	将要	你	制作	我	快乐的	?

我要求你做出牺牲——你会让我快乐吗?

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	**Her**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

" [oʊ] , ['piːtər] , [duː][juː; jʊ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ?

"	Oh	,	Peter	,	do	you	care	so	much	as	that	?
"	哦	,	彼得	,	做	你	关心	所以	很多	作为	那	?

“哦，彼得，你真的这么在乎吗？”

[ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

If	—	if	I	could	be	sure	that	I	were	doing	it	for	you	!
如果	—	如果	我	可以	是	当然	那	我	是	正在做	它	为了	你	!

如果——如果我能确定我这样做是为了你！

[ɪf] [ɪn] [spaɪt] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ]

If	in	spite	—	of	all	that	has	happened	to	me	,	I	could	be	doing
如果	在	尽管如此	—	的	全部	那	有	发生	到	我	,	我	可以	是	正在做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — !

something	for	you	—	!
某物	为了	你	—	!

即便经历了这一切，我或许还能为你做点什么！

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	stooped	and	kissed	her	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	if	you	will	,	"	he	said	.
"	你	能	如果	你	将要	,	"	他	说	.

“如果你愿意的话，当然可以，”他说。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] [eɪt] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	8	,	by	Winston	Churchill
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	8	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第八卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神